



ZINE GOAK

24 EKAINAK
JUNIO
JUNE
UZTAILAK
JULIO
JULY
1 2024

WWW.ZINEGOAK.COM

Bilboko LGTBQ+
21. Nazioarteko Zinema
eta Arte Eszenikoen Jaialdia

21º Festival Internacional
de Cine y Artes Escénicas
LGTBQ+ de Bilbao

21ª Bilbao International
LGTBQ+ Film and
Performing Arts Festival

Antolatzailea / Organiza

ASOCIACIÓN
ZINEGOAK
ELKARTEA

Babesleak / Patrocinan

berdindu!
LIGA DE DEFENSAS DE LA DIVERSIDAD
LGTBQ+

Bizkaia
foru munduko
diputacion foral

eitb **DANNA**

Laguntzaileak / Colaboran

Bilbao

Euskadi, auzokoa
ERIKO ERORTZARTEA
GOBIERNO VASCO



ERIKO ERORTZARTEA
GOBIERNO VASCO
www.gob.es

ERIKO ERORTZARTEA
GOBIERNO VASCO
www.gob.es



i

berdindu!

Lesbiana, gay, trans, bisexual eta
intersexualen arretarako euskal zerbitzua

Servicio Vasco de atención a lesbianas,
gais, trans, bisexuales e intersexuales



[https://www.euskadi.eus/
berdindu/](https://www.euskadi.eus/berdindu/)

Genero-edota identitate-aniztasunarekin erlazioa duten gaien informaziorako eta arretarako zerbitzu publikoa, Eusko Jaurlaritzak sustaturikoa
Servicio público de información y atención para los temas relacionados con la diversidad sexual y/o de género promovido por el Gobierno Vasco

ARABA

Ramiro de Maeztu, 3 Gasteiz
945.029.079  617.810.471
berdindu.araba@gmail.com

GIPUZKOA

Mikeletes, 20 Donostia
943.216.551  688.769.865
berdindu.gipuzkoa@gmail.com

BIZKAIA

Ramón y Cajal, 2 Bilbo
946.453.322  617.813.087
berdindu.bizkaia@gmail.com

ESKOLAK

Deitu zure Berritzegenera edo
Berdindu eskolakera 644.770.031
berdindu.eskolak@gmail.com



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

BERDINTASUN, JUSTIZIA
ETA GIZARTE POLITIKETAKO SAILA
DEPARTAMENTO DE IGUALDAD,
JUSTICIA Y POLÍTICAS SOCIALES



ZINE 24 EKAINAK JUNIO GOAK UZTAILAK 1 JULIO 2024 WWW.ZINEGOAK.COM

Bilboko LGTBIQ+
21. Nazioarteko Zinema
eta Arte Eszenikoen Jaialdia

21º Festival Internacional
de Cine y Artes Escénicas
LGTBIQ+ de Bilbao

21º Bilbao International
LGTBIQ+ Film and
Performing Arts Festival

Antolatzailea / Organiza

ASOCIACIÓN
ZINEGOAK
ELKARTEA

Babestueak / Patrocinan

berdinu!
Bilbao Film Festival
Bilbao Film Festival

Bizkaia
Bilbao Film Festival
diputación foral

eitb >AMMA

Laguntzaileak / Colaboran

B
Bilbao

Enbaki, azalpena
TIEMPO AMIGABLE
CHALLENGE VIDEO

Bilbao
Bilbao Film Festival



Antolatzailea Organiza

ASOCIACIÓN ZINEGOAK ELKARTEA

Babesleak Patrocinan

berdindu!



Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

eitb

>A.M.A.

Laguntzaileak Colaboran

B
Bilbao

Euskadi, auzolana, bien común
EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA ETA HEZKUNTZA
POLITIKA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

GOBIERNO DE ESPAÑA **MINISTERIO DE CULTURA Y TURISMO**
ESKINIARIKO GOBERNULAREN finantzaioeraren
Con la financiación del GOBIERNO DE ESPAÑA

Laguntzarekin Con la colaboración de

AC/E PICE
ACCIONES CULTURALES ESPAÑOLAS
Programa para la internacionalización de la Cultura Española

AMNESTY INTERNATIONAL

metro bilbao

BitART
NEW MEDIA ART

BILDER BOUTIQUE HOTEL

DOXA

HESTER

A **TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA**

AZKINA ZENTROA ALHÓNDIGA BILBAO

BilbaoArte

BIRA

GETXO KULTURA

golem alhóndiga

SAREAN

TOPARTE
GUGGENHEIM BILBAO

GOETHE INSTITUT

fas
zineklub

DANZARTI
ESPANIAN ARTE ERAMARRI
DANZARTI OINARRI
ESKOLA - ESCUELA SUPERIOR
DE ARTE ERAMARRI Y
DANZA DE ESPAÑA

CINE INVISIBLE
FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE BILBAO

ZINE BI

LA MUGA

kalderapeko

NOIZ

hamaika

Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

Tartanga

PRIMERAI

ERRONKA GARBIA
INGURUMEN ALDETIK
JOSIEN KULTURAREN
ERAKUNTZA

FIRE!! LAB 4

es Gai Cine Mai

FILMIN

INCO
[MATCH & MEET]

Music Library & SFX

SSIFF
FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE BILBAO

Aretoak eta prezioak

Sedes y precios

Venues & tickets

ARTHOUSE ZINEMA

BilbaoArte

> Urazurrutia, 32

Doako sarrera lekuak bete arte
Entrada libre hasta completar
aforo

AZKUNA ZENTROA

> Arrikibar Plaza, 4

Sarrera doan / Entrada gratuita

BILBOROCK

> Mesedeetako Kaia, 1

Doako sarrera lekuak bete arte
Entrada libre hasta completar
aforo

BIRA KULTUR GUNEA

> Erronda Kalea, 2

Sarrera doan / Entrada gratuita

CINECLUB FAS

> Indautxu Plaza, z/g

Sarrera / Entrada 5 €

FILMIN

Filmin prezioa bakarra

Precio unitario Filmin 3,95€

Doako sarrera plataforman
harpidetza dutenentzat

Acceso gratuito a las personas
abonadas a la plataforma

GOLEM ALHÓNDIGA

> Arrikibar Plaza, 4

Film luzeen prezio bakarra

Precio único largometrajes 4,5 €

Aldez aurretiko salmenta Golem
Alhondigako webgunean eta
www.zinegoak.com helbidean
Venta anticipada en la web de
Golem Alhóndiga y en
www.zinegoak.com

GUGGENHEIM MUSEOA

> Abandoibarra Etorbidea, 2

Sarrera doan / Entrada gratuita

MUXIKEBARRI ZENTROA

Arrigunaga Aretoa

> Basagoiti Etorbidea, 77. Getxo

Sarrera / Entrada 10 €

SAREAN

> Mariaren Bihotza Plaza, 4

Sarrera doan / Entrada gratuita

TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA

> Arriaga Plaza, 1

Aretoak eta prezioak • Sedes y precios • Venues & Tickets	4
Aurkezpena • Presentación • Introduction	6
Queer indarra lehen planoan • La fuerza queer en primer plano	10
Ohorezko saria • Premio honorífico • Award of Honour	12
Sariak • Premios • Awards	24
Epaimahaia • Juradx • Jury	25
Egitarau orokorra • Parrilla general • Programme	34
Hasiera ekitaldia • Gala inaugural • Opening Ceremony	38
Amaiera ekitaldia • Gala clausura • Closing Ceremony	39
Sail ofiziala Sección oficial Official Selection	DOK 41 FIK 47 KRAK 55
Sail ofiziala Sección oficial Official Selection	Begiradak Emakume zuzendariak Mujeres directoras Women Filmmakers 63 Haurtzaroa eta nerabezaroa Infancia y adolescencia Childhood & Youth 67 Queertopiak 71 Sexilioak Sexilios Sexilies 75 TBIQ+ 79
Erroak	Euskal panorama Panorama vasco Basque Panorama 85
Arte eszenikoak • Artes escénicas • Performing Arts	89
Emanaldi bereziak • Proyecciones especiales • Special Screenings	93
Bilgune	99
ZG PRO	103
ZG Hedapena	121
Filmen aurkibidea • Índice de películas • Films Index	125
Staff	128

Aurkezpena

Presentación

Introduction

Ongi etorri Zinegoak jaialdira. Proposamen artistiko eta kulturez blai dator aurtengo edizioa, eta den-denok gonbidatzen zaituztegu elkarrekin topo egitera, gogoeta egitera, gozatzera eta aniztasuna bizitzera, iruditeria berriak aldarrikatuz eraldaketa sozialerantz pauso bat emateko asmoz.

Hogei urte bete eta egutegia aldaturik, ikusgaitasunerako eta aldarrikapenerako esparru bat da oraindik ere Zinegoak.

Aurten, bereziki azpimarratu nahi dugu badugula ahalmena gure orainak eta gure etorkizunak irudikatu eta eraikitzeko, eta ariketa horrek indibiduala ez ezik kolektiboa ere izan behar duela. Ildo horretan, *queer utopiak* edo *queertopiak* izendatu ditugu hedatu, eraiki eta bizi nahi ditugun espazioak.

Aldarrikapenerako eta legitimaziorako espazio horietan, askotariko errealtateak bizi dira elkarren ondoan, denak ere heteronormatibitate, patriarkatutik, kolonialismotik, kapazitismotik eta planetaren luze-zabalean hedatzen diren zapalkuntza-sistema guztietatik ihes egiteko borrokan. Hain zuzen, horixe islatzen du aurtengo edizioko kartelak, Dom Campistron artistari esker, eta baita Zinegoak-en 2024ko programazio-eskaintza zabalak ere, hala nola Sail Ofizialeko filmak, film laburren zikloak, pieza eszenikoak, Bilgune espazioak eta ZG PRO industriadako, berrikuntzarako eta prestakuntzarako espazioak.

Brasilgo eremu zapalduenetako bateko saskibaloi-talde queer baten bizipenak (*Levante*, 2023), Lesbos uhartean 1980ko hamarkadan sorturiko lesbiana-komunitatearen historia (*Lesvia*, 2023), Suitzan asilo politikoa lortzeko prozesuetan egiten diren galdeketak (*Die Anhörung - The Hearing*, 2023), sexu-grinaren piztuera eta polimaitasuna (*Vera y el placer de los otros*, 2023), edo LGTBfobiaren salaketa eta haren aurka borrokatzeko ahalduntzea (*Mavi Kimlik - Blue ID*, 2022; *Crossing*, 2024): horra 2024ko Zinegoak-en proposamenetako batzuk.

Era berean, ohore handia da gure ohorezko saria Clarisa Navas argentinarraren zine-zuzendari eta gidoigileari ematea: Latinoamerikako zinemaren ahotsik erakargarrienetako bat gaur egun, gure iruditeriak eta gure orainak aberastea bilatzen duena, batik bat Argentinako oraingo testuinguruan, gure eskubideak eta gure bizitzak arriskuan daudenez gero. Bere film eta pertsonaien bidez, normatibizatu nahi ez duten eta gizarteak inposaturiko arauak gainditzeko gai diren izakiak aurkezten dizkigu, *queer utopiak* egia bihurtu eta haietara gerturatzeko gaituzten izakiak.

Zatozte eta gozatu Zinegoak-en edizio honetan. Ilusio eta ahalegin bereziz prestatu dugu aurtengoa ere, konplize ugariaren laguntzaz: denon artean, topaketarako, gogoetarako eta sentsibilizaziorako espazio gisa eratzen dugu Zinegoak.

Alaitz Arenzana Letamendi

Zuzendari artistikoa

Zinegoak

Aurkezpena

Presentación

Introduction

Bienvenidos a una nueva edición de Zinegoak repleta de propuestas artísticas y culturales, a través de las cuales os invitamos a encontrarnos, a reflexionar, a disfrutar y vivir la diversidad fomentando nuevos imaginarios que contribuyan a la transformación social.

Tras cumplir veinte años y cambiar de fechas, Zinegoak se mantiene para seguir siendo un espacio de visibilidad y reivindicación.

En esta nueva edición queremos hacer hincapié en el poder de imaginar y construir nuestros presentes y nuestros futuros, y en la necesidad de hacerlo no sólo de manera individual, sino colectiva. Esos son los espacios que queremos difundir, construir y habitar, y a los que hemos decidido llamar *utopías queer* o *queertopías*.

Espacios de reivindicación y legitimación donde conviven realidades diversas que luchan por escapar de la heteronormatividad, del patriarcado, del colonialismo, del capacitismo y de los múltiples sistemas de opresión que operan a lo largo del planeta. Esto se refleja en la imagen del cartel de esta edición creado por la artista Dom Campistrón, y en toda la programación de Zinegoak 2024, a través de las películas de la Sección Oficial, los ciclos de cortometrajes, las piezas escénicas, los espacios Bilgune y el espacio de industria, innovación y formación ZG PRO.

Las vivencias de un equipo de baloncesto queer en una de las zonas más deprimidas de Brasil (*Levante*, 2023), la historia de la comunidad lésbica que se forjó en la isla de Lesbos en los años 80 y que aún continúa (*Lesvia*, 2023), los interrogatorios que tienen lugar en los procesos de asilo político en Suiza (*Die Anhörung - The Hearing*, 2023), el despertar sexual y el poliamor (*Vera y el placer de los otros*, 2023) o la denuncia de la LGTBfobia y el empoderamiento para luchar contra ella (*Mavi Kimlik - Blue ID*, 2022; *Crossing*, 2024) son algunas de las propuestas de Zinegoak 2024.

Asimismo, es un honor otorgar nuestro premio honorífico 2024 a la directora de cine y guionista argentina Clarisa Navas, una de las voces más prometedoras del cine latinoamericano reciente, por su empeño en enriquecer nuestros imaginarios y nuestros presentes, sobre todo en un contexto como el actual en Argentina, donde peligran nuestros derechos y nuestras vidas. Navas, a través de sus películas y sus personajes, nos muestra seres que se niegan a ser normativizados y son capaces de traspasar las normas que la sociedad impone, seres que hacen posible y nos acercan estas *utopías queer*.

Os invito a venir y disfrutar de esta nueva edición que el equipo de Zinegoak ha preparado con ilusión y esfuerzo, junto con el apoyo de muchas personas cómplices que hacen de Zinegoak un espacio de encuentro, reflexión y sensibilización.

Alaitz Arenzana Letamendi
Dirección artística
Zinegoak

Aurkezpena Presentación Introduction

Welcome to a new edition of Zinegoak brimming with artistic and cultural proposals, by means of which we invite you to meet, reflect, enjoy and experience diversity, while fostering new imaginaries that contribute to social transformation. After celebrating its twentieth anniversary and changing dates, Zinegoak continues to be a space for visibility and vindication.

In this new edition, we want to emphasise the power of imagining and building our presents and our futures, and the need to do so not only individually, but collectively. These are the spaces we want to spread, build and inhabit, and which we have decided to call *queer utopias* or *queertopias*.

Spaces of vindication and legitimisation where diverse realities coexist, struggling to escape heteronormativity, patriarchy, colonialism, ableism and the multiple systems of oppression that operate across the planet. This is reflected in the image of this year's poster created by the artist Dom Campistron, and in the entire programme of Zinegoak 2024, through the films in the Official Section, the short film cycles, the stage pieces, the Bilgune spaces and the ZG PRO industry, innovation and training space.

The experiences of a queer basketball team in one of the most depressed areas in Brazil (*Levante*, 2023), the story of the lesbian community that was forged on the island of Lesbos in the 1980s and is still going on (*Lesvia*, 2023), the interrogations that take place in political asylum processes in Switzerland (*Die Anhörung - The Hearing*, 2023), sexual awakening and polyamory (*Vera and the Pleasure of Others*), or the denunciation of LGTBphobia and empowerment to fight against it (*Mavi Kimlik - Blue ID*, 2022; *Crossing*, 2024) are some of the proposals of Zinegoak 2024.

It is also an honour to award our 2024 Honorary Prize to the Argentinean film director and screenwriter Clarisa Navas, one of the most promising voices in recent Latin American cinema, for her efforts to enrich our imaginations and our present, especially in a context such as the current one in Argentina, where our rights and our lives are in danger. Navas, through her films and her characters, shows us beings who refuse to be normalised and are capable of going beyond the norms that society imposes, beings who make possible and bring us closer to these *queer utopias*.

I would like to invite you to come and enjoy this new edition that the Zinegoak team has prepared with enthusiasm and effort, together with the support of many accomplices who make Zinegoak a space for meeting, reflection and awareness-raising.

Alaitz Arenzana Letamendi
Artistic Director
Zinegoak

VISIBILIZAR

LA DIVERSIDAD

TAMBIÉN PROTEGE TUS DERECHOS
PORQUE LOS DERECHOS LGBTI+
SON DERECHOS HUMANOS



ANIZTASUNA

IKUSARAZTEAK

ERE ZURE ESKUBIDEAK BABESTEN DITU
LGTBI+ ESKUBIDEAK GIZA ESKUBIDEAK DIRELAKO

AMNESTY
INTERNATIONAL



ANIZTASUN AFEKTIBO-SEXUALA TALDEA
GRUPO DE DIVERSIDAD AFECTIVO-SEXUAL

diversidad.aien@es.amnesty.org

Queer indarra lehen planoan

Aurtengo kartela Dom Campistron artista baxenafarrak egin du, eta Zinegoaken edizio berri honetako queer indarra islatzen duten bi pertsona ditu protagonista.

Zinegoakek aurtun "queertopiak" sortzeko, eraikitzeko eta gozatzeko beharra aldarrikatuko du, eta edizio honetako irudiak bat egiten du guztiz asmo horrekin. Dom Campistron (Aldude, 1994) artista da kartelaren egilea. Indar bisual handiko ilustrazioa da, eta, markatutako trazuaren

eta kolore-blokeen bidez, queer utopiaren ideia gorpuzten duten bi pertsona erakusten dizkigu.

Alduden (Nafarroa Beherea) duen estudiotik, Don Campistronek kontatzen edo irudikatzen dizkioten istorioak islatzeko lan egiten du, sormenaren eta ikerketaren bidez.

Domek zuzenean ezagutzen ditu LGTBQ+ kolektiboaren parte izateak dakartzan konplexutasunak. Bekatorosak bere lanean jasotzen duen bezala, eta artistak bizipen horiek guztiak bere sormenaren zerbitzura jartzen ditu, irudimen bisual bizia, eta oso indartsua sortzeko.



“Lerroa egiten duzu zinemara sartzeko. Gaua emeki-emeki sartzen ari da eta aitzinekoak itzuli dira zuri begiratzeko. Eta zein ederrak atxemaiten dituzun aitzineko horiek. Berdin, nahiko zinuke haiek bezala izan: aske!”.



La fuerza queer en primer plano

El cartel es obra de la artista Dom Campistron y está protagonizado por dos personas que reflejan el espíritu queer de esta nueva edición de Zinegoak.

Zinegoak reivindicará en esta edición la necesidad de crear, reivindicar y disfrutar nuestras "queertopías", y la imagen de este año refleja claramente este espíritu. La autora del cartel es la artista Dom Campistron (Aldude, 1994). Se trata de una ilustración de gran potencia visual que a través de su

trazo marcado y sus bloques de color nos muestran a dos personas que encarnan la idea de utopía queer.

Desde su estudio en Aldude (Nafarroa Beherea), localidad en la que nació, Dom Campistron trabaja e investiga en su propia manera de

plasmar las historias que le cuentan o que imagina.

Conocedora de primera mano de las complejidades que implican ser parte del colectivo LGTBQ+, tal y como recoge en su obra Bekatorosak, la artista pone al servicio de su creatividad todas esas vivencias, para crear un imaginario visual intenso, vitalista y muy poderoso.



GESTIONA LOS DERECHOS
DE DIRECTORES, DIRECTORAS
Y GUIONISTAS, Y PROMUEVE
LA CREACIÓN.

LA ÚNICA ENTIDAD DE GESTIÓN ESPECIALIZADA
EN AUTORES AUDIOVISUALES.

AHORA ES EL MOMENTO. ÚNETE.
WWW.DAMAUTOR.ES

BABESAREKINPATROCINADO POR SPONSORED BY



OHOREZKO SARIA PREMIO HONORIFICO AWARD OF HONOUR

**Clarisa
Navas**



Clarisa Navas

Clarisa Navas zuzendaria, gidoigilea, ekoizlea, irakaslea eta idazlea da, Argentinan jaioa. Klase- eta genero-begirada sakoneko zinemagintza jorratzen du, pasioz eta konbikzioz, sormen kolektiboko prozesuak eraldaketaren giltzatat eta eragiletzat jota. Zinema «kokatua» lantzen du, toki jakin batean kokatua (Corrientesen, bere sorterrian, Argentinaren ipar-ekialdeko probintzian). Horri esker, intelektualetik harago doan ezagutza batetik sortzen du, hots, larruazaletik, lurretik, emoziotik eta sentipenetatik azaleratzen den ezagutza batetik. Konkretutik abiatzen da, ikus-entzuleekin modu unibertsal batean konektatzeko.

Haren *Hoy partido a las 3* (2017) eta *Las mil y una* (2020) fikziozko film luzeak emakumei, giza harremani, aniztasunari eta ezarritako eredu eta arau sozialen bazterretan geratzen diren bizipenak garatzeko borrokarri eskainitako kantuak dira.

Sortzaile polifazetiko hau Ikus-entzunezko Arteetan lizentziatua da, Arteen Unibertsitate Nazionalan (UNA). Bestalde, irakasle dihardu Esperimentazioaren eta Zinema Errealizazioaren Eskola Nazionalan (ENERC); proiektuak garatzeko ABC atala zuzentzen du Buenos Airesko Zinema Independentearen Nazioarteko Jaialdian (ABC BAFICI), eta, 2010az geroztik, Yaguá Pirú Cine kolektiboko kidea da, Argentinaren ipar-ekialdean eta Paraguain zinema egiteko beste modu batzuk asmatzeko proiektu bat.

2011n, bere lehen film luze dokumentala egin zuen, *Retratos de otro país*, eta hari esker ezagutu zituen Argentinako urrutiko hainbat toki: komunitate indigenak, landa-eremuko herriak, eta sistema instituzionaletik kanpo antolatzen diren beste hainbat gizarte-ingurune. Proiektu haren eraginez, zalantzan jarri zuen zinemaren gainean zeukan ikuspegi politikoa eta berak eman nahi zion zentzua. Haren lan guztiei darie jendearekiko pasioa, emakumeekikoa batez ere, baita mugarekikoa ere, zeina identitateak urtzeko eta benetakotasuner

ailegatzeko espazio bat baita berarentzat: besteak beste, *Los guarangos* (2012) dokumentalean, *Mujeres entre fronteras* telesail dokumentalean (2018-2017) edo *Río atrevido* fikziozko telesaillean (2022).

Hoy partido a las 3 dokumental gisa sortu zen hasieran, eta, gero, protagonisten gogoberotasun kolektiboari esker, fikzio bilakatu zen. Protagonista guztiak Clarisaren futbol-taldeko eta gertuko beste talde batzuetako jokalariek dira, eta kirol horretan aritzen diren emakumeek zer zailtasun dituzten kontatzen dute. Ez hori bakarrik, baizik eta baita ere emakumeak nola erlazionatzen diren eta nola antolatzen diren zailtasunak gainditzeko, bai kirolean, bai eguneroko bizitzan, betiere begirada alai batez.

2020an, Clarisa Navasen *Las mil y una* fikziozko film luzea Berlinale Berlingo Nazioarteko Zinema Jaialdiaren inaugurazio-ekitaldian proiektatu zuten. Las Mil, hain zuzen, Corrienteseko auzo baten izena da, eta han hazi zen Clarisa bera. Filmari esker, auzora itzuli, eta emozionalki gorpuztu zen tokietan barrena ibili zen. Sorkuntzarako konpromisoak bultzatu zuen, berriz ere, toki horiek istorioak eraikitzeke abiapuntu gisa aukeratzera. Gogo-bihotzez bizi izandako emozioez elikatzen da, «barrutik kontatzeko»; izan ere, barru horretan bakarrik sentitzen du ikuspegi eta kontakizun benetako eta zintzoak eraikitzeke zilegitasuna. Maitasunezko, adiskidetasunezko eta senidetasunezko bizipen horiek elikatzen dute film saritu hau.

Clarisa Navas oraingo eta etorkizuneko erreferentzia bat da. Zinema eta mundua ulertzeko modu bat, espazio bizigarriagoak bizitzeko aukera ematen diguna, nahiz eta gogorak eta biolentoak izan: azken batean, izateko eta egoteko beste modu batzuk erakusten dizkigu. Zinegoak jaialdian, haren lan artistikoa eskertu eta konpromiso politiko eta soziala aitortu nahi diogu, eta, horren erakusgarri, gure saririk handiena emango diogu aurten.



Clarisa Navas

Clarisa Navas es una directora, guionista, productora, docente y escritora argentina que desarrolla un cine con mirada de clase y género, por pasión y convicción. Un cine que potencia los procesos de creación colectiva como motor y palanca de transformación. Un cine "situado", de un lugar concreto (Corrientes, su ciudad natal en la provincia al nordeste de Argentina), lo que le permite crear desde un conocimiento que va más allá de lo intelectual, un conocimiento que emerge de la piel, de la tierra, de la emoción y de las sensaciones. Un cine que parte de lo concreto para lograr conectarse con el público de manera universal.

Sus dos largometrajes de ficción *Hoy partido a las 3* (2017) y *Las mil y una* (2020) son un canto a las mujeres, a las relaciones humanas, a la diversidad y a la lucha por desarrollar las vivencias que quedan al margen de los patrones y convenciones establecidas.

Esta polifacética creadora es licenciada en Artes Audiovisuales por la Universidad Nacional de las Artes (UNA), instructora en la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica (ENERC), dirige la sección ABC BAFICI (ABC Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente) para desarrollo de proyectos y, desde el año 2010, forma parte del colectivo Yaguá Pirú Cine, dedicado a la invención de otros modos de hacer cine en el nordeste argentino y Paraguay.

En el año 2011 Clarisa realiza su primer largometraje documental, *Retratos de otro país*, que la lleva a conocer los lugares remotos de Argentina: comunidades indígenas, poblaciones rurales y entornos sociales que se organizan al margen de los sistemas institucionales y que le llevan a cuestionar su visión política del cine y el sentido que ella quiere imprimirle. Esa pasión por la gente, en especial las mujeres, y también por la frontera como espacio que diluye las identidades para convertirlas en auténticas, es la que destilan casi todos

sus trabajos: El documental *Los guarangos* (2012), la serie documental *Mujeres entre fronteras* (2018-2017), o la serie de ficción *Río atrevido* (2022).

Hoy partido a las 3 nace desde la premisa del documental y se transforma en una ficción gracias al entusiasmo colectivo de sus protagonistas, todas ellas jugadoras de fútbol del propio equipo de Clarisa y de otros cercanos. Con esta habla de las dificultades que tienen las mujeres que practican ese deporte, pero no sólo de eso, sino también de cómo las mujeres se relacionan entre ellas y de cómo se organizan para superar esas dificultades, tanto en el deporte como en la vida diaria con una mirada festiva.

En 2020, su largometraje de ficción, *Las mil y una*, es la proyección inaugural de la sección Panorama del Festival Internacional de Cine de Berlín – Berlinale. Las Mil es el barrio en el que Clarisa se crió en Corrientes. La directora vuelve a él a recorrer los lugares que la construyeron emocionalmente. De nuevo, su compromiso con la creación se hace presente eligiendo esos lugares como base para construir historias. Se nutre de emociones que ya ha habitado plenamente para "contar desde adentro", ya que sólo desde ese adentro Navas siente la legitimidad para construir visiones y relatos genuinos y honestos. Esas vivencias amorosas, amistosas y familiares son las que nutren esta multipremiada película.

Clarisa Navas es una referencia de presente y de futuro. Una manera de entender el cine y el mundo que nos ofrece la posibilidad de habitar espacios más vivibles, aunque sigan siendo duros y violentos, pero en los que se muestran otras maneras de ser y estar. Desde Zinegoak queremos agradecer su trabajo artístico y reconocer su compromiso político y social con nuestro máximo galardón.



Clarisa Navas

Clarisa Navas is an Argentinean director, scriptwriter, producer, teacher and writer who develops a style of filmmaking with a class and gender perspective, out of passion and conviction. Her films promote the processes of collective creation as a driving force and lever for transformation. A "located" form of filmmaking, from a specific place (Corrientes, her hometown in the northeastern province of Argentina), which allows her to create from a knowledge that goes beyond the intellectual, a knowledge that emerges from the skin, from the land, from emotion and sensations. Her films start from the concrete to connect with the audience in a universal way.

Her two feature films *Hoy partido a las 3* (2017) and *Las mil y una* (2020) are an ode to women, human relationships, diversity and the struggle to develop experiences that fall outside mainstream patterns and conventions.

This multifaceted creator holds a degree in Audiovisual Arts from the Universidad Nacional de las Artes (UNA), is an instructor at the Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica (ENERC), directs the ABC BAFICI (ABC Buenos Aires International Independent Film Festival) section for project development and, since 2010, is part of the Yaguá Pirú Cine collective, dedicated to the invention of other ways of making films in the northeast of Argentina and Paraguay.

In 2011 Clarisa shot her first feature-length documentary, *Retratos de otro país*, which took her to explore the remote places of Argentina: indigenous communities, rural populations and social environments that organise themselves on the margins of institutional systems and which led her to question her political vision of cinema and the meaning she wanted to imprint on it. This passion for people, especially women, and also for the

boundaries as a space that dilutes identities to make them authentic, is what almost all of her works exude: the documentary *Los guarangos* (2012), the documentary series *Mujeres entre fronteras* (2018-2017), or the fiction series *Río atrevido* (2022).

Hoy partido a las 3 was born from the premise of the documentary and is transformed into a fiction through the collective enthusiasm of its protagonists, all of them football players from Clarisa's own team and others nearby. With this she talks about the difficulties that women who play this sport have, but not only that, but also about how women relate to each other and how they organise themselves to overcome these difficulties, both in sport and in everyday life with a festive look.

In 2020, her fiction feature film, *Las mil y una*, is the opening screening in the Panorama section of the Berlin International Film Festival - Berlinale. Las Mil is the neighbourhood where Clarisa grew up in Corrientes. The director returns to it to revisit the places that emotionally shaped her. Once again, her commitment to creation is evident in her choice of these places as the basis for the construction of stories. She draws on emotions that she has already fully inhabited to "tell from within", since only from that place inside Navas feels the legitimacy to construct genuine and honest visions and stories. These experiences of love, friendship and family are the ones that nourish this multi-award winning film.

Clarisa Navas is a reference for the present and the future. A way of understanding cinema and the world that offers us the possibility of inhabiting more liveable spaces, even if they are still harsh and violent, but where other ways of being and existing are shown. We at Zinegoak would like to thank her for her artistic work and honour her political and social commitment with our highest award.

Clarisa Navas

eka 23 jun

igandea · domingo · sunday

Bilborock - 18:30

SOLASALDIA COLOQUIO MEETING

Clarisa Navas & Irantzu Varela

Elkarrizketa Clarisa Navas zine zuzendariarekin eta Irantzu Varela kazetari feministarekin.

Conversación con la cineasta Clarisa Navas y la periodista feminista Irantzu Varela.

Conversation between filmmaker Clarisa Navas & feminist journalist Irantzu Varela.

PROIEKZIOA PROYECCIÓN SCREENING

Enviado para falsear (6 min)

No es un juego (5 min)

Hoy partido a las 3 (96 min)

eka 25 jun

asteartea · martes · tuesday

BilbaoArte - 18:30

PROIEKZIOA PROYECCIÓN SCREENING

Las mil y una

One in a Thousand (120 min)

Enviado para falsear

Argentina
Doc / 2021 / 6 min

Zuz / Dir
Clarisa Navas,
Colectivo Yaguá Pirú Cine

Eko / Prod
Clarisa Navas

J.B. / V.O.
cast

2020an, qom komunitate indigena militarki zelatatu zuten, Covid-19aren zabalkundea kontrolatzeko aitzakiapean. Ehun urte lehenago, ehunka pertsona hil zituzten Napalpíko sarraskian. Pieza honetan, bi garai desberdinetako irudiak elkarren ondoan jarriz, garai bateko mekanismoen eta beste bateko teknologien arteko antzekotasunak azaleratuko zaizkigu. Lurralde honetako gaurko eta betiko mikrofaxismoen aurka, habaila izango da indarkeria sistematiakoaren eta irudietan agertzen den despotismoaren kontrako erresistentzia dekolonialaren keinurik ahaltsuena.

En 2020, la comunidad indígena qom fue monitoreada militarmente con el argumento de controlar la expansión del Covid-19; cien años antes ocurrió la masacre de Napalpí, en la que centenares de personas fueron asesinadas. A través del montaje se acercan imágenes de tiempos disímiles acentuando la similitud entre los mecanismos de operación de una época y otra con tecnologías diferentes. Frente a los microfascismos de hoy y siempre en la misma tierra, el tiro con honda es quizás el gesto de resistencia decolonial contra la violencia sistemática y el despotismo de las imágenes.

In 2020, the Qom indigenous community was militarily monitored with the excuse of controlling the expansion of Covid-19; a hundred years earlier, the Napalpí massacre took place, in which hundreds of people were murdered. Through the editing, images of dissimilar times are brought together, accentuating the similarity between the operating mechanisms of one era and another with different technologies. Against today's micro-fascisms and always in the same land, the sling shot is perhaps the gesture of decolonial resistance against systematic violence and the despotism of images.

Filmografía

Enviado para falsear (2021), No es un juego (2021), Las mil y una (2020), Mujeres entre fronteras (2018-2017), Hoy partido a las 3 (2017), Cultura escondida (2018), Río atrevido (2022), Retratos de otro país (2011).



No es un juego

Argentina

Doc / 2021 / 5 min

Zuz / Dir

Lucas Olivares,
Colectivo Yaguá Pirú Cine

Akt / Int / Cast

María Salazar, Jonás Kiefer,
Ángela Kiefer, Sergio Ramírez

Eko / Prod

Sol Ye, Anita Gou, Sam Intili

ekoiztetxe / Comp. Prod

Colectivo Yaguá Pirú Cine

J.B. / V.O.

cast

María 8 urte ditu. Argazki sorta baten bidez, Corrienteseko N1 zigor-auzitegiaren aurrean egindako protesta bat deskribatzen ari da. Berak, lehengusuarekin eta ilobarekin batera, lortu zuen poliziari ihes egitea. Barre eta galdera artean, haren ahotsak marrazten duen elkarrizketak zalantzan jarriko du polizien jokabidea, eta, era berean, bere ahizparen hiltzailearen absoluzioaren aurka mintzatuko da.

María tiene ocho años mientras describe, sobre una pieza de fotos, una de las protestas frente al tribunal penal N1 de la Ciudad de Corrientes en la que burló el vallado policial junto a su primo y su sobrino. Entre risas y preguntas, su voz traza un diálogo que cuestiona el accionar de las fuerzas, mientras reclama contra la absolución del asesino de su hermana.

María is eight years old as she describes one of the protests in front of the N1 criminal court in the city of Corrientes, in which she evaded the police fence together with her cousin and nephew. Amidst laughter and questions, her voice outlines a dialogue that questions the actions of the police, while she claims against the acquittal of her sister's murderer.



Hoy partido a las 3

Today Match at 3

Argentina

Fic / 2017 / 96 min

Zuz / Dir

Gid / Gui / Scr

Clarisa Navas,
Colectivo Yaguá Pirú Cine

Akt / Int / Cast

Angie Sánchez, Heidi Pomis,
Irina Tognola, Silvana Dorrego,
Gustavo Bravo, Yanela Ibáñez

Cecilia Turayot, Mercedes

Rodríguez, Eliana Debárbora,

Ana Carolina García,

Yaneth Román, Beatriz

Esprigitto, Guillermina

Debárbora, Jessica Zamudio,

Julio Suárez, Carolina Cussigh,

Débora Monzón,

María Esprigitto, Eli Vulekovich,

Gabriela Gutiérrez, Victoria

Cussigh, Marcia Montesino,

Vanina Franco,

Horacio Fernández,

Natalia Ruiz Cobo

Eko / Prod

Yagua Pirú Cine

-

J.B. / V.O.

cast

Siesta egiteko unea da, baina Las Indomables futbol taldeko jokalariaik Litoral auzoan, Argentinako hegoaldeko kostaldean, izango den txapelketa hasteko irrikan daude. Itxaroten ari diren bitartean, denetarik gertatuko da: maitasuna, gatazkak, politika, baita euria ere, eta bertan egoteko duten arrazoi zoragarria agerian jarriko da: futbolean jolastea, kostatuta ahala kostatuta.

Es la hora de la siesta, pero Las Indomables están ansiosas por el comienzo del torneo de fútbol femenino del barrio en Litoral, en la costa este de Argentina. Durante el período de espera, suceden todo tipo de acontecimientos: amor, conflictos, política, incluso lluvia, los que revelan la apasionante razón por la que están allí: jugar al fútbol, cueste lo que cueste.

During the afternoon siesta in Litoral, a north eastern coastal region of Argentina, members of the female soccer team The Indomables await the commencement of the local women's soccer tournament. During this time, all sorts of events unfold: conflicts of love, politics and even the rain threaten the one thing for which these women unite; to play soccer at any cost.

★ **2017 BAFICI.** Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente, Mención Especial Premio FEISAL, Premio Oficial Mejor Actuación de Elenco; LesGaiCineMad. Festival Internacional de Cine Lésbico, Gay y Transexual de Madrid; Festival Internacional de Cine LGTB Asterisco Buenos Aires, Mejor Actriz; Festival de Cine de General Pico La Pampa, Mejor Película; Festival de Biarritz América Latina; Seminci. Semana Internacional de Cine de Valladolid.



Las mil y una

One in a Thousand

Argentina - Alemania
Fic / 2020 / 120 min

Zuz / Dir

Gid / Gui / Scr
Clarisa Navas

Akt / Int / Cast

Sofía Cabrera, Ana Carolina
García, Mauricio Vila,
Luis Molina, Marianela Iglesia

Eko / Prod

Diego Dubcovsky, Lucía
Chávarri, Paulo de Carvalho,
Gudule Meinolt

Ekoiztetxe / Comp. Prod

Varsovia Films, Autentika Films

-

J.B. / V.O.
cast

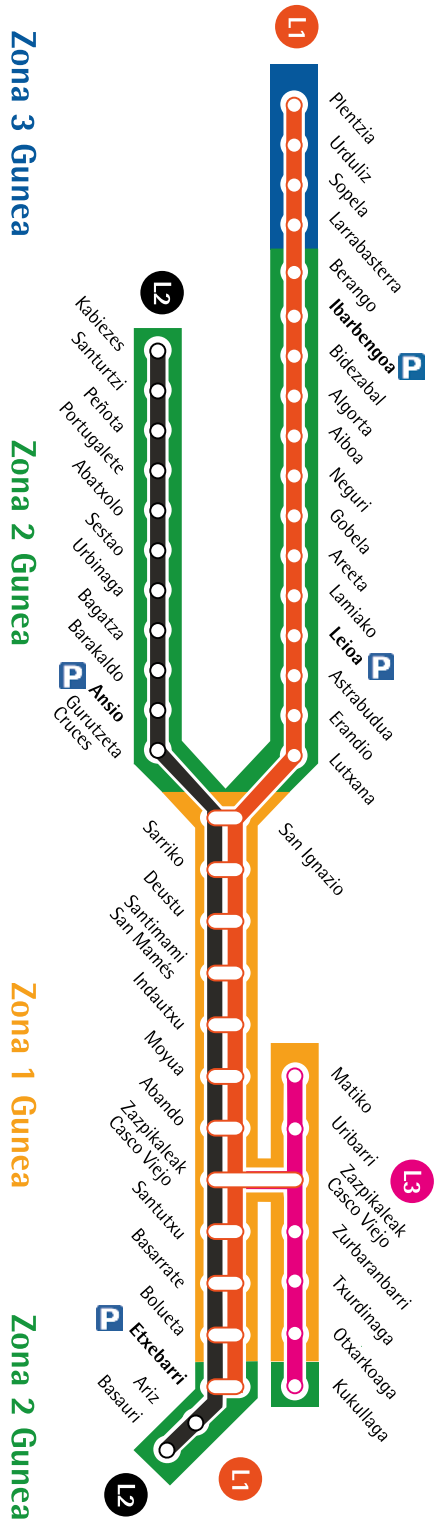
Irisek Renata ezagutu du, eskolatik bota duten neska gazte bat. Erakarpen handia sentituko du, baina, hala ere, maitasuna bizi ahal izateko, bere beldur eta segurtasun falta guztiei aurre egin beharko die. Istorio samur bat testuinguru latz batean: txutxu-mutxuak arma arriskutsu bihurturik, desira hainbat modutara egokituko da.

Iris conoce a Renata, una joven que ha sido expulsada de la escuela, e inmediatamente se siente atraída por ella. Sin embargo, tendrá que superar sus miedos e inseguridades para poder experimentar el amor. Una historia tierna que se desarrolla un entorno hostil donde los cotilleos se convierten en un arma peligrosa y el deseo se adapta a muchas formas.

Iris meets Renata, a young girl who has been kicked out of school, and immediately feels attracted to her. However, she will have to overcome her fears and insecurities in order to experience love. A tender story set in a hostile environment where backbiting becomes a dangerous weapon and desire can take many different shapes and forms.



2020 Berlinale. Festival Internacional de Cine de Berlín; Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana; Festival Internacional de Cine Queer Lisboa; FICValdivia. Festival Internacional de Cine de Valdivia; FIG. Festival Internacional de Cine de Guadalajara; Chéries-chéris. Festival de Cine LGBTQI & +++ de París; Inside Out. Festival de Cine LGBT de Toronto; SSIFF. Festival Internacional de Cine de San Sebastián, Mención Especial Horizontes; Festival Internacional de Cine de Mar del Plata: Premio DAC - Directores Argentinos Cinematográficos Mejor Dirección Argentina, Premio FEISAL - Federación de Escuelas de Cine de América Latina, Premio AADA - Asociación Argentina de Directores de Arte Audiovisuales; Festival Internacional de Cine de Jeonju, Premio Mejor Película; Cinélatino. Festival de Cine Latinoamericano de Tolouse, Mención Especial del Jurado; LesGaiCineMad. Festival Internacional de Cine Lésbico, Gay y Transexual de Madrid, Premio del Jurado Mejor Dirección; Festival de Cine de Lima PUCP, Premio PUCP, Premio Especial del Jurado, Premio del Jurado de la Crítica Internacional.



Zona 3 Guinea

Zona 2 Guinea

Zona 1 Guinea

Zona 2 Guinea

Mugitu metroz
Muévete en metro

Move the tube
Ici, en metro



metrobilbao.eus



metro bilbao

MUSIKALA / MUSICAL

ANDREW LLOYD WEBBER

EL **FANTASMA**
DE LA ÓPERA



ABUZTUAK 14 AGOSTO - IRILAK 15 SEPTIEMBRE



Bilbao

EL CORREO

GARA

Deia

Bizkaia
Fundazioa
Agintzen Fundazioa

90
Piañeta 90

inaem

mondragon
Lingua

fcc
Medio Ambiente



TEATRO
ARRIAGA
ANTZOKIA

Sariak Premios Awards

Zinegoak Sari Nagusia (4000 €)

Gran Premio Zinegoak

Zinegoak Grand Award

Nazioarteko epaimahaia eta Publikoa

EITBren babesarekin

Juradx Internacional y Público

Patrocinado por EITB

International Jury and Audience. Sponsored by EITB

Fikziozko Film Luzerik Onena

Mejor Largometraje de Ficción

Best Feature Film

FIK Nazioarteko Epaimahaia

Juradx Internacional FIK

FIK International Jury

Film Luze Dokumentalik Onena

Mejor Largometraje Documental

Best Documentary Feature

DOK Nazioarteko Epaimahaia

Juradx Internacional DOK

DOK International Jury

Krak Film Luzerik Onena

Mejor Largometraje Krak

Best Krak Film Award

KRAK Nazioarteko Epaimahaia

Juradx Internacional KRAK

KRAK International Jury

Ikusleen Saria Laburmetraia Onenari (1000€)

Premio del Público al Mejor Cortometraje

Audience Award for Best Short Film

Aniztasun eta Giza Eskubideen Saria (3000€)

Premio Diversidad y Derechos Humanos

Diversity and Human Rights Award

Bizkaiko Foru Aldundiko Lankidetzarako eta

Dibertsitaterako Zuzendaritza Nagusia

Dirección General de Cooperación y Diversidad de
la Diputación Foral de Bizkaia

Directorate General of Cooperation and Diversity
of the Provincial Council of Bizkaia

Lesbianismo eta Generoaren Saria (1500€)

Premio Lesbianismo y Género

Lesbianism and Gender Award

Bilboko Udaleko Berdintasun Saila

Área de Igualdad del Ayuntamiento de Bilbao

Bilbao City Council's Area of Equality

Fikziozko Film Luzeko Antzezpen Nagusirik Onena

Mejor Interpretación protagonista en

Largometraje de Ficción

Best Main Performance on a Feature Film

Euskal Aktoreen Batasunaren eskutik

Otorgado por la Unión de Actores Vascos

Awarded by the Basque Actors Association

Fikziozko Film Luzeko Antzezpen

Sekundariorik Onena

Mejor Interpretación de reparto en

Largometraje de Ficción

Best Secondary Performance on a Feature Film

Euskal Aktoreen Batasunaren eskutik

Otorgado por la Unión de Actores Vascos

Awarded by the Basque Actors Association

Gazte Saria Film Labur Onenari

Premio de la Juventud al Mejor Cortometraje

Youth Award for Best Short Film

Gazte Epaimahaia

Juradx Joven

Youth Jury

Senior Saria Film Labur Onenari

Premio Sénior al Mejor Cortometraje

Senior Award for Best Short Film

Senior Epaimahaia

Juradx Sénior

Senior Jury

**Epaimahai
Ofiziala
Juradx Oficial
Official Jury**

Dok



© Jon Egia

Raket Esparza

Es licenciada en Historia del Arte por la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) y Experta en Gestión de Recursos Culturales (Universidad de Deusto). Ha realizado trabajos de programación y coordinación, así como de documentación y mediación en diferentes empresas e instituciones culturales. Desde el 2008, trabaja en Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao, Centro de Sociedad y Cultura Contemporánea, actualmente como responsable de la programación cultural. Además, participa como jurado, asesora, dando charlas e impartiendo clases.

Esparza holds a degree in Art History from the University of the Basque Country (UPV/EHU) and is an expert in Cultural Resource Management (University of Deusto). She has worked in programming and coordination, as well as in documentation and mediation in different companies and cultural institutions. Since 2008, she has been working at Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao, Centre for Society and Contemporary Culture, currently in charge of cultural programming. She also participates as a member of jury, advisor, lecturer and teacher.

Artearen Historian lizentziatua da Euskal Herriko Unibertsitatean (UPV/EHU), eta Kultura Baliabideetan Aditua (Deustuko Unibertsitatea). Programazio- eta koordinazio-lanak egin ditu, baita dokumentazio- eta bitartekaritzalanak ere, hainbat kultura-enpresa eta -erakundetan. 2008tik, Azkuna Zentroa/Alhondiga Gizarte eta Kultura Garaikideko Zentroan dihardu, kultura-programazioaren arduradun gisa. Epaimahaikide eta aholkulari jarduten du, eta hitzaldiak eta eskolak ere ematen ditu.

URJCko (Universidad Rey Juan Carlos) Psikologia Sozialeko irakaslea eta Bellaterra argitaletxeko Serie General Universitaria bildumako argitalpen-zuzendaria. 2020an, Europako ezagutza feministak ikertzen eta sortzen laguntzeko Emma Goldman saria eman zioten. Gaur egun, testuinguru ahuletako LGBTQA+ haur eta nerabeen esperientziak ikertzen dihardu.

Lucas Platero Méndez

Profesor de Psicología Social en la Universidad Rey Juan Carlos – URJC, además de ocupar el cargo de Director de Publicaciones en la Serie General Universitaria en la Editorial Bellaterra. En 2020, Platero fue galardonado con el Premio Emma Goldman, que apoya la investigación y creación de conocimientos feministas en Europa. En la actualidad investiga las experiencias de la infancia y adolescencia LGBTQA+ en contextos vulnerables.



Lecturer in Social Psychology at the Universidad Rey Juan Carlos – URJC, in addition to holding the position of Director of Publications in the General University Series at Editorial Bellaterra. In 2020, Platero was awarded the Emma Goldman Prize, which supports feminist research and knowledge creation in Europe. He is currently researching the experiences of LGBTQA+ children and teenagers in vulnerable backgrounds.

Haren lehen film luzea, *A metamorfose dos pássaros*, 2020ko otsailean estreinatua zen, Berlinale jaialdiaren 70. edizioko Encounters atalean, eta FIPRESCI saria irabazi zuen. Besteak beste, Film Onenaren saria eman zioten Donostiako Zinemaldiko Zabaltegi-Tabakalera sailean. Bestalde, *Nocturno para uma floresta* film laburra estreinatua zuen Locarnoko Nazioarteko 76. Zine Jaialdian, 2023an. 2022az geroztik, tutorelanetan dihardu Donostiako Elias Querejeta Zine Eskolan (EQZE).



Catarina Vasconcelos

Su primer largometraje documental, *A metamorfose dos pássaros*, se estrenó mundialmente en la sección Encounters de la 70ª Berlinale en febrero de 2020, donde obtuvo el premio FIPRESCI. Entre otros galardones, la película obtuvo el premio a la Mejor Película en la sección Zabaltegi-Tabakalera del Festival Internacional de Cine de San Sebastián - SSIFF. En 2023, su cortometraje *Nocturno para uma floresta* se estrenó en la 76ª edición del Festival Internacional de Cine de Locarno. Desde 2022, Catarina Vasconcelos ejerce de tutora en la EQZE - Elias Querejeta Zine Eskola de San Sebastián.

Her first feature-length documentary, *A metamorfose dos pássaros*, had its world premiere in the Encounters section of the 70th Berlinale in February 2020, where it won the FIPRESCI award. Among others, the film got the award for Best Film in the Zabaltegi-Tabakalera section at the San Sebastian International Film Festival - SSIFF. Her short film *Nocturno para uma floresta* premiered at the 76th Locarno International Film Festival in 2023. Since 2022, Catarina Vasconcelos has been a tutor at the EQZE - Elias Querejeta Zine School in San Sebastian.

Fik

Laurent Bocahut

ekoizlea, zuzendaria eta programatzailea da. Rainbow Submarine elkartearen sortzailea eta lehendakariakidea. Parisko Chéries-chéris LGBTQI & +++ Zinema Jaialdia antolatzen du elkarte horrek. 1994an, elkarte sortzeko lantaldean parte hartu zuen, Philip Brooksekin batera. Harekin zuzendu ditu, besteak beste, *Woubi chéri* dokumentala eta Canal+-en *Gay Nights* telesaila. Horrez gain, Karim Aïnouz brasildar zuzendariaren lehen film luzearen ekoizpenean parte hartu du: *Madame Satã*. Gaur egun, Abidjango (Mendebaldeko Afrika) LGBTQI+ komunitate kementsuari buruzko *30 Years of Woubia* film luze dokumentalean dihardu lanean.



Productor, director y programador. Fundador y copresidente de Rainbow Submarine, la asociación que produce Chéries-chéris - Festival de Cine LGBTQI & +++ de París. En 1994, junto con Philip Brooks, fue parte del equipo fundador. Junto a él ha codirigido películas como el documental *Woubi chéri*, y la serie *Gay Nights* para Canal+. Asimismo, ha sido coproductor de *Madame Satã*, primer largometraje del director brasileño Karim Aïnouz. Actualmente desarrolla su largometraje documental *30 Years of Woubia*, una nueva inmersión en la enérgica comunidad LGBTQI+ de Abiyán, en África Occidental.

Producer, director and programmer, founder and co-president of Rainbow Submarine, association that produce Chéries-chéris Paris LGBTQI & +++ Film Festival Paris. In 1994, with his late partner Philip Brooks, Laurent was already on the initiating team. Then, they co-direct their documentary *Woubi chéri*, *Gay Nights* TV series for Canal+ and were associate producers on *Madame Satã*, Brazilian director Karim Aïnouz first feature. Now Laurent develop his documentary *30 Years of Woubia*, a new dive into the energetic LGBTQI+ community of Abidjan, West Africa.

Alba González de Molina Soler

Dokumentalak zuzendu ditu, beste zuzendari batzuekin batera; eta, horrez gain, *Julie* (Opera Prima Onenaren saria eta Emakume Aktore Onenaren Zilarrezko Biznaga Málagako Zinema Jaialdian, 2016), *La hora de la merienda* (2017) eta *El tiempo es nuestro* (2020) idatzi eta zuzendu ditu. Hautaketa-batzordeko eta aurretiko hautaketa-batzordeko kidea izan da MiradasDoc Zinema Dokumentalaren Nazioarteko Jaialdian eta Bartzelonako L'Alternativa Zinema Independenteko Jaialdian. Irakaslea da. Gaur egun, CIMAko (emakume zinegileen eta ikus-entzunezkoen elkartea) zuzendari-kudeatzailea da.

Ha codirigido documentales, y escrito y dirigido *Julie* (Mejor Ópera Prima, Biznaga de Plata a Mejor Actriz de Reparto, Festival de Cine de Málaga 2016), *La hora de la merienda* (2017) y *El tiempo es nuestro* (2020). También ha formado parte de los equipos de preselección y selección en el MiradasDoc - Festival Internacional de Cine Documental y en el Festival de Cine Independiente de Barcelona L'Alternativa respectivamente. Actualmente compatibiliza el audiovisual con la docencia y es directora gerente de CIMA, Asociación de mujeres cineastas y medios audiovisuales.



She has co-directed the documentaries, and wrote and directed *Julie* (Best First Film, Silver Biznaga for Best Supporting Actress, Malaga Film Festival 2016), *La hora de la merienda* (2017) and *El tiempo es nuestro* (2020). She has been part of the pre-selection and selection teams at the MiradasDoc - International Documentary Film Festival and at the Barcelona Independent Film Festival L'Alternativa respectively. She combines audiovisual work with teaching. She is currently the managing director of CIMA, the Association of Women Filmmakers and Audiovisual Media.



Olatz Salvador Zaldúa

Bere bakarkako lehen lanean, *Zintzilik* (2018, Airaka), beste musikari batzuekin batera arituz (Rosalía, The Weezer), eta Christina Rosenvingeren eta Xoel Lópezen kontzertuetan jo izan du. *Aho uhal* (2021, Airaka) diskoaren aurkezpen-lanetan, ia 100 kontzertu eskaini zituen, bost herrialdetan. Rozalén, Alaia Martín, Kiko Veneno, Ariel Rot, Iván Ferreiro, Judit Neddermann eta beste hainbat artistarekin jardundu. Musikariak Ikastetxeetan, Emakumeak Oholtzara eta beste proiektu batzuen zuzendaritza-batzordeetako kidea da. 2022an, Musika Bulegoa saria jaso zuen. Handik urtebetera, *Arnasa betean* (2023) dokumentalaren soinu-banda konposatu zuen.

Su primer trabajo en solitario, *Zintzilik* (2018, Airaka), le llevó a compartir cartel con grupos como Rosalía o The Weezer, además de abrir los conciertos de Christina Rosenvinge y Xoel López. Con *Aho uhal* (2021, Airaka) ofreció casi cien conciertos en cinco estados. Ha colaborado con Rozalén, Alaia Martín, Kiko Veneno, Ariel Rot, Iván Ferreiro, Judit Neddermann, entre otros y otras. Es miembro de la junta directiva de Musikariak Ikastetxeetan, Emakumeak Oholtzara y otros proyectos. En 2022 recibió el premio Musika Bulegoa. Un año después, compuso la banda sonora del documental *Arnasa betean* (2023).

Her first solo album, *Zintzilik* (2018, Airaka), led her to share the bill with artists such as Rosalía and The Weezer, as well as opening the concerts of Christina Rosenvinge and Xoel López. With *Aho uhal* (2021, Airaka) she performed almost a hundred concerts in five states. She has collaborated with Rozalén, Alaia Martín, Kiko Veneno, Ariel Rot, Iván Ferreiro, Judit Neddermann, among others. She is a member of the managing board of Musikariak Ikastetxeetan, Emakumeak Oholtzara and other projects. In 2022, she was granted the Musika Bulegoa award. A year later, she composed the soundtrack for the documentary *Arnasa betean* (2023).

Krak

Tau Luna Acosta

Artista bisuala, ikertzailea, komisarioa eta bitartekaria. Haren praktika migrazioaren, indarkeria kolonialaren, entzutearen eta memoriaren inguruan mamitzen da. 2018an, Bogotako Arte eta Lanbide Elektronikoen Eskola sortu zuen. Bestalde, zuzendarikide-lanetan aritu zen Bartzelonako La creatura re[d]productora feminista kooperatibian, 2022tik 2024ra, eta han diseinatu zuen Urdimbre. Egonaldi bat egiten ari da La Escocesan. Itzultzailea ere bada, eta Selvagem komunitateko kidea. Bekaduna izan zen Bartzelonako Arte Garaikideko Museoko (MACBA) Ikerketa Independenteen Programan (PEI), Zagrebeko WHW Akademija-n eta Matadero-La Escocesa trukean (2023), baita Bartzelonako Centre d'Arts Santa Mónica bitartekaritza-taldeko kidea ere.



Artista visual, investigador, comisarie y mediador. Su práctica gira alrededor de la migración, la violencia colonial, la escucha y la memoria. En 2018 fundó la Escuela de Artes y Oficios Electrónicos en Bogotá. Asimismo, codirigió la cooperativa La creatura re[d]productora feminista (Barcelona, 2022-2024), donde diseñó Urdimbre. Es residente en La Escocesa, traductore y parte de la comunidad Selvagem. Fue becario del Programa de Estudios Independientes del Museo de Arte Contemporáneo Barcelona (PEI MACBA), de la WHW Akademija (Zagreb), del Intercambio Matadero-La Escocesa (2023) y parte del equipo de mediación del Centre d'Arts Santa Mónica (Barcelona).

Visual artist, researcher, curator and mediator. In 2018, they founded the Escuela de Artes y Oficios Electrónicos (School of Electronic Arts and Crafts) in Bogotá. They also co-directed La creatura re[d]productora feminista cooperative (Barcelona, 2022-2024), where they designed Urdimbre. Currently living in La Escocesa, they work as a translator and are part of the Selvagem community. Luna was a scholarship holder of the Independent Study Programme of the Museo de Arte Contemporáneo Barcelona (PEI MACBA, Museum of Contemporary Art Barcelona), of the WHW Akademija (Zagreb), of Intercambio Matadero-La Escocesa (2023) and part of the mediation team of the Centre d'Arts Santa Mónica (Barcelona).



Danele Sarriguarte Mochales

Escritora y traductora. Es autora de dos novelas y varios relatos, y ha traducido al euskera obras de autoras como Angela Davis, Eva Illouz y McKenzie Wark, entre otras. Cada tres semanas realiza entrevistas en profundidad para la revista *Argia*, aunque colabora puntualmente también con otros medios. Participa en el espectáculo *Popperra, afterra, utopia* en colaboración con Miren Narbaiza "Mice". Sigue escribiendo.

Writer and translator. She has published two novels and some short stories, as well as having translated into Basque works by numerous authors (Angela Davis, Eva Illouz and McKenzie Wark, among others). She usually conducts in-depth interviews every three weeks in the *Argia* magazine, while she also collaborates with other mass media. Currently, she is hosting the *Popperra, afterra, utopia* broadcast together with Miren Narbaiza "Mice". She is also writing other works.

Idazlea eta itzultzailea. Bi eleberrri eta zenbait kontakizun argitaratu ditu, eta hainbat autoreren lanak euskaratu (Angela Davis, Eva Illouz eta McKenzie Wark, besteak beste). Elkarrizketa sakonak egiten ditu hiru astean behin *Argia* aldizkarian, eta beste hedabide batzuekin ere kolaboratzen du tarteka. Gaur egun, *Popperra, afterra, utopia* emanaldia eskaintzen ari da Miren Narbaiza "Mice" rekin batera. Beste zerbitu idazten ari da.

Ikertzailea eta irakaslea, idazlea, komisario independentea eta aktibista queer feminista. LSD Espainiako politika queer-aren eta jendaurreko esku-hartzeko artistiko-kulturalen erreferentziatzeko taldearen sustatzailea eta aktibista (1993-1998). Haren lanen artean, aipagarriak dira *¿Archivo queer?* (2014) eta *Face2Face* (Marisa Mazarekin batera); bestalde, erakusketa hauen komisarioa izan zen: *Queer Archive?* (2016); *Con-Tacto: Políticas y poéticas de la tocabilidad* (2021) eta *Gu beti hemen, lehenengo lerroan! LGTBL_Q adierazpen politikoak eta kulturalak egiten* (1977-2021) (2022). 2017an *El porvenir de la revuelta (Memoria y deseo LGTBLQ)* programaren zuzendari artistikoa izan zen Madrilen, eta 2019an *El libro de buen [A]mor. Sexualidades raras y políticas extrañas* argitaratu zuen.

Fefa Vila Núñez

Investigadora y profesora, escritora, comisaria independiente y activista queer feminista. Es promotora y activista del grupo LSD (1993-1998), grupo de referencia política queer y de intervención pública artística-cultural en España. Entre sus trabajos encontramos *¿Archivo queer?* (2014) y *Face2Face* (junto a Marisa Maza); el comisariado de *Queer Archive?* (2016); *Con-Tacto: Políticas y poéticas de la tocabilidad* (2021) y *¡Siempre estuvimos aquí! Manifestaciones culturales y políticas LGTBL_Q* (1977-2021) (2022). En 2017 fue directora artística del programa en Madrid *El porvenir de la revuelta (Memoria y deseo LGTBLQ)* y en 2019 publicó *El libro de buen [A]mor. Sexualidades raras y políticas extrañas*.

Researcher and teacher, writer, independent curator and queer feminist activist. She is a promoter and activist of the group LSD (1993-1998), a group of queer political reference and public artistic-cultural intervention in Spain. Her work includes *¿Archivo queer?* (2014) and *Face2Face* (with Marisa Maza); the curatorship of *Queer Archive?* (2016); *Con-Tacto: Políticas y poéticas de la tocabilidad* (2021) and *¡Siempre estuvimos aquí! Manifestaciones culturales y políticas LGTBL_Q* (1977-2021) (2022). In 2017 she was artistic director of the programme *El porvenir de la revuelta (Memoria y deseo LGTBLQ)* in Madrid and in 2019 she published *El libro de buen [A]mor. Sexualidades raras y políticas extrañas*.



Epaimahaiak

Juradx

Juries

ANIZTASUN eta GIZA ESKUBIDEEN EPAIMAHAIA **JURADX DIVERSIDAD y DERECHOS HUMANOS** **DIVERSITY and HUMAN RIGHTS JURY**

- > Saúl Castro - Miembro del equipo de Diversidad de Amnistía Internacional España
- > Gorka López Arantzamendi - Festival Internacional de Cine Invisible, Film Sozialak
- > Ainhoa López Rodríguez - BFA / DFB

LESBIANISMO eta GENEROAREN EPAIMAHAIA **JURADX LESBIANISMO y GÉNERO** **LESBIANISM and GENDER JURY**

- > Celeste Agüero González - Ukatu
- > Maite Elorrio
- > Ane Inés Landeta
- > Lorea Lyons
- > Ana Pérez Pérez

EUSKAL AKTOREEN BATASUNAREN EPAIMAHAIA **JURADX de la UNIÓN DE ACTORES VASCOS** **BASQUE ACTORS ASSOCIATION JURY**

- > Naiara Arnedo
- > Ylenia Baglietto
- > Ion Sagarzazu

GAZTE EPAIMAHAIA **JURADX JOVEN** **YOUTH JURY**

- > CIFP Tartanga LHII, UPV/EHU

ikasleak · estudiantes · students

Daniela Becerra Grajales, Aingeru Diego Martin, Claudia Fernández Vadillo, Maddi Gaminde, Maider Hernani Olartekoetxea, Elvira Iglesias Villar, Iraitz Iriarte Redondo, Nora Juaristi, Andoni Magdaleno, Iraide Martínez, Haizea Marquínez Mateos, Irati Otadui Maiztegui, Cristina Pardo Alonso, Nadine Sánchez Alonso, Izaro Seoane, Lorena Velasco Diaz.

SENIOR EPAIMAHAIA **JURADX SENIOR** **SENIOR JURY**

Hainbat pertsona erretiratuek eta helduentzako hezkuntza zentroetako ikasleek osatzen dute.
Formado por personas jubiladas y alumnado de los distintos centros de formación para adultos.
Shaped by seniors and representatives from various adult education centers.

Mari Jose Agirre Laborda, Maria Pilar Alegría Izcoa, Asun Amillategui Uriarte, Miren Maite Arrizabalaga Arabiourrutia, Itziar Foruria Atxabal, Ane Miren de Lasa Garamendi, Estibaliz Larreategi Cuadra, Mario Liendo Cavada, Izaskun Martinez Egaña, Txaro Medina Diez, Itziar Pilar Alberdi, Izaskun Zubia Lopez



www.lamuga.eus

Maria Muñoz kalea 8, 48005 BILBO

LA MUGA

ZINEGOAKEKIN BAT

Egitaraua Programa Programme

ASTELEHENA 24 LUNES		ASTEARTEA 25 MARTES		ASTEAZKENA 26 MIÉRCOLES		OSTEGUNA 27 JUEVES	
ARRIAGA		BILBAOARTE					
19:30	Hasiera ekitaldia Inauguración + On The Go KRAK	18.30	OHOREZKO SARIA PREMIO HONORÍFICO Las mil y una	18.30	BEREZIAK ESPECIALES Queer (Un) Belongings		
BILBOROCK							

3, 2, 1... ZINEGOAK!

OSTIRALA 21 VIERNES		GUGGENHEIM BILBAO MUSEOA					
18:30	TOPARTE Laura Poitras	19:00	BEGIRADAK TBIQ+	19:00	BEGIRADAK Sexilioak Sexilios	19:00	BEGIRADAK Haurtzaroa & nerabezaroa Infancia & adolescencia
LARUNBATA 22 SÁBADO		SAREAN					
12:30	BILGUNE Popperra, afterra, utopia	21:15	BEGIRADAK Queertopiak	21:15	BEGIRADAK Emakume zuzendariak Mujeres directoras	21:15	BEGIRADAK TBIQ+

BILBOROCK

20:00 ARTE ESZENIKOAK
ARTES ESCÉNICAS
Lopek zioenez:
Sin mí, sin vos y sin Dios

BIRA

21:00 BILGUNE BIZI
Bisexualitatea eta euskal komunitatea

IGANDEA 23 DOMINGO

BILBOROCK

18:30 OHOREZKO SARIA
PREMIO HONORÍFICO
Solasaldia
+ Proiektzioa
Coloquio
+ Proyección

GOLEM ALHÓNDIGA

17:30	Die Anhörung KRAK	17:30	The Last Year of Darkness KRAK	17:30	Life Is Not A Competition, But I'm Winning KRAK
19:30	M de Mães DOK	19:30	Todo el silencio FIK	19:30	Levante FIK
21:30	Vera y el placer de los otros FIK	21:30	All the Colours of the World Are Between Black and White FIK	21:30	Lesvia DOK

MUXIKEBARRI GETXO

19:30 ARTE ESZENIKOAK
ARTES ESCÉNICAS
Erreka Mari

Egitaraua Programa Programme

OSTIRALA 28
VIERNES

LARUNBATA 29
SÁBADO

IGANDEA 30
DOMINGO

ASTELEHENA 1
LUNES

BILBOROCK

17:15	ERROAK EUSKAL PANORAMA VASCO	17:15	BEGIRADAK Haurtzaroa & nerabezaroa Infancia & adolescencia	
19:00	BEGIRADAK Emakume zuzendariak Mujeres directoras	19:00	BEGIRADAK Queertopiak	19:00 Amaiera ekitaldia + Proiektzioa Gala Clausura + Proyección
21:15	BEGIRADAK Sexilioak Sexilios			
23:15	BEREZIAK ESPECIALES Rotting in the Sun			
BIRA				
21:00	BILGUNE PLAZERATU			

GOLEM ALHÓNDIGA

17:15	Crossing FIK	17:30	Transfariana DOK
19:30	Mavi Kimlik DOK	19:30	Hágase tu voluntad DOK
22:00	Avant-Drag! KRAK		

ZG PRO

OSTEGUNA 27 JUEVES	OSTIRALA 28 VIERNES
AZKUNA ZENTROA Bastida Aretoa	AZKUNA ZENTROA Iparragirre Aretoa
ZG PRO MASTER CLASS 10:00 - 14:00	ZG PRO LAB 10:00 - 14:30 & 16:00 - 17:30

FILMIN

Avant-Drag!

Lesvia

Life Is Not a Competition, But I'm Winning

M Mães

The Last Year of Darkness

Transfariana

ATZERABEGIRAKOIA

Clarisa Navas

RETROSPECTIVA

Uzt
1 - 2 - 3
Jul

Eka 24 Jun
Uzt 3 Jul



Hamaika APP

Edukiak edozein etxetatik nahieran ikusteko aukera



hamaika.eus

Gaurkotasuna, albisteak, entretenimendua eta gehiago.



aukeran

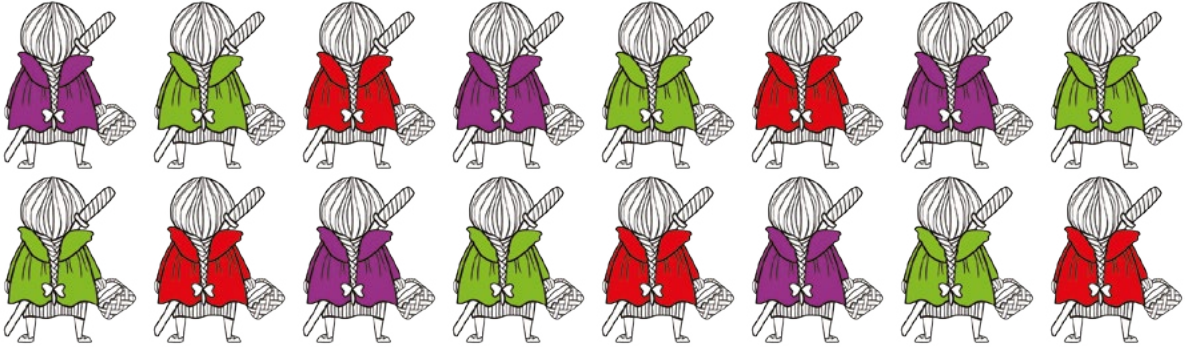
hamaika



PANARAMA

UN ENCUADRE PARA CADA HISTORIA

Periodismo feminista, crítico, transgresor y disfrutón



Dikara

online magazine

**La
Sinsorga***
KULTURGUNE FEMINISTA

*Kultura eta pentsamendu
feministarako eraikina.*



Askao Kalea, 9 - 48005 Bilbo
hola@lasinsorga.com - lasinsorga.com

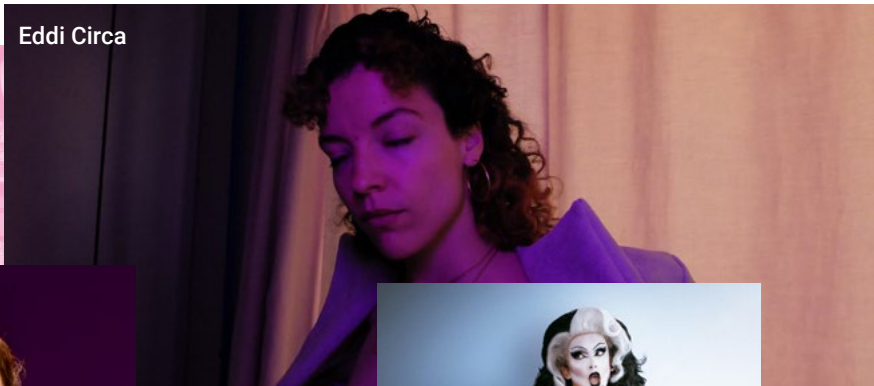
Hasiera ekitaldia Gala de inauguración Opening Ceremony

Ekainaren 24an, 19:30ean, Zinegoaken aurtengo edizioaren hasiera-ekitaldia ospatuko dugu, Arriaga Antzokian. Luxuzko bi aurkezle izango ditugu: Nerea Arriola aktorea eta Divina Comedia artista drag-a. Gainera, Eddi Circa madrildar kantautoreak musika-emanaldia eskainiko du, eta Clarisa Navas argentinar zinegileak jasoko du 2024ko Zinegoakeko ohorezko saria. Ekitaldiaren amaieran, Sail Ofizialeko film luze bat ikusiko dugu, *On the Go* (2023), María Gisèle Royo eta Julia de Castro zuzendarien eskutik, *road movie* ausart, queer eta feminista bat harreman sentimentalei buruz, normatibitateaz haragoko beste ikuspegi batzuetatik pentsatzera gonbidatzen gaituena.

El día 24 de junio a partir de las 19:30, el Teatro Arriaga acogerá la gala de inauguración de una nueva edición de Zinegoak. En esta ocasión contaremos con dos anfitrionas de lujo, la actriz Nerea Arriola y la artista drag Divina Comedia. Además, disfrutaremos de la actuación musical de la cantautora madrileña Eddi Circa. Durante la gala, la cineasta argentina Clarisa Navas recibirá el premio honorífico Zinegoak 2024. La gala concluirá con la proyección del largometraje de la Sección Oficial, *On the Go* (2023), de las directoras María Gisèle Royo y Julia de Castro. Una *road movie* atrevida, queer y feminista que nos invita a pensar las relaciones sentimentales desde otras perspectivas que escapan de la normatividad.

On 24 June at 7:30 p.m., Arriaga Theatre will host the opening gala of a new edition of Zinegoak. On this occasion, we will have two distinguished hosts, the actress Nerea Arriola and the drag artist Divina Comedia. In addition, we will enjoy the musical performance of the singer-songwriter Eddi Circa from Madrid. During the gala, the Argentinian filmmaker Clarisa Navas will receive the Zinegoak 2024 honorary award. The gala will conclude with the screening of the Official Selection feature film *On the Go* (2023), by filmmakers María Gisèle Royo and Julia de Castro. A daring, queer and feminist road movie that invites us to think about sentimental relationships from other perspectives that escape from normativity.

Eddi Circa



Nerea Arriola



Divina Comedia

Amaiera ekitaldia Gala de clausura Closing Ceremony

Zinegoak jaialdiak amaiera-ekitaldira gonbidatzen zaituzte. Irantzu Varela kazetari feminista, idazle eta zinema-kritikariak eta Unai Izquierdo aktore, antzerkigile eta irakasleak aurkeztuko dute. Hala, sariak banatu, eta sorpresaren bat ere izango dugu. Horrez gain, Zinegoaken 21. edizio honetako obra irabazleetako batzuk ere proiektatuko ditugu.

Zinegoak os invita a la gala de clausura presentada por la periodista feminista, escritora y crítica cinematográfica, Irantzu Varela, y el actor, dramaturgo y docente, Unai Izquierdo. En ella tendrá lugar la entrega de premios y alguna que otra sorpresa. Además, podremos disfrutar de la proyección de algunas de las obras del palmarés de esta 21 edición de Zinegoak.

Zinegoak would like to invite you to the closing gala evening presented by the feminist journalist, writer and film critic, Irantzu Varela, and the actor, playwright and teacher, Unai Izquierdo. There will be a prize-giving ceremony and a few surprises. In addition, we will be able to enjoy the screening of some of the works of the winners of this 21st edition of Zinegoak.



Irantzu Varela



Unai Izquierdo



No a la
LGTBIQ+ Fobiarik Ez

**Ez gaur
ez inoiz!**



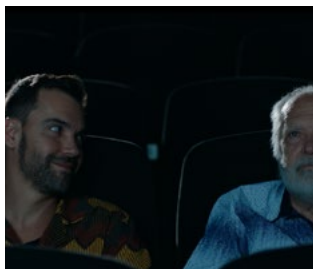
**ZINE
GO
AK**



Hágase tu voluntad

May Your Will Be Done

España / España / Spain
 Doc / 2024 / 99 min



Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Akt / Int / Cast
 Adrián Silvestre

Eko / Prod
 Laura Collado, Sergi Cameron,
 Rosa Pérez

Ekoiztetxe / Comp. Prod
 Producciones del Barrio,
 Nanouk Films, Atresmedia Cine,
 Atresmedia

J.B. / V.O.
 cast

eka 30 jun
 Golem
 19:30

Lantaldearen parte-hartzearekin
 Con la participación del equipo

Ricardok apeta asko ditu. Bat-batean, bikotekidea galdu, eta bi bihotzeko izango ditu. Erdi paralitiko geldituta, bizitza gainbehera doakiola sentituko du. Bakarrik, ia itsu eta depresio sakon batean sartuta, heriotza izango du ihesbide bakar. Hil aurretik, baina, amets bat bete nahi du: bere bi semeak berriz ikustea. Duela hogeit urte eten zuten harremana, eta, emozio nahasiz gainezka eginda, haren seme gazte Adriánek onarpen- eta erredentzio-bidaia eraldatzaile bati ekingo dio.

Ricardo, quien siempre ha sido caprichoso, ve cómo su vida se desmorona cuando pierde repentinamente a su pareja y sufre dos infartos que le dejan medio parálítico. Solo, casi ciego y profundamente deprimido, ve en la muerte su única salida. Pero antes de partir quiere cumplir un sueño: volver a ver a sus dos hijos. Ellos rompieron su relación con él más de veinte años atrás. Adrián, su hijo menor, lleno de emociones encontradas, se embarca en un viaje transformador de aceptación y redención.

Ricardo has always been a fancy-free. He sees his life fall apart when he suddenly loses his partner and suffers two strokes that leave him half paralysed. Alone, nearly blind and deeply depressed, he sees death as his only escape. But before departing he wants to fulfil a dream: to see his two sons again. They broke off their relationship with him more than twenty years ago. Full of mixed emotions, Adrián, his youngest son, embarks on a transformative journey of acceptance and redemption.



Lesvia

Grezia / Grecia / Greece
Doc / 2024 / 77 min



Zuz / Dir
Tzeli Hadjidimitriou

Eko / Prod
Tzeli Hadjidimitriou,
Rea Apostolides, Yuri Averof

Ekoiztetxe / Comp. Prod
Anemon Productions

J.B. / V.O.
gre


Azp / Subt
cast

eka 27 jun
Golem
21:30

1970eko hamarkadaz geroztik, mundu guztiko lesbianak erakarri ditu Lesbos uharteak, Safo greziar poetaren sorlekuak. Uharteko herri batean paradisua aurkiturik, lesbianen komunitate bat sortuko dute, eta, horren harira, tirabirak sortuko dira herritarrekin. Denek aldarrikatzen dute uhartearekin loturiko identitatea, eta Tzeli Hadjidimitriou zinegilea ere, Lesbosko herritar natiboa eta lesbiana bera, erdi-erdian harrapatuta geratuko da. 40 urte baino gehiagoko kronika bat maitasunaz, komunitateaz, gatazkaz eta onartuak garela sentitzeak dakarrenaz.

Desde los años setenta, lesbianas procedentes del mundo entero se sienten atraídas por la isla de Lesbos, cuna de la antigua poetisa griega Safo. Cuando encuentran el paraíso en un pueblecito local y crean su propia comunidad lésbica, las tensiones con las personas residentes empiezan a hacerse latentes. La cineasta Tzeli Hadjidimitriou, lesbiana y natural de la isla, se ve atrapada en medio de ambos grupos y relata más de cuarenta años de amor, comunidad, conflicto y lo que significa sentirse aceptada.

Since the 1970s, lesbians from around the world have been drawn to the island of Lesbos, birthplace of the ancient Greek poet Sappho. When they find paradise in a local village and carve out their own lesbian community, tensions simmer with the local residents. With both groups claiming ownership of lesbian identity, filmmaker Tzeli Hadjidimitriou—a native and lesbian herself—is caught in the middle and chronicles 40+ years of love, community, conflict, and what it means to feel accepted.

 **2024** Festival Internacional de Cine de Salónica, Premio Centro de Cine Griego, Mejor Dirección Novel, Mención Especial Mermaid; Festival de Cine Écrans Mixtes Lyon, Premio del Jurado, Premio del Público.



M de Mães

M is for Mothers

Brasil / Brazil
Doc / 2023 / 86 min



Marcela eta Melanie Sao Paulon bizi dira, Brasilen. Melanie haurdun geldituko da, eta Marcela, orduan, haur jaioberriak edoskitzen trebatuko da. Melaniek, eguna joan eta eguna etorri, erditzea besterik ez du buruan; Marcela, berriz, hormonak hartzen eta bere bularrak kitzikatzen aritzen da. Elkarrekin amatasuna deskubritzen dute.

Marcela y Melanie viven en Sao Paulo, Brasil. Cuando Melanie se queda embarazada, Marcela decide inducir la lactancia para amamantar a sus recién nacidos. Mientras Melanie pasa los días idealizando el parto, Marcela toma hormonas y estimula sus pechos. Juntas descubren la maternidad.

Marcela and Melanie are living in Sao Paulo, Brazil. When Melanie gets pregnant, Marcela decides to induce lactation, so the two mothers can both breastfeed their newborns. While Melanie spends her days idealizing the birth, Marcela takes hormones and stimulates her breasts. Together they start the journey of becoming mothers.

Zuz / Dir

Gid / Gui / Scr

Lívia Perez

Gid / Gui / Scr

Lívia Perez, Marcela Tiboni,
Melanie Graille

Akt / Int / Cast

Marcela Tiboni, Melanie Graille,
Bernardo Tiboni Graille, Iolanda
Tiboni Graille, Clotilde

Eko / Prod

Lívia Perez, Giovanni
Francischelli

Ekoiztetxe / Comp. Prod

Doctela

J.B. / V.O.

por

Azp / Subt

cast

eka **25** jun

Golem

19:30



2023 Frameline. Festival Internacional de Cine LGBTQ+ San Francisco; Out On Film. Festival de Cine LGBTQ Atlanta; Perlen. Festival de Cine Queer Hanóver; Mezipatra. Festival de Cine Queer Praga-Brno; Festival MixBrasil de Cultura y Diversidad São Paulo; For Rainbow. Festival de Cine y Cultura, Diversidad Sexual y de Género Fortaleza.



Mavi Kimlik

Blue ID

Turkia / Turquía / Turkey
Doc / 2022 / 84 min



Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Burcu Melekoglu, Vuslat Karan

Eko / Prod
Burcu Melekoglu, Vuslat Karan

ekoiztetxe / Comp. Prod
Moxie

J.B. / V.O.
tur

Azp / Subt
cast

eka 29 jun
Golem
19:30

Lantaldearen parte-hartzearekin
Con la participación del equipo

2012an, Rüzgar Erkoçlar-ek bere lehen testosterona-injekzioa jaso zuen. Pauso garrantzitsua haren trantsizioan. Imajinatuko ote zuen zein neketsua izango zen bidaia hura? Pentsatuko ote zuen Turkia tradizionalako hedabideetan agertuko zela, aurretik aktore ezaguna zelako? Inongo gupidarik gabe zigortuko zutela barrenean zeraman gizona izan zelako?

En 2012, a Rüzgar Erkoçlar le administraron su primera inyección de testosterona, lo que supuso un paso importante en su proceso de transición. ¿Podría haberse imaginado en ese momento lo arduo que sería ese viaje? ¿O que la Turquía más conservadora, junto a las redes sociales, le convertirían en noticia por su pasado como actriz famosa? ¿O que sería condenado sin piedad por querer convertirse en el hombre que siempre había sido?

On 2012 Rüzgar Erkoçlar received his first testosterone injection, marking an important step in his transitioning process. Could he have imagined then how arduous that journey would be? That traditional Turkey and social media would make him news because previously he was a well-known actress? That he would be mercilessly condemned for wanting to become the man he always was?



2022 IDFA. Festival Internacional de Documentales de Ámsterdam; Festival Internacional de Cine de Salónica, Premio del Público; Festival de Cine ZagrebDox; Dok.fest Múnich; Frameline. Festival Internacional de Cine LGBTQ+ San Francisco; Festival de Cine Queer de Utrecht, Premio del Público; DMZ Docs. Festival Internacional de Cine Documental; Festival Internacional de Cine Oslo/Fusion; Cinema Diverse. Festival de Cine LGBTQ+ de Palm Springs, Middle East Now. Festival Internacional de Cine, Artes y Cultura del Medio Oriente; Festival MixBrasil de Cultura y Diversidad São Paulo; Festival Internacional de Cine Queer de Merlinka; GemFest. Festival de Equidad de Género en los Medios Vancouver, Mejor Documental, Mejor Montaje, Premio Impacto del Futuro; Festival de Cine Queer de Leeds; XPOSED! Festival de Cine Queer Berlín.



Transfariana

Frantzia - Kolonbia / Francia - Colombia / France - Colombia
Doc / 2023 / 100 min



Bogotaren hegoaldeko segurtasun goreneko kartzela batean, FARCEko buruzagi baten eta sexu-langile ohi trans baten ezkontzak zalaparta handia sortu zuen hasieran, nahiz gero iritziak aldatu. Gizarte-aldaketen aurreko seinaleen bila abiatuko da filma.

En una prisión de alta seguridad al sur de Bogotá, el matrimonio de un líder de las FARC con una antigua trabajadora sexual trans provocó primero un escándalo y luego un cambio de opinión. La película busca las señales que preceden a los cambios en la sociedad.

In a high-security prison south of Bogotá, the marriage of a FARC leader to a former trans sex worker first caused a scandal and then led to a shift in opinion. The film seeks the signs that precede the changes in society.

Zuz / Dir

Gid / Gui / Scr
Joris Lachaise

Akt / Int / Cast

Laura Katalina Zamora, Jaison Murillo Pachón, Daniela "Lulú" Maldonado Salamanca, Máximo Castellanos Peña, Yurani Muñoz Ríos

Eko / Prod

Raphaële Dumas, Guillermo Quintero, Line Peyron

Ekoiztetxe / Comp. Prod

Mujō

J.B. / V.O.

cast

Azp / Subt

Eus

eka **30** jun

Golem

17:30



2023 Berlinale. Festival Internacional de Cine de Berlín; HFFNY. Festival de Cine de La Habana Nueva York.



All the Colours of the World Are Between Black and White

Nigeria

Fic / 2023 / 93 min



Zuz / Dir

Gid / Gui / Scr

Babatunde Apalowo

Akt / Int / Cast

Tope Tedela, Riyo David, Martha

Ehinome Orhiere, Uchechika

Elumelu, Floyd Anekwe

Eko / Prod

Damilola E. Orimogunje

Ekoiztetxe / Comp. Prod

Polymath Pictures

-

J.B. / V.O.

eng, ibo, crp

Azp / Subt

cast

-

eka **26** jun

Golem

21:30

Bambinoren eta Bawaren elkarrenganako sentimenduek proba bat gainditu beharko dute Lagoseko argazki-lehiaketa batean. Bambino bere sexu orientazioaren gaineko zalantzen eta nahasmenduen aurka borrokatuko da; Bawa, berriz, guztiz sinetsita dago beren sentimenduak benetakoak direla. Bi gizonek harreman estua garatuko dute, genero bereko pertsonen arteko harremanak tabuzat hartuak eta zigortuak diren gizarte batean.

Los sentimientos de Bambino y Bawa se ponen a prueba cuando viajan a Lagos para presentarse a un concurso fotográfico. Bambino lucha contra la duda y la confusión sobre su orientación sexual, mientras que Bawa está convencido de que sus sentimientos son auténticos. Los dos hombres se hacen íntimos en una sociedad en la que las relaciones sexuales entre personas del mismo género se consideran tabú y pueden ser objeto de persecución.

Bambino and Bawa's feelings for each other are tested as they travel to Lagos for a photo competition. Bambino struggles with self-doubt and confusion about his sexual orientation, while Bawa is convinced their feelings are genuine. The two men become close in a society in which same-gender sexual relations are considered taboo and are liable for prosecution.



2023 Berlinale. Festival Internacional de Cine de Berlín, Premio Teddy; Cinema Jove. Festival Internacional de Cine de Valencia, Mejor Música; Festival de Cine Raindance, Mejor Fotografía; LesGaiCineMad. Festival Internacional de Cine LGBT de Madrid, Mejor Dirección; Frameline. Festival Internacional de Cine LGBTQ+ San Francisco, Premio Out in the Silence; Festival Mix México. Cine, Diversidad Sexual y de Género, Premio Especial, Mención Especial Mejor Película; AFRIFF. Festival Internacional de Cine de África.



Crossing

Suedia - Danimarka - Frantzia - Turkia - Georgia / Suecia - Dinamarca - Francia - Turquía - Georgia / Sweden - Denmark - France - Turkey - Georgia

Fic / 2024 / 106 min



Zuz / Dir

Gid / Gui / Scr

Levan Akin

Akt / Int / Cast

Mzia Arabuli, Lucas Kankava,
Deniz Dumanlı

Eko / Prod

Mathilde Dedye

ekoiztetxe / Comp. Prod

French Quarter Film, Adomeit
Film, Easy Riders Films, Bir Film,
1991 Productions

J.B. / V.O.

geo, tur, eng

Azp / Subt

cast

eka **29** jun

Golem

17:15

Liak, eskola bateko irakasle ohia bera, munduaz asperturik eta diru-arazoei aurre egin ezinik, bere ahizpa hil berriaren azken nahia bete nahi du: haren alaba galdua, Tekla, aurkitzea. Teklaren bizilagun izandakoarekin batera, bidaia zirrargarri bati ekingo dio, eta lotura bitxia sortuko da bien artean, elkarrekin Istanbulgo kalezuloetan dabiltzan bitartean.

Lia, una antigua maestra de escuela hastiada del mundo y con problemas financieros, ha prometido cumplir el último deseo de su hermana recientemente fallecida: encontrar a Tekla, su hija desaparecida hace mucho tiempo. En compañía de una antigua vecina y amiga de Tekla, se embarca en un emotivo viaje en el que forjan un vínculo insólito e involuntario a medida que se adentran juntas en las callejuelas de Estambul en busca de Tekla.

Lia, a world-weary and financially struggling former schoolteacher has promised to fulfill her recently deceased sister's last wish –to find her long lost daughter Tekla. Together with Tekla's former neighbor and friend she embarks on an emotive journey forming an unlikely and involuntary bond as they navigate the backstreets of Istanbul together in search of Tekla.



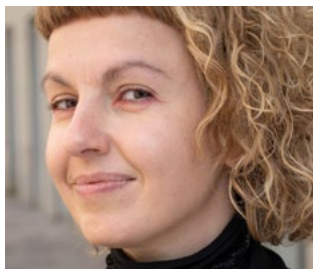
2024 Berlinale. Festival Internacional de Cine de Berlín, Teddy - Premio del Jurado Mejor Elenco; Festival de Cine LGBTQIA+ Sunny Bunny, Premio de la Unión Ucraniana de Críticos de Cine; D'A. Festival Internacional de Cinema de Autor de Barcelona.



Levante

Power Alley

Brasil - Frantzia - Uruguay / Brasil - Frantzia - Uruguay / Brazil - France - Uruguay
Fic / 2023 / 99 min



Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Lillah Halla

Akt / Int / Cast
Ayomi Domenica Dias, Loro
Bardot, Grace Passô, Gláucia
Vandeveld, Rômulo Braga

Eko / Prod
Clarissa Guarilha, Rafaella
Costa, Louise Bellicaud, Claire
Charles-Gervais, Santiago López

Ekoiztetxe / Comp. Prod
Arissas, Manjeriçao Filmes

J.B. / V.O.
por_br, cast

Azp / Subt
cast, eus

eka **27** jun
Golem
19:30

Sofiak bere etorkizuna definituko duen boleibol-txapelketa baten bezperan jakingo du haurdun dagoela, berak hala nahi gabe. Haurdunaldia ilegalki eteten saiatuko da, eta, azkenean, talde fundamentalista baten jomuga bihurtuko da. Sofia atxilotzen saiatuko dira, baina ez berak ez bera maite dutenek ez dute amore emango abere-saldoaren sukarraren aurrean.

En vísperas del campeonato de voleibol que definirá su futuro como atleta, Sofia descubre un embarazo no deseado. Buscando interrumpirlo ilegalmente, termina convirtiéndose en el blanco de un grupo fundamentalista decidido a detenerla, pero ni Sofia ni quienes la aman van a redirse ante ante el fervor ciego de la manada.

On the eve of a future-defining championship, promising volleyball player Sofia is faced with an unwanted pregnancy. Seeking an illegal termination, she becomes the target of a fundamentalist group determined to stop her at any cost – but neither Sofia nor those who love her are willing to surrender to the blind fervor of the swarm.

★ **2023** Festival de Cine de Cannes, Semana de la Crítica, Premio FIPRESCI; Festival Internacional de Cine de Palm Springs, Mejor Película Iberoamericana; Festival de Cine Iberoamericano de Huelva, Premio Camilo, Premio AAMMA, Premio Golden Colon; Festival Internacional de Cine de Río de Janeiro, Premio Premier Brasil Mejor Dirección, Mejor Montaje; Festival du Nouveau Cinéma de Montreal, Premio Orgullo.

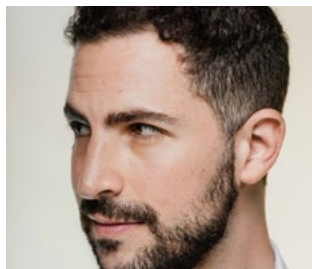


Todo el silencio

All the Silence

Mexiko / México / Mexico

Fic / 2023 / 78 min



Zuz / Dir
Diego del Río

Gid / Gui / Scr
Lucía Carreras

Akt / Int / Cast
Adriana Llabrés, Ludwika Paleta,
Arcelia Ramírez

Eko / Prod
Inna Payán, María Ayub, Adriana
Llabrés, Luis Salinas

ekoiztetxe / Comp. Prod
This is Why, Animal de Luz Films

J.B. / V.O.
cast


eka **26 jun**

Golem
19:30

Goizetan, zeinu-hizkuntzako irakaslea da Miriam, eta, arratsaldeetan, antzerki profesional batean parte hartzen du. Bien bitartean, harreman egonkor eta pasioz betea bizi du bere neska-lagunarekin, Lolarekin. Pertsona gor baten antzeko bizitza daukan arren, dena goitik behera amilduko zaio entzumena galtzen ari dela konturatzen denean.

Por las mañanas, Miriam enseña lenguaje de señas y por las tardes es parte de un montaje de teatro profesional mientras mantiene una relación estable y pasional con su novia Lola. A pesar de vivir una vida muy cercana a la de una persona sorda, su mundo se empieza a hacer pedazos cuando descubre que está perdiendo el sentido del oído.

In the mornings, Miriam teaches sign language, and in the afternoons, she is part of a professional theater production while maintaining a stable and passionate relationship with her girlfriend Lola. Despite living a life closely tied to that of a deaf person, her world begins to shatter when she discovers that she is losing her hearing.

 **2023 FICM.** Festival Internacional de Cine de Morelia, Premio Ojo Mejor Actuación.



Vera y el placer de los otros

Vera and the Pleasure of Others

Argentina

Fic / 2023 / 103 min



Zuz / Dir

Gid / Gui / Scr

Romina Tamburello, Federico Actis

Akt / Int / Cast

Luciana Grasso, Inés Estévez

Eko / Prod

Santiago King

Ekoiztetxe / Comp. Prod

Pez Cine

-

J.B. / V.O.

cast

-

eka 25 jun

Golem

21:30

Verak bere sexu-desirei bide ematen die beste pertsona batzuen plazera entzunez. 17 urte dituela, boleibolean, eskolan eta ezkutuko zaletasun batean ematen du egunaren zati handiena: apartamentu huts bat alokatzen die sexu-harremanak izan nahi dituzten gazteei. Amari lapurtu dizkio giltzak eta berak antolatzen du dena. Nerabeak joan-etorrian ibiltzen dira apartamentuan. Ikusezina balitz bezala, ate itxiaren atzean egoten da Vera, besteen plazera entzuten duen bitartean bere sexu-desirak askatzen.

Vera descubre sus propios deseos sexuales mientras escucha el placer de otras personas. Con diecisiete años divide sus días entre el voleibol, la escuela y un pasatiempo secreto: alquila un apartamento vacío a adolescentes que buscan un lugar para tener sexo. Vera roba las llaves a su madre y lo organiza todo. Lxs adolescentes van y vienen, utilizando el apartamento durante unas horas ininterrumpidas. Haciéndose la invisible, Vera permanece tras la puerta cerrada; mientras escucha el placer ajeno, se van desvelando sus propios deseos sexuales.

Vera discovers her own sexual desires as she listens to other people's pleasure. With 17-year-old she divides her days between volleyball, school, and a secret hobby: she rents out an empty apartment to teenagers looking for a place to have sex. She steals the keys from her mother and organises everything. The teenagers come and go, using the apartment for a few uninterrupted hours. Playing invisible, Vera stays behind the closed door; her own sexual desires unfolding as she listens to other's pleasure.

★ 2024 Festival de Cine Black Nights de Tallin; Festival Internacional de Cine de Johannesburgo; Festival de Cine de Miami; D'A. Festival Internacional de Cinema de Autor de Barcelona, Premio de la Crítica; Off Camera. Festival Internacional de Cine Independiente 2023 Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, Premio José Martínez Suárez Mejor Dirección.

EZ DA BERANDUEGI BIZI ZAREN MUNDUA ALDATZEKO NUNCA ES TARDE PARA CAMBIAR EL MUNDO EN EL QUE VIVES



**ERABILTZEN DUZUN URA
KONTROLATU**
CONTROLA EL AGUA QUE
CONSUMES

PAPER GUTXIAGO KONTSUMITU
MENOS PAPEL

DESKONEKTATU DENA
DESCONECTA TODO

PLASTIKO GUTXIAGO ERABILI
CONSUME MENOS PLÁSTICO


**GARRAIOBIDE
PUBLIKOAK ERABILI**
USA TRANSPORTE
PÚBLICO

ARGIA ITZALI
APAGA LA LUZ

**BERTAKOA
KONTSUMITU**
CONSUME LOCAL

FILMIN

2024



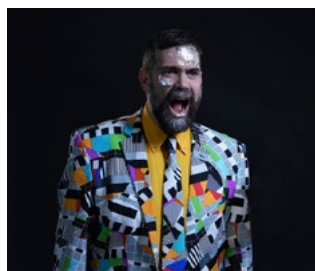
ESTE AÑO,
TE SERVIMOS
EL MEJOR CINE

Krak



Avant-Drag!

Grezia / Grecia / Greece
Doc / 2024 / 92 min



Zuz / Dir
Fil Leropoulos

Gid / Gui / Scr
Foivos Dousos

Akt / Int / Cast
Kangela Tromokratisch, Er Libido, Aurora Paola Morado Parakatyanova, Sergay Parakatyarov, Mcmorait Cotsos, Lala Kolopi, Veronique Tromokratisch, Cruela Tromokratisch

Eko / Prod
Foivos Dousos, Sebastian Strakowicz

Ekoiztetxe / Comp. Prod
FYTA Films, Fil leropoulos

J.B. / V.O.
gre

Azp / Subt
cast

eka **29** jun
Golem
22:00

Atenasko hamar artista drag-en gaineko begirada kitzikagarria. Generoa, nazionalismoa, jatorria eta identitatea deseraiki, eta, aldi berean, poliziaren bortizkeriari, transfobiari eta arrazakeriari aurre egin beharko diete. Entretengarria bezain iradokitzailea. Filmak, gizartearen arauak zalantzan jarri, eta LGBTQ+ kulturari buruzko pertzepzioak eraberritzen ditu, artista drag-en talde oso batu baten bizitza intimoetan arakaturaz eta argi utziz bestetasuna sekula ez zela izan hain gauza familiarra.

Una estimulante mirada a diez artistas drag atenienses que deconstruyen el género, el nacionalismo, el sentimiento de pertenencia y la identidad, al tiempo que se enfrentan a la brutalidad policial, la transfobia y el racismo. Tan entretenida como sugerente, esta película desafía las normas sociales y modifica las percepciones sobre la cultura LGBTQ+ al retratar la vida íntima de un grupo muy unido de artistas drag, demostrando que ser otra persona nunca había resultado tan familiar.

An exhilarating look at ten Athenian drag performers who deconstruct gender, nationalism, belonging, identity, while facing police brutality, transphobia and racism. As entertaining as it is thought-provoking, the film challenges societal norms and reshapes perceptions about LGBTQ+ culture by capturing the intimate lives of a tightly-knit group of drag performers, proving that being othered never felt so familiar.



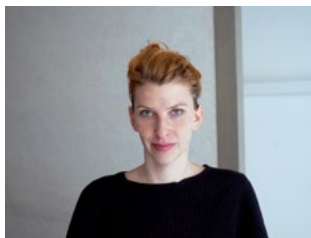
IFFR. Festival Internacional de Cine de Róterdam; Festival Internacional de Cine de Salónica, Premio Especial del Jurado; Wicked Queer. Festival de Cine LGBT de Boston; IDFF. Artdocsfest Riga; Festival Internacional de Cine de Innsbruck; XPOSED! Festival de Cine Queer Berlín.



Die Anhörung

The Hearing

Suitza / Suiza / Switzerland
Doc / 2023 / 80 min



Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Lisa Gerig

Eko / Prod
Eva Vitija, Maurizius Stärkle

ekoiztetxe / Comp. Prod
Ensemble Films

J.B. / V.O.
gsw, eng, per, fra, dra

Azp / Subt
cast

eka **25 jun**
Golem
17:30

Suitzako autoritateek atzera bota dituzte lau asilo-eskaera. Gela ilun anonimo batean, beren bizitza kontatu beharko dute, beren hitz eta keinu guztiak grabatzen dituzten bitartean. Gero, haien aurka erabiliko dute hori. Baina nola kontatu gure bizitza hura bizi ez dutenei, gure bizipenez haragoko beste lekukotasun fisikorik gabe?

Las autoridades suizas denegaron la solicitud de asilo a cuatro demandantes. En una estancia lóbrega y anónima, tuvieron que rendir cuentas de sus vidas, quedando grabadas todas sus palabras y gestos, que se usarían posteriormente en su contra. Pero, ¿cómo podemos demostrar la historia de nuestra vida, sin un registro físico más allá de nuestra propia experiencia, a quienes no la han vivido?

Four asylum seekers had their applications rejected by Swiss authorities. In a drab, anonymous room, they were forced to account for their lives, with every word and gesture recorded and used in judgement against them. But how can we prove our life story, without a physical record beyond our own experience, to those who have not lived it?



2024 Premios del Cine Suizo, Gran Premio; CPH:DOX. Festival Internacional de Documentales de Copenhague.

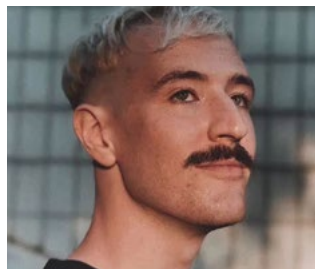


The Last Year of Darkness

Wu Ye Chu Zou 午夜出走

Txina - AEB / China - EUA / China - USA

Doc / 2023 / 95 min



Zuz / Dir
Ben Mullinkosson

Gid / Gui / Scr
Foivos Dousos

Akt / Int / Cast
Yihao, Kimberly, 647, Gennady Baranov, Darkle Chan, Tonglan Qiu

Eko / Prod
Sol Ye, Anita Gou, Sam Intili

Ekoiztetxe / Comp. Prod
A Florence, Kindred Spirit, Wavelength Production

J.B. / V.O.
chi, eng

Azp / Subt
cast

eka **26** jun

Golem
17:30

Funky Town izeneko klub txiki bati buruzko filma. Festarako elkargune bat da Funky Town, Txinan, hogei urteko dj-ak, artista drag-ak, maitalean, ravezaileak eta skatezaileak biltzen dituenen. Bost lagunek estresari ihes egingo diote, gau bakar batez bada ere, kale-kantoiko taberna xume honetan, Chengduko garabi artean ezkutatuta. Baina, eguzkia atera eta garabiak berriz mugitzen hastearekin batera, gure protagonistek aurre egin beharko diote festara eraman dituen arrazoiari.

La película gira en torno a un pequeño club llamado Funky Town, el lugar de fiesta al que acude un grupo de veinteañerxs DJ, drags, amantes, ravers y patinadorxs de China. En este discreto bar de esquina oculto por las grúas de construcción de Chengdu, cinco lugareñxs se evaden del estrés, aunque sólo sea por una noche. Pero cuando sale el sol y las grúas empiezan a moverse de nuevo, nuestrxs protagonistas se ven en la obligación de enfrentarse a lo que les llevó a la fiesta en un principio.

The film revolves around a small club called Funky Town, the go-to party space for a group of twenty-year-old DJ's, drag performers, lovers, ravers and skaters in China. In this unassuming corner bar hidden by Chengdu's construction cranes, five locals escape their stress, even if it's only for the night. But as the sun rises and the cranes begin to move again, our protagonists are forced to face what brought them to the party in the first place.

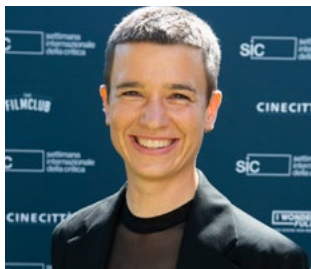


2023 IDFA. Festival Internacional de Documentales de Ámsterdam; CPH:DOX. Festival Internacional de Documentales de Copenhague, Mención Especial; Visions du réel. Festival Internacional de Cine de Nyon; AIFF. Festival Internacional de Cine de Atenas; Festival Internacional de Cine de Camden; SXSW. Festival de Cine South By Southwest Sídney.



Life Is Not A Competition, But I'm Winning

Alemania / Germany
Doc / 2023 / 79 min



Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Julia Fuhr Mann

Akt / Int / Cast
Annet Negesa, Amanda Reiter, Caitlin Fisher, Daniel Marin Medina, Chun Mei Tan, Eva Maria Jost, Jakob Levi Stahlberg, Oumou Aidara, Greta Graf

Eko / Prod
Melissa Byrne, Sophie Ahrens, Fabian Altenried, Kristof Gerega

ekoiztetxe / Comp. Prod
Schuldenberg Films, Universidad de Televisión y Cine de Múnich, ZDT/ 3sat

J.B. / V.O.
ger

Azp / Subt
cast

eka **27** jun
Golem
17:30

Atleta queer-en kolektibo bat Atenasko Estadio Olinpikoan sartuko da, txapeldunen podiumera igotzea galarazi zieten oi ohore egiteko asmoz. Batetik, Amanda Reiter ezagutuko dute, maratoi-korrikalari trans* bat kirol-antolatzaileen aurreiritzien aurka borrokatu behar duena; bestetik, Annet Negesa, 800 m-ko korrikalari bat nazioarteko kirol-federazioek hormonak aldatzeko ebakuntza bat egitera behartu zutena. Elkarrekin, utopia erradikal bat sortuko dute, kirol lehiakorren genero-arau zorrotzetatik urrun.

Un colectivo de atletas queer entra en el Estadio Olímpico de Atenas y se propone honrar a quienes fueron excluidxs de subir al podio de lxs vencedorxs. Entonces conocen a Amanda Reiter, una persona maratonista trans* que tiene que luchar contra los prejuicios de la organización, y a Annet Negesa, una persona corredora de 800 metros a la que las federaciones deportivas internacionales instaron a someterse a una operación de alteración hormonal. Juntas crean una utopía radical lejos de las rígidas normas de género del deporte de competición.

A collective of queer athletes enters the Olympic Stadium in Athens and sets out to honour those who were excluded from standing on the winners' podium. They meet Amanda Reiter, a trans* marathon runner who has to struggle with the prejudices of sports organisers and Annet Negesa, a 800m runner who was urged by the international sports federations to undergo hormone-altering surgery. Together they create a radical utopia far from the rigid gender rules in competitive sports.

★ **2023** La Biennale. Festival Internacional de Cine de Venecia; Festival de Cine de Hamburgo; Premios First Step, Premio Michael Ballhaus Mejor Fotografía; Festival Internacional de Cine de Mujeres Dortmund - Colonia; DocLisboa. Festival Internacional de Cine; Festival de Cine Queer Múnich; Festival Internacional de Cine Queer Hamburgo; Festival de Cine Black Nights de Tallin; 14Films. Festival Around the World in 14 Films Berlín.



On the Go

España / España / Spain
Fic / 2023 / 73 min



Zuz / Dir
Julia de Castro, María Gisèle Royo

Gid / Gui / Scr
Foivos Dousos

Akt / Int / Cast
Julia de Castro, Omar Ayuso, Chacha Huang, Manuel de Blas, Jose Luís Torrijo, Alberto Jo Lee, Álvaro Romero, Patricia Caballero

Eko / Prod
María Royo, Julia de Castro, Paola Álvarez

Ekoiztetxe / Comp. Prod
Jur Jur Productions

J.B. / V.O.
cast, eng

Azp / Subt
cast

eka **24** jun
Teatro Arriaga Antzokia
19:30

Ama izatea edo ez izatea, horra auzia. Milagros bere gaztaroa luzatzen ari da, kezkarik gabe, bere azken urte emankorretan. Jonathan, berriz, Grindr-en harrapatuta dago, harreman galdu baten ondoren kontsolamendu bila. Milagrosek kale egingo du ama bakarrentzako intseminaziorako hitzordura. Jonathanek topaketa bat prestatuko du haurtzaroko amodio batekin. Errepideak eta laguntasunak arinduko dute XXI. mendearen hasierako askatasun iruzurtiaren ondoriozko noraeza. Eldarniozko *road movie* bat, musikaz betea, koroa magikoz jantzitako sirena misteriotso baten gidaritzapean.

Ser o no ser madre, esa es la cuestión. Milagros estira una juventud sin preocupaciones en sus últimos años de fertilidad mientras que Jonathan busca consuelo a un abandono en su adicción a Grindr. Milagros huye de su cita de inseminación monoparental. Jonathan provoca un encuentro con un amor de infancia. La carretera y la amistad alivian la desorientación que provoca la engañosa libertad de principios de siglo XXI. Una delirante *road movie* llena de música, donde una misteriosa sirena con una corona mágica guiará el viaje.

To be or not to be a mother, that is the question. Milagros stretches a carefree youth in her final years of fertility while Jonathan seeks solace from abandonment in his addiction to Grindr. Milagros runs away from her single-parent insemination date. Jonathan triggers a reunion with a childhood sweetheart. The road and friendship ease the disorientation caused by the deceptive freedom of the early 21st century. A delirious road movie full of music, where a mysterious mermaid with a magic crown will guide the journey.



2023 Festival Internacional de Cine de Locarno, Mención Especial del Jurado Junior; VIFF. Festival Internacional de Cine de Vancouver; AFF. Festival de Cine de Adelaida; Seminci. Semana Internacional de Cine de Valladolid, Mención Especial Espiga Arcoiris; FICX. Festival Internacional de Cine de Gijón, Mejor Película Española; Chéries-chéris. Festival de Cine LGBTQI & +++ de París, Premio del Jurado; Márgenes. Festival Internacional de Cine Madrid; LesGaiCineMad. Festival Internacional de Cine LGBT de Madrid; Festival de Cine de Sevilla; VIFF. Festival Internacional de Cine de Vilna Kino Pavasaris; BAFICI. Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente.

Somos tu media naranja

The background of the entire advertisement is a vibrant green. Scattered across this background are several triangular slices of watermelon, each mounted on a white wooden stick, resembling watermelon popsicles. The slices are cut at various angles and are positioned in a way that they seem to be floating or arranged randomly. The watermelon has a bright red interior and a thin green rind.

BitART
NEW MEDIA S.L.

Cine | Video TV | Fotografía | Infografía 3D | Web - Multimedia
Sonido | VR Realidad Virtual | Consultoría en TICs

www.bitart.info

Tfnos.: 94 413 03 85 | email: bitart@bitart.info

**Ez dugu indarkeria
matxistarik onartuko!
Baietzik gabe, ezetz da!**
**¡No admitimos
violencias machistas!
Si no hay sí, ¡es no!**



Begiradak

Emakume Zuzendariak
Mujeres Directoras
Women Filmmakers

SAIL OFICIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SELECTION

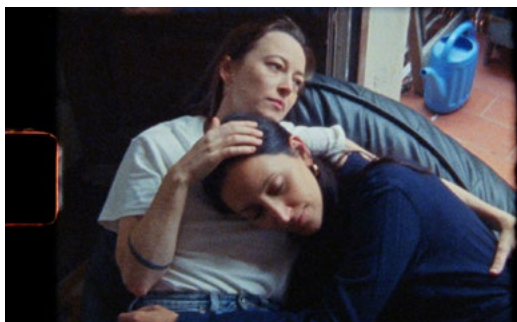
eka 26 jun
Bilborock
21:15

eka 29 jun
Bilborock
19:00

Film laburren ziklo honek ikuspegi espezifiko bat eskaintzen digu mundu guztiko emakume sortzaileek LGTBIQ+ errealitateen inguruko gaiet buruz egindako lanen gainean. Izan ere, Zinegoakek konpromiso irmoa du emakumeek ikusentzunezko proiektuen zuzendaritzan duten presentzia urriari ikusgarritasun handiagoa emateko.

Este ciclo de cortometrajes nos ofrece una visión específica de los trabajos realizados por creadoras de todo el mundo sobre cuestiones que abordan las realidades LGTBIQ+. Un compromiso de Zinegoak por potenciar la visibilidad de la todavía escasa presencia de las mujeres en la dirección de proyectos audiovisuales.

This cycle of short films presents us with a specific vision of the works made by female creators from all over the world on issues that deal with LGTBIQ+ realities. Zinegoak is committed to promoting the visibility of the still scarce presence of women in the area of direction of audiovisual projects.



Anhel de Ilum

Anhelo de luz

Katalunia / Catalunya / Catalonia
Doc / 2023 / 11 min

-
Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Alba Cros Pellisé

Eko / Prod
Maria Gibert, Eva Murgui

Ekoiztetxe / Comp. Productora
CCCB. Centre de Cultura Contemporània de Barcelona
Dones Visuals

-
J.B. / V.O.
cat

Azp / Subt
eus, cast

Bartzelona bere argiaren bitartez esploratzen duen film bat. Argia bere horretan hiriko kaleen gainean, inguratzen nauen jendearen gainean: nik aukeratutako familia.

Una exploración de Barcelona a través de su luz, tal y como cae sobre las calles de la ciudad y sobre la gente que me rodea y vive allí: mi familia elegida.

An exploration of Barcelona through light, as it falls on the streets of the city and the people around me who live there: my chosen family.

Au bord de nos nuits blanches

Frantzia / Francia / France
Fic / 2023 / 29 min

-
Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Elsa Aloisio

Eko / Prod
Clémence Crépin, Igor Courtecuisse

Ekoiztetxe / Comp. Productora
Moderato

-
J.B. / V.O.
fra

Azp / Subt
eus, cast

Reb gizarte-langilea da, eta buru-belarri dabil gizarteak ahantzia duen sektore bat duintzeko ahaleginetan: sexu-langileen sektorea. Udako gau batez, garrasi batek apurtuko du lasaitasuna: Maria hil dute, emakume trans bat. Aukera aparta izango da Rebek eta sexu-langileek jendaurrean hitz egiteko.

Reb es una trabajadora social que lucha con todas sus fuerzas para llevar un poco de dignidad a un sector olvidado de la sociedad: las trabajadoras sexuales. Una noche de verano, un grito rompe la calma: María, una mujer trans, ha sido asesinada. Esta será una oportunidad para que Reb y las trabajadoras sexuales hablen públicamente.

Reb, a social worker, fights body and soul to bring a little dignity to a forgotten fringe of society: the sex workers. One summer night, a scream breaks the calm: María, a transgender prostitute, has been murdered. This will be an opportunity for Reb and the sex workers to speak publicly.



Manting

Txina - AEB / China - EUA / China - USA
Fic / 2023 / 15 min

-
Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Shuyao Chen

Eko / Prod
Yuanxing Hu

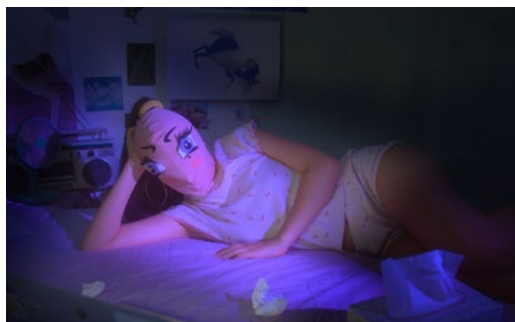
-
J.B. / V.O.
chi

Azp / Subt
eus, cast

Manting, 60 urteko txinatar emakume bat, nerabezaroko maitale batekin elkartu da, beren ikaskide ohi bat hil ondoren. Karaoke batean egon eta gero, elkarrekin emango dute gau guztia, hirian barrena hara eta hona.

Manting, una mujer china de sesenta años, se vuelve a encontrar con su amante de la adolescencia cuando uno de sus excompañeros de clase fallece. Tras una reunión en un karaoke, terminan pasando la noche juntas vagando por la ciudad.

Manting, a sixty-year-old Chinese woman, is reunited with her former teenage lover when one of her former classmates dies. After a meeting at a karaoke bar, they end up spending the night together wandering around the city.



Nadie va a querer a un monstruo

Espainia / España / Spain
Fic / 2023 / 9 min

-
Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Leonor Segovia

Ekoiztetxe / Comp. Productora
ECAM. Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid

-
J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
eus

Amandak eta Carlotak Interneten ezagutu dute elkar. Planak egiten dituzte, hitzorduak antolatzen dituzte, elkarren gustuko izaten hasten dira... Betiko istorioa. Hala ere, badirudi Carlotak ez duela den bezalako agertu nahi. Zein ote da haren sekretua?

Amanda y Carlota se conocen por internet. Hacen planes juntas, tienen citas, se empiezan a gustar... La historia de siempre. Pero parece que Carlota no está dispuesta a mostrarse tal y como es. ¿Cuál es su secreto?

Amanda and Carlota meet online. They make plans together, they go on dates, they start to like each other... The usual story. But it seems that Carlota is not willing to show herself as she is. What is her secret?



Roses

Erresuma Batua / Reino Unido / United Kingdom
Fic / 2022 / 15 min

-
Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Coral Knights

Eko / Prod
Lily Ashton

-
J.B. / V.O.
eng

Azp / Subt
eus, cast

Rosak bakarrik pasatuko du gau bat, haren alabak festa bat antolatatu baitu etxean, bere 18 urteak ospatzeko. Bere herrian hara eta hona dabilela, Kornuallesen, aspaldi ezagutu zuen emakume batekin egingo du topo. Oso erakargarria egingo zaio.

Rosa se encuentra pasando una noche a solas mientras su hija organiza en casa su fiesta por su dieciocho cumpleaños. Mientras deambula por el pequeño pueblo de Cornwall, coincide con una mujer que conoció hace tiempo y por la que se siente atraída.

Rosa unexpectedly finds herself spending an evening out alone as her daughter throws an 18th birthday party in their house. Wasting time in her small Cornish town, she spies a woman she has met once before —and is drawn to her.



La tentation du panda roux

La tentación del panda rojo

Frantzia / Francia / France
Fic / 2023 / 20 min

-
Zuz / Dir
Haïga Jappain
Gid / Gui / Scr
Haïga Jappain, Valentine Milville

Eko / Prod
Marthe Lamy

-
J.B. / V.O.
fra

Azp / Subt
eus, cast

Annak 35 urte ditu, eta maitasun-istorio idiliko bat bizitzen ari da Marierekin. Menopausia goiztiarra daukala jakiten duenean, erlojupeko lasterketa bati ekingo dio haurdun geratzeko.

Anna tiene 35 años y vive un amor idílico con Marie. Cuando descubre que tiene menopausia precoz, emprende una carrera contrarreloj para quedarse embarazada.

Anna, 35, has an idyllic love affair with Marie. When she discovers she has early menopause, she races against time to get pregnant.

Begiradak

Haurtzaroa eta nerabezaroa
Infancia y adolescencia
Childhood & Youth

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SELECTION

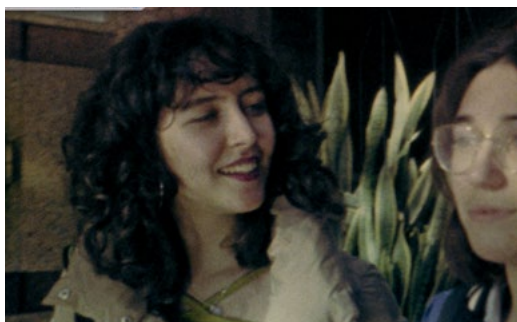
eka 27 jun
Bilborock
19:00

eka 30 jun
Bilborock
17:15

Film laburren ziklo honetan, Berdinu! LGTBIQ+ Arretarako Euskal Zerbitzuarekin lankidetzan, ikuspegi bat aurkeztu nahi dugu adin txikiko LGTBIQ+ pertsonen aurre egin behar dieten errealitateen edo errealitate horiekin bizitzeak dakartzan egoeren inguruan.

A través de este ciclo de cortometrajes, organizado en colaboración con Berdinu! Servicio Vasco de Atención a LGTBIQ+, ofrecemos un panorama de las distintas realidades a las que las personas menores de edad LGTBIQ+ tienen que hacer frente, o de aquellas derivadas de la convivencia con esas realidades.

Through this cycle of short films, organized in collaboration with Berdinu! Servicio Vasco de Atención a LGTBI+ (Basque Service of Assistance to LGTBIQ+ People), we offer an overview of the different realities that LGTBIQ+ minors have to face, or those derived from living with these LGTBIQ+ realities.



Analog Z Love

España / España / Spain
Fic / 2023 / 3 min

-

Zuz / Dir

Gid / Gui / Scr
Alicia Arwgar

Eko / Prod

Alicia Arwgar

Ekoiztetxe / Comp. Prod

Sissy Siblings

-

J.B. / V.O.

eng

Azp / Subt

eus, cast

Neska batek audio batean kontatzen du nola ezagutu zuen beste neska bat autobus-geraleku batean. Nola hasten da ezezagun bat zure arretagune nagusia izaten?

Una chica relata por audio la historia de cómo conoció a otra chica en la parada de un bus. ¿Cómo una persona pasa de ser una desconocida a ser tu centro de atención?

A girl tells a story about how she met another girl at a bus stop. How can a person go from being a total stranger to the main focus of your attention?



Inimigos mortais e outras bobearas

Enemigos mortales y otras tonterías

Brasil / Brazil
Fic / 2023 / 15 min

-

Zuz / Dir

Gid / Gui / Scr
Thiago Kistenmacker

Eko / Prod

Sofia Wickerhauser, Felipe Maia, Thiago Kistenmacker

Ekoiztetxe / Comp. Prod

Rotatória

-

J.B. / V.O.

por

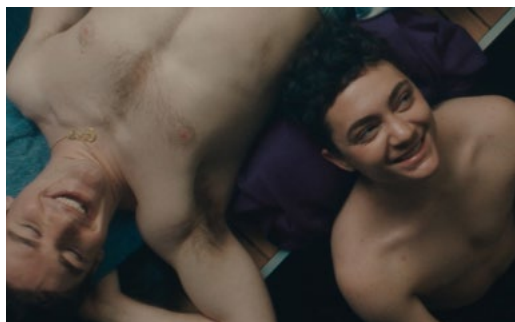
Azp / Subt

eus, cast

Hugo eta Lucas, 11 urtekoak biak, lagun minak izan ziren, baina orain ez dira ongi konpontzen. Arratsalde bat elkarrekin pasatu beharko dute, eta biek ekingo diote beren irudimeneko unibertsorako azken bidaiari. Haien artekoa aldatu zenetik, toki beldurgarri bat da bientzat unibertso hori.

Hugo y Lucas, que tienen once años, solían ser mejores amigos, pero ahora que ya no se llevan bien se ven obligados a compartir una tarde juntos. Ambos se embarcarán en un último viaje a su universo imaginario que se ha convertido en un lugar aterrador desde que todo cambió entre ellos.

11-year-old Hugo and Lucas used to be best friends and now are strangers forced to spend an afternoon together. They embark on one last journey to their shared imaginary universe, turned into a very scary place since everything between them has changed.



Leo

Espainia / España / Spain
Fic / 2023 / 14 min

-
Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Fernando Reinaldos

Eko / Prod
Fernando Reinaldos, Alejandro Calero, Alice Boucherie

-
J.B. / V.O.
eng

Azp / Subt
eus, cast

Leo Los Angelesera bizitzera joan bezperan, saskibaloian jokatzeko duten kiroldegian ezkutatuko dira bera eta Kai. Leorentzat, azken aukera izango da Kairi esateko gustuko duela.

El último día antes de que Leo se mude a Los Ángeles, él y Kai se esconden en el centro deportivo donde siempre han jugado al baloncesto, lo que se convierte en la última oportunidad de Leo para confesar lo mucho que le gusta su mejor amigo.

On their last day together before Leo moves to Los Angeles for college, he and Kai hide in the sports center where they have always played basketball. What starts as a prank ends with Leo confessing his feelings for his best friend.



Río

Argentina
Fic / 2023 / 16 min

-
Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Matías Herrera Córdoba

Ekoiztetxe / Comp. Productora
Mateo Castellani

-
J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
eus

Ale amarekin bizi da, Córdoba mendietan, Argentinan. Lagun bakarra du herrian, Diana, 40 urteko emakume trans bat. Ale liluratuta dago hitzorduen aplikazio bateko txatean ezagutu duen gizon batekin, bera baino 20 urte zaharragoa. Amaren laguna ote da? Haztea beti da mingarria eta atsegingarria.

Ale vive con su madre en las sierras de Córdoba, Argentina. Su única amiga en el pueblo es Diana, una mujer trans de cuarenta años. Ale se ilusiona chateando en una app de citas con un hombre que le lleva más de veinte años ¿Es el amigo de su madre? Crecer nunca deja de ser doloroso y placentero.

Ale lives with his mother in the mountains of Córdoba, Argentina. His only friend in town is Diana, a 40-year-old trans woman. Ale gets her hopes up chatting on a dating app with a man who is more than 20 years older than her. Is he her mother's friend? Growing up never ceases to be both painful and pleasurable.



Traca

Katalunia / Catalunya / Catalonia
Fic / 2023 / 12 min

Zuz / Dir
Marc Camardons

Gid / Gui / Scr
Rita Acebrón

Eko / Prod
Xavier Farré

J.B. / V.O.
cat

Azp / Subt
eus, cast

Biel parranda egitera atera da, betiko lagunekin, San Juan gaua ospatzeko. Betikoa: botiloia egin, astakeriak egin eta mozkortuta gidatu. Bielek, baina, hilabeteak daramatza gertatzen zaiona ezkutatzen. Behin txinparta pizten denean, ezin da eztanda saihestu.

Biel sale de fiesta con sus amigos de toda la vida a celebrar San Juan. Es su rutina: ir de botellón, hacer burradas y conducir borrachos. Pero Biel lleva meses ocultando lo que ocurre. Y una vez que enciendes la mecha, ya no hay manera de que la traca no explote.

Biel goes out partying with his lifelong friends to celebrate Saint John. It's his routine; drinking, doing tricks and driving drunk. But Biel has been hiding what's going on for months. And once you light the fuse, there's no way the firecracker will stop exploding.



Youssou et Malek

Frantzia / Francia / France
Fic / 2023 / 27 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Simon Frenay

Eko / Prod
Jérôme Blesson, Flore Cavigneaux

Ekoiztetxe / Comp. Prod
La Belle Affaire Productions

J.B. / V.O.
fra

Azp / Subt
eus, cast

Youssou eta Malek maiteminduta daude, baina elkarrengandik bereizi behar dute. Biharamunean, munduaren beste muturrera abiatuko da Youssou, eta atzean utziko ditu Malek eta bere auzoa. Muino baten gainaldera joatekotan geratuko dira, elkarri agur esan eta azken ilunabarra elkarrekin ikusteko.

Youssou y Malek están enamorados, pero ahora tienen que separarse. Al día siguiente, Youssou volará hasta la otra punta del mundo dejando atrás a Malek y al barrio en el que creció. Los dos prometen encontrarse en lo alto de una colina para despedirse viendo su último atardecer juntos.

Youssou and Malek are in love but they now have to say goodbye. Tomorrow, Youssou is flying off to the other side of the world, leaving behind him Malek and the neighborhood where they grew up. They promised each other to meet at the top of the hill for their last sunset together.

Begiradak Queertopiak

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SELECTION

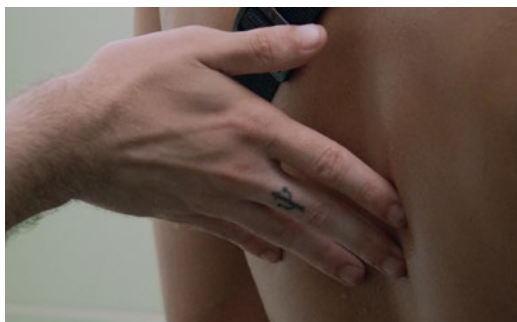
eka **25** jun
Bilborock
21:15

eka **30** jun
Bilborock
19:00

Film laburren ziklo honetan, harremanak izateko eta gure identitateak eta/edo gure sexualitatea bizitzeko modu utopikoak biltzen dira. Normatibitate nagusiaren erdian, queer oasiak bertatik bertarako errealitate bihurtuko dira, askotariko espazio eta ingurune sozialetan.

Este ciclo de cortometrajes recoge diferentes maneras utópicas de relacionarnos, de vivir nuestras identidades o nuestra sexualidad. Islas queer en la normatividad imperante que van convirtiéndose en realidades tangibles en espacios y entornos sociales diversos.

This cycle of short films brings together different utopian ways of relating to each other, of living our identities or our sexuality. Queer islands in the prevailing normativity that are becoming tangible realities in diverse spaces and social environments.



Between Light and Nowhere

Entre a luz e o nada

Portugal
Fic / 2023 / 20 min

-
Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Joana de Sousa

Eko / Prod
Raquel Rolim Batista, Pedro Duarte

Ekoiztetxe / Comp. Prod
Primeira Idade

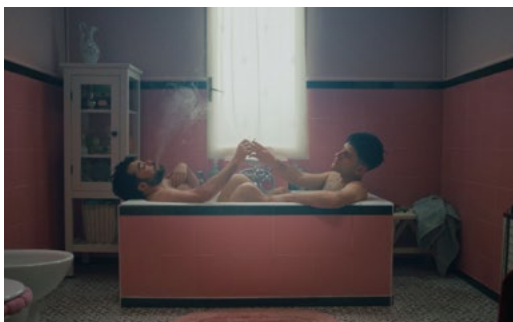
-
J.B. / V.O.
por

Azp / Subt
eus, cast

Kosmosa, izurdeak, bakardatea eta techno. Tximeletak, maitaleak eta ravezaleak. Begiak itxi, eta gau bakar batean zeharkatuko dugu unibertsoa.

Cosmos, dolphins, soledad y techno. Mariposas, amantes y ravers. Cerramos nuestros ojos y atravesamos el universo entero en una sola noche.

Cosmos, dolphins, loneliness and techno. Butterflies, lovers and raves. We close our eyes, and travel the entire universe in a single night.



Dena asmatuta dago

Everything Is Invented

Euskadi / Basque Country
Fic / 2023 / 14 min

-
Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Jone Arriola Lobete

Eko / Prod
Itxaso Frau Terradillos, Ana Angulo Umaran,
Facundo Quevedo, David Pedrosa

Ekoiztetxe / Comp. Prod
Katz Estudio, ECPV. Escuela de Cine del País Vasco

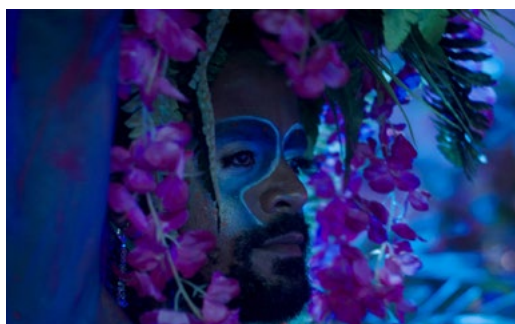
-
J.B. / V.O.
eus

Azp / Subt
cast

Antzineko estetika daukan bainugela arrosa bat. Bainugelaren erdian, bainuontzi batean, bi gazte erlaxatzen ari dira, porru bat erretzen duten bitartean.

Un cuarto de baño con estética antigua y de color rosa. En el medio del baño hay una bañera donde dos jóvenes se relajan mientras fuman un porro.

A bathroom with an old aesthetic and pink. In the middle of the bathroom is a bathtub where two young men relax while smoking a joint.



Flores del otro patio

Suitza - Kolonbia / Suiza - Colombia
Switzerland - Colombia

Fic / 2022 / 15 min

Zuz / Dir
Jorge Cadena

Gid / Gui / Scr
Jorge Cadena, Li Aparicio Candama

Eko / Prod
Yan Decoppet, Gabriela Bussmann

Ekoiztetxe / Comp. Productora
Golden Egg Production

J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
eus

Kolonbiako Kariben, queer aktibisten talde batek arau heteropatriarkalei aurre egingo die. Bien bitartean, beste kausa batzuetan inplikaturako dira, beren eskualdean sufritzen dituzten bidegabekeria sozialak kolektiboki salatzeko.

En el Caribe colombiano, un grupo de activistas queer, desafían las normas heteropatriarcales mientras se involucran en otras causas para apoyar colectivamente todas aquellas injusticias sociales que azotan su región.

In the Colombian Caribbean, a group of queer activists practice a militancy that challenges heteropatriarchal norms while engaging in other causes to collectively fight against the various social injustices that plague the region.



Habitar

Galizia / Galicia
Doc / 2023 / 15 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Anxos Fazáns

Eko / Prod
Anxos Fazáns, Silvia Fuentes

Ekoiztetxe / Comp. Productora
Sétima

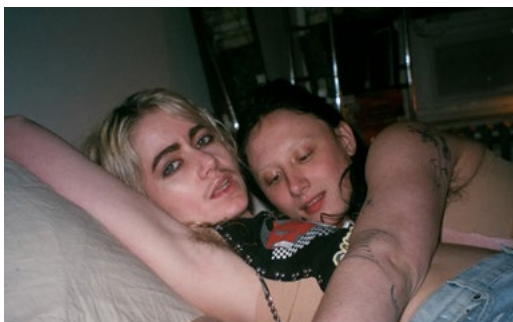
J.B. / V.O.
glg

Azp / Subt
eus, cast

Galiziako pertsona transgenero eta ez-binarioen erretratua. Haien eguneroko espazioaren, haien ahotsaren eta haien gorputzaren bitartez ezagutuko ditugu. Mosaiko ireki bat sortuz, errealitate askotariko bat erakutsiko digute, etengabe aldatzen ari dena eta gure gizartearen oinarriak zalantzan jartzen dituena.

Retrato de personas transgénero y no binarias de Galicia que se muestran a través de su espacio cotidiano, de su cuerpo y de su voz. De esta manera, generan un mosaico que expone una realidad diversa, en continuo cambio y que cuestiona las bases sobre las que se construye nuestra sociedad.

Portrait of transgender and non-binary people from Galicia. They are shown through their everyday space, their bodies and their voices. Generating a mosaic that reveals a diverse reality and questions the foundations on which our society is built.



House (Casa)

Argentina
Doc / 2024 / 13 min


Zuz / Dir
Pablo Padovani

Gid / Gui / Scr
Magdalena Masseroni, Pablo Padovani

Eko / Prod
Magdalena Masseroni

J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
eus

 Estreinaldia munduan
Estreno mundial
World Premiere

Azula Venezuelako artista bat da. Argentinako *ballroom* giroan aurkitu zuen bere ahots berria, eta bere burua ezagutzen eta trans ez-binario gisa adierazten lagunduzion kultura-esparru hark. Socio Ballroom taldearen bitartez, Azulak laguntza ematen dio LGBTIQ+ komunitateari.

Azula es unx artista de Venezuela que encontró una nueva voz en el *ballroom* en Argentina, una escena cultural que le ayudó a reconocerse y expresarse como una persona trans no binaria. A través de la organización Socio Ballroom, Azula apoya a la comunidad LGBTIQ+.

Azula is an artist from Venezuela who found a new voice in the Ballroom scene in Argentina, a cultural space that helped them recognize and express themselves as a non-binary trans person. Through the organization Socio Ballroom, Azula supports the LGBTIQ+ community.

You Can't Get What You Want But You Can Get Me

Herbehereak – Finlandia / Países Bajos – Finlandia
Netherlands - Finland
Doc / 2024 / 13 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Samira Elagoz, Z Walsh

Eko / Prod
Samira Elagoz, Z Walsh

J.B. / V.O.
eng

Azp / Subt
eus, cast

Urte batean zehar, eguneroko bizitzako gertaeren argazkiak bildu zituen Samira Elagoz eta Z Walsh artista bikoteak: beren lehen musua, elkarren gurasoak ezagutzeko unea, ezkontza baten antzezpena, kirurgia eta kirurgia ondoko errehabilitazioa. T4T maitasunaren ospakizun gozoa eta beroa, bizitza eta artea elkarrekin korapilatutik.

A lo largo de un año, la pareja de artistas Samira Elagoz y Z Walsh recopiló fotografías de acontecimientos de la vida real, como su primer beso, conocer a la familia de la otra persona, una boda escenificada, y una cirugía superior y su posterior recuperación. Una dulce y vaporosa celebración del amor T4T con la vida y el arte enredados.

Over the course of one year, the artist couple Samira Elagoz & Z Walsh gathered photographs from real-life events such as their first kiss, meeting each other's parents, a staged wedding, and top surgery and its subsequent recovery. A sweet and steamy celebration of T4T love with life and art all tangled up.

Begiradak

SAIL OFICIALA SECCIÓN OFICIAL SELECTION

Sexilioak
Sexilios
Sexiles

eka 26 jun
Bilborock
19:00

eka 29 jun
Bilborock
21:15

Sei film laburrez osaturiko ziklo honetan, diskriminazio-arrazoiengatik edo indarkeria LGBTIfobikoaren ondorioz beren jaioterra edo ingurune hurbila utzi behar izan duten pertsonen bizipenak jasotzen dira. Horrez gain, beren harrera-gune berrietako bizimodua eta are beren jaioterrira itzuli eta beren lekua harrotasunez aldarrikatu dutenen istorioak ere ezagutuko ditugu.

A través de este ciclo compuesto por seis cortometrajes se recogen las vivencias de personas que han tenido que abandonar de manera forzosa su localidad natal o su entorno más cercano por cuestiones de discriminación o violencia LGBTIfóbica. Asimismo, se muestran sus vivencias en los nuevos espacios de acogida, y también las historias de aquellas que han vuelto a sus localidades de origen para reivindicar con orgullo su lugar.

Through this cycle of six short films, the experiences of people who have had to forcibly leave their hometown or their immediate environment due to discrimination or LGBTIphobic violence are presented. It also shows their experiences in the new welcoming spaces, as well as the stories of those who have returned to their places of origin to proudly claim their place.



Dang wo wang xiang ni de shi hou

Will You Look at Me

Txina / China
Doc / 2022 / 20 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Shuli Huang

Eko / Prod
Shuli Huang

Ekiztetxe / Comp. Prod
Exposed Pictures

J.B. / V.O.
chi

Azp / Subt
eus, cast

Txinatar zinegile gazte bat bere jaioterrira itzuliko da, bere burua aurkitu nahian. Aspalditik izan beharreko solasaldi bat izango du amarekin, eta onarpenaren eta maitasunaren bilaketa batean murgilduko dira biak.

Quando un joven cineasta chino regresa a su pueblo natal en busca de sí mismo, una conversación largamente esperada con su madre sumerge a ambos en una búsqueda de aceptación y amor.

As a young Chinese filmmaker returns to his hometown in search for himself, a long due conversation with his mother dives the two of them into a quest for acceptance and love.

Erik(a)


Euskadi / Basque Country
Doc / 2024 / 12 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Saioa Miguel

Eko / Prod
Saioa Miguel

J.B. / V.O.
cast

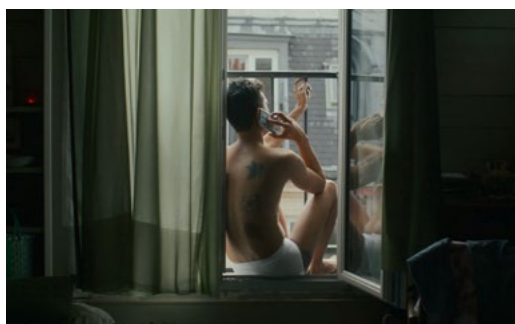
Azp / Subt
eus

 **Estreinaldia munduan**
Estreno mundial
World Premiere

Erik(a) oharkabeen ibiltzen saiatzen da beti. Ez du argi erantzuten nor den edo nola definitzen duen bere burua. Bilaketa-prozesu bati ekin dio, gutxi bezala. Film labur dokumental honetan, bere bizitzako zenbait unetan ikusiko dugu Erik(a), artxiboko irudien, argazki analogikoen, *Onlyfanseko* bideoen, Google Mapsen eta eguneroko pertsonal birtualen bitartez.

A Erik(a) le gusta pasar inadvertidx. También no responder abiertamente a la pregunta sobre quién es o cómo se define. Se ha permitido un proceso de búsqueda que pocos se atreven a transitar. A través de este cortometraje documental, Erik(a) habita distintos momentos de su vida por medio de imágenes de archivo, fotografías analógicas, videos de *onlyfans*, Google Maps y diarios personales virtuales.

Erik(a) likes to go unnoticed. Also, do not openly answer the question about who you are or how you define yourself. A search process has been allowed that few dare to go through. Through this short documentary film, Erik(a) inhabits different moments of her life through archive images, analog photographs, *onlyfans* videos, Google Maps and virtual personal diaries.



Everybody's Gotta Love Sometimes

Frantzia - Indonesia - Burma / Francia - Indonesia - Birmania
France - Indonesia - Birmania
Fic / 2023 / 15 min

-
Zuz / Dir - Gid / Gui / Scr
Sein Lyan Tun

Eko / Prod
Angèle De Lorme, John Badalu

Ekoiztetxe / Comp. Prod
Panorama

-
J.B. / V.O.
eng, fra

Azp / Subt
eus, cast

Abusuz beteriko iragan bati buelta ematen ari dela, Phyo Parisen bilatuko du maitasuna. Birmaniarra da, eta Parisen aurkituko du Senaren ertzetan aske dantzatzearen zirrara.

Mientras se recupera de un pasado de abusos, Phyo, un chico birmano, busca el amor en París. Allí descubrirá la emoción de poder bailar libremente en las orillas del Sena.

Recovering from an abusive past, a Burmese guy named Phyo is looking for love in Paris. He discovers the excitement of a freedom to dance by the Seine river.



L'échappée Breaking Through

Frantzia / Francia / France
Fic / 2023 / 28 min

-
Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Siham Bel

Eko / Prod
Claire Trinquet, Quentin Just, Adrien Ferrand

-
J.B. / V.O.
fra

Azp / Subt
eus, cast

Udaro, Safia Korsikara itzultzen da, aita bisitatzera. Duela zenbait urte uhartetik alde egin zuenetik, beti ibili da urruti. Aurten, baina, albiste batek goitik behera inarrosiko du haren familia.

Cada verano, Safia vuelve a Córcega a visitar a su padre. Desde que abandonó la isla, años atrás, siempre ha mantenido las distancias. Pero este año, un anuncio va a sacudir a la familia.

Every summer, Safia returns to Corsica to visit her dad. Ever since she left the island years before, she has kept her distance. This year, an announcement is going to shake up the family.



L'esquisse

The Sketch

Frantzia / Francia / France
Doc / 2023 / 9 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Tomas Cali

Eko / Prod
Roméo Bertrand, Yannick Beauquis, Quentin Brayer

Ekoiztetxe / Comp. Prod
Don Quichotte Films

J.B. / V.O.
fra

Azp / Subt
eus, cast

Bi hizkuntza ikasi nituen: frantsesa eta marrazketa. Artista baten estudioan, Linda Demorrrir ezagutu nuen, modelo bizi bat. Ni bezalaxe, bera ere transgeneroa eta migratzailea da. Liluratuta nauka nola hitz egiten duen, nola mugitzen den, nola ikusten duen mundua. Haren lerro guztiak marraztean, neuk ere ikasten dut.

Aprendo a hablar francés y, al hacerlo, esculpo mi realidad. En el estudio de un artista en París conozco a Linda Demorrrir, una modelo viva. Como yo, ella es transgénero y migrante. Su manera de hablar, de moverse y la forma en la que ve el mundo, me fascina. Mientras delinea su silueta, también soy yo quien aprende a dibujar en este nuevo país.

I learn to speak French and by doing so, to sculpt my reality. In an artist's studio in Paris, I meet Linda Demorrrir, a living model. Like me, she is transgender and migrant. When she speaks, moves, sees the world, I am fascinated. As I draft her outlines, it is myself also that I learn to draw in this new country.



Volver

Espainia / España / Spain
Doc / 2023 / 14 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Borja Larrondo, Diego Sánchez

Eko / Prod
Borja Larrondo, Diego Sánchez

Ekoiztetxe / Comp. Prod
The Kids Are Right

J.B. / V.O.
cat, cast

Azp / Subt
eus, cast

LGTBIQA+ kolektiboko artista-talde bat beren jaioterrietara itzuliko da, harrotasun-karroza batean. *Road movie* bat Espainiako geografian barrena, iraganik zorrotzenarekiko talka kulturala agerian uzten duena.

Un grupo de artistas del colectivo LGTBQA+ vuelve a sus pueblos originarios a bordo de una carroza del orgullo. Una *road movie* que transita la geografía española visibilizando el choque cultural con el pasado más intransigente.

A group of artists from the LGTBQA+ collective return to their hometowns aboard a pride float. A road movie that travels through the Spanish geography making visible the cultural clash with the most intransigent past.

Begiradak TBIQ+

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SELECTION

eka **25** jun
Bilborock
19:00

eka **27** jun
Bilborock
21:15

Film laburren ziklo honetan, LGTBIQ+ kolektiboan ikusgaitasun txikiagoa duten errealitateei buruzko istorioak eskainiko ditugu.

Este ciclo de cortometrajes ofrece una muestra de historias de realidades menos visibilizadas dentro del colectivo LGTBIQ+.

This cycle of short films offers a sample of stories of less visible realities within the LGTBIQ+ community.



Ciao bambina

Espainia / España / Spain
Doc / 2024 / 18 min

Zuz / Dir

Afioco Gnecco, Carolina Yuste

Gid / Gui / Scr

Afioco Gnecco, Raquel Zas

Eko / Prod

Carlo D'ursi

Ekoiztetxe / Comp. Prod

Potenza Producciones, Apoyo Positivo

J.B. / V.O.

cast

Azp / Subt

eus

Rafaelek hilabeteak daramatza trantsizioa egiten, erronka emozional eta fisikoei aurre egiten, hondartzara joatean ere deseroso sentitzen. Bere lagun Carolinarekin, bere burua onartzen eta iraganarekin adiskidetzen saiatuko da: itsasoaz berriz gozatzea du amets.

Rafael lleva meses transicionando, enfrentándose a retos emocionales y físicos, sintiéndose incómodo incluso para ir a la playa. Con su amiga Carolina, busca aceptarse y reconciliarse con su pasado, aspirando a disfrutar del mar nuevamente.

Rafael has been transitioning for months, facing emotional and physical challenges, feeling uncomfortable even going to the beach. With his friend Carolina, he seeks to accept himself and reconcile with his past, hoping to enjoy the sea once again.



La máquina

Kolonbia / Colombia
Fic / 2023 / 9 min

Zuz / Dir

Gid / Gui / Scr

Juan Diego Aguirre Gómez

Eko / Prod

Juan Diego Aguirre Gómez, Paola Andrea Del Castillo Rodríguez

J.B. / V.O.

cast

Azp / Subt

eus

La Máquina, basuco droga hartzen duen emakume trans bat, errehabilitazio-zentrora itzuliko da tratamendu bat jasotzera. Zentroko kide berri batek, baina, arriskuan jarriko ditu haren borondatea eta autokontrola.

Tras una recaída, La Máquina, una mujer trans adicta al basuco, regresa al instituto de rehabilitación para seguir con su tratamiento. Sin embargo, un nuevo interno pondrá en riesgo su voluntad y autocontrol.

After a relapse, La Máquina, a transgender woman addicted to basuco, returns to the rehabilitation center to continue her treatment. However, a new inmate will put her willpower and self-control at risk.



Las mechitas

Playground

Katalunia / Catalunya / Catalonia
Fic / 2023 / 16 min

-
Zuz / Dir
Raúl Villalba

Gid / Gui / Scr
Raúl Villalba, Noor Husheri

Eko / Prod
Noor Husheri

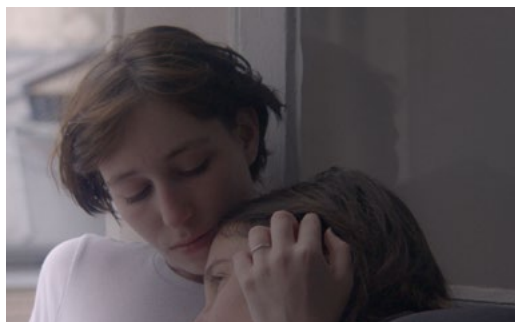
-
J.B. / V.O.
cat

Azp / Subt
eus, cast

Uri lehen aldiz joango da Montjuiceko rave batera, Bartzelonan, gurasoengandik ezkutuka eta bere tokia aurkitzeko asmoz. Harrigarria bada ere, badirudi ez datorrela bat festarekin. Hala ere, optimismotasun pixka bat sentituko du toki goibel batean.

Uri acude por primera vez a una fiesta rave en Montjuïc, Barcelona, a escondidas de sus padres y con el anhelo de encontrar su lugar. Sorprendentemente, no parece encajar. Aún así, consigue sentir un atisbo de optimismo en el decadente lugar.

For the first time, Uri attends a rave in Montjuïc, Barcelona, hiding from his parents and yearning to find his place. Surprisingly, he doesn't seem to fit in at the party, yet he manages to feel a glimmer of optimism in the decadent place.



Nuits blanches

Frantzia / Francia / France
Fic / 2023 / 24 min

-
Zuz / Dir
Donatienne Berthereau

Gid / Gui / Scr
Donatienne Berthereau, Jonathan Palumbo

Eko / Prod
Dorothee Levesque

ekoiztetxe / Comp. Productora
Les Films du Sursaut

-
J.B. / V.O.
fra

Azp / Subt
eus, cast

2022ko apirila. Frantziako presidentetzarako hauteskunderen bi itzulietan, Solène, Parisko ostatu bateko zerbitzaria, insomniozko gauetan galduko da.

Abril de 2022. Entre las dos vueltas de las elecciones presidenciales francesas, Solène, camarera en un bar de París, se pierde en noches de insomnio.

April 2022. Between the two rounds of the French presidential election, Solène, a waitress in a bar in Paris, gets lost in sleepless nights.



Los siento

España / España / Spain
Doc / 2023 / 7 min

Zuz / Dir
Bella Cintra

Eko / Prod
María Florencia Alvez

J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
eus

Noak, Kimek, Izanek, Déborak, Andrak, Kikak, Laurentek eta Lolak beren burua aurkeztuko dute eta kontatuko digute nola beren desirak baztertuak izan diren beti, batez ere trantsizioa egin eta gero. Soinuek, ahotsek eta irudiek maitasun-erakustaldi batean bilduko gaituzte, bikote baten sentimenduen ardatzean: bi pertsonen elkarrekin aurkituko dute beren askatasuna.

Noa, Kim, Izan, Débora, Andra, Kika, Laurent y Lola se presentan y relatan cómo sus sentimientos y sus deseos se han visto marginalizados durante toda su vida, sobre todo, tras realizar la transición. Los sonidos, las voces, las imágenes... todo nos envuelve en esta muestra de amor compuesta por los sentimientos de la pareja, dos personas que descubren juntas su libertad.

Noa, Kim, Izan, Débora, Andra, Kika, Laurent and Lola introduce themselves and recount how their feelings and desires have been marginalized throughout their lives, especially after transitioning. The sounds, the voices, the images... everything envelops us in this display of love composed of the feelings of the couple, two individuals discovering their freedom together.



Travessias Crossings

Kuba - Brasil / Cuba - Brasil / Cuba - Brazil
Doc / 2023 / 22 min

Zuz / Dir
Ana Graziela Aguiar

Gid / Gui / Scr
Ana Graziela Aguiar, Magdalena Ramírez Cerda,
Maruxa Ruiz Del Árbol

Eko / Prod
Katia Ricardo Oliva

Ekoiztetxe / Comp. Productora
EICTV. Escuela Internacional de Cine y Televisión de
San Antonio de Los Baños

J.B. / V.O.
cast, por

Azp / Subt
eus, cast

Brasil eta Kuba batzen dituen maitasun-gutun bat. Zuzendariak bidaia luze bati ekingo dio, oso maitea duen norbaiten sentimendu eta eraldaketen bila. Zalantza eta jakin-minez beteriko bide horretan, Justin ezagutuko du, gizon trans bat enpatiaranzko bidaian lagunduko diona.

Una carta de amor que une Brasil y Cuba. En la película, la directora emprende un largo viaje buscando entender los sentimientos y transformaciones de alguien muy querido. En este camino de dudas e inquietudes, conoce a Justin, un hombre trans que la ayudará en esta travesía hacia la empatía.

A love letter that unites Brazil and Cuba. In the film, the director goes on a long journey in search of understanding the feelings and transformations passed by a close person. On this path of doubts and concerns, she meets Justin, a trans man who will help her on this journey.

BILDER BOUTIQUE HOTEL



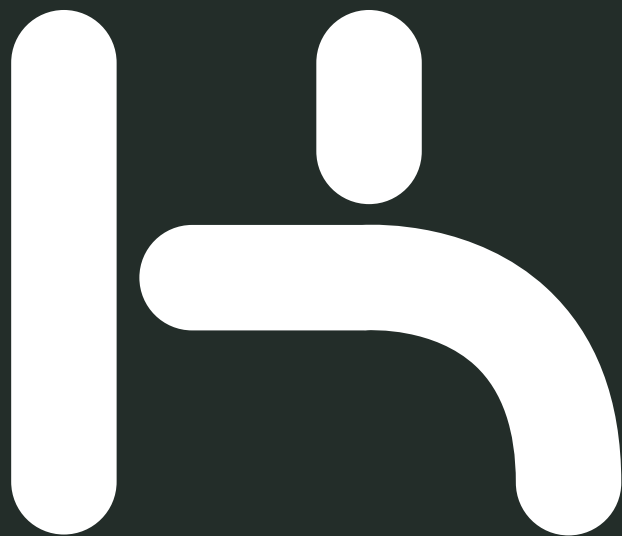
Un nuevo hotel con historia

C/ Correo 3
Casco Viejo, Bilbao

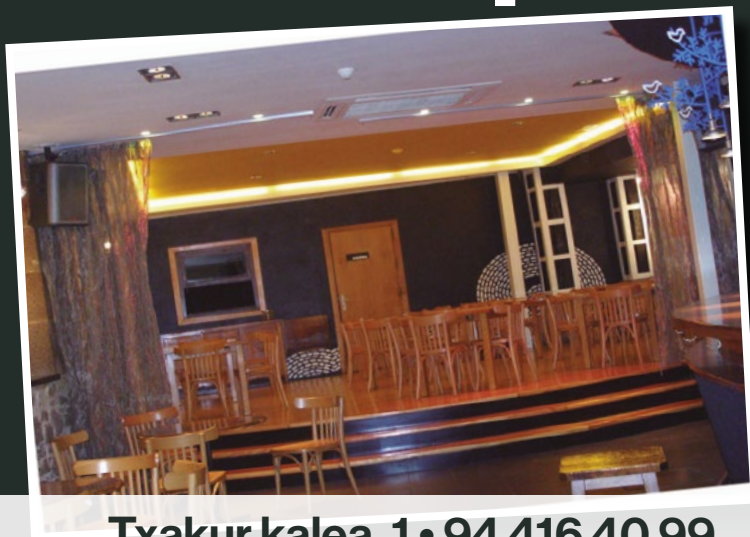
946 510 178
info@bilderhotel.com

www.bilderhotel.com
@bilderboutiquehotel

Kulturgunea Jatetxea



kalderapeko



Txakur kalea, 1 • 94 416 40 99
www.kalderapeko.com

Erroak

EUSKAL PANORAMA PANORAMA VASCO BASQUE PANORAMA

eka 29 jun
Bilborock
17:15

Sexu eta genero aniztasunaren gaiari heldu dioten azken euskal ekoizpenak erakusteko leiho ireki bat da film laburren ziklo hau. Filmetako istorio, pertsona eta espazioak ezagunak egingo zaizkigu, eta ez bakarrik jaialdiko sail ofizialetan ikusi ditugulako. LGTBIQ+ edukiei buruz gurean sortutakoa sustatzeko erakustokien aldeko apustu bat.

Este ciclo de cortometrajes es una ventana abierta en la que mostrar las últimas producciones vascas que abordan la diversidad sexual y de género. Historias, personas y espacios que nos resultan cercanas y reconocibles, independientemente de su participación en las distintas secciones oficiales del festival. Una apuesta por crear marcos de exhibición para estimular la creación local de contenido LGTBIQ+.

This cycle of short films is an open window in which to show the latest Basque productions that deal with sexual and gender diversity. Stories, people and spaces that are close and recognisable to us, regardless of their participation in the different official sections of the festival. A commitment to create exhibition frameworks to stimulate the local creation of LGTBIQ+ content.



Babesa

Refugio

Euskadi / Basque Country
Fic / 2023 / 20 min

-
Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Ander Iruretagoyena

Eko / Prod
Ane Antoñanzas, Mireia Gabilon

Ekoiztetxe / Comp. Productora
Tentazioa

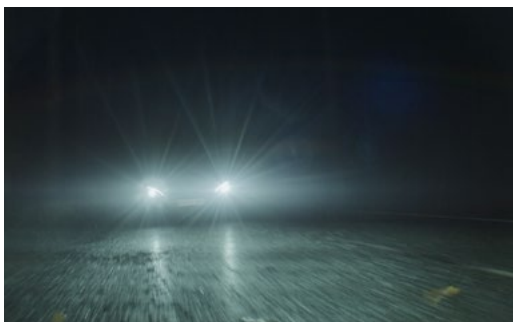
-
J.B. / V.O.
eus

Azp / Subt
cast

Aratzek lagun gutxi ditu, lan prekarioa dauka, eta haren ama gaixotasun terminal batek jota dago. Horiek antsietatea eta urduritasuna dakarkiote, eta dirua irabazteko premia gero eta handiagoa dauka. Sexu-lanean, konponbide azkar bat aurkituko du. Orduan, Miguel ezagutuko du eta espero ez duen egoera batera iritsiko da.

Aratz tiene una escasa red social, sufre de precariedad laboral y su madre tiene una enfermedad terminal. Esto le produce ansiedad y desasosiego, y aumentan su necesidad de ganar dinero. Aratz ve en el trabajo sexual una solución rápida. Entonces conocerá a Miguel, lo que le llevará a una situación inesperada.

Aratz has a poor social network, suffers from job insecurity and his mother is terminally ill. These make him anxious and uneasy, and increase his need to earn money. Aratz sees sex work as a quick solution. Then he will meet Miguel, which will lead him to an unexpected situation.



Hado

Euskadi / Basque Country
Fic / 2023 / 12 min

-
Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Rubi Rock

Eko / Prod
Pako Ruiz, María Gómez, Paul Urkijo

-
J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
eus

Javi, gizon boteretsu bat, gaeuz gidatzen doa errepide ilun eta huts batean barrena. Etxera itzultzen ari da ustezko lan-bidaia batetik. Hanka-sartze baten ondorioz, segundo batean betiko aldatuko da haren bizitza.

Javi, un hombre bien posicionado, conduce de noche por una carretera poco iluminada y poco transitada. Vuelve de un supuesto viaje de trabajo y se dirige hacia su casa. En un descuido, en cosa de un segundo, la vida de Javi cambiará para siempre.

Javi, a powerful man, drives down a poorly lit infrequently traveled road by night. He's returning home from a supposed work trip. In the blink of an eye, one mistake will change Javi's live forever.



Hillary

Euskadi / Basque Country
Doc / 2023 / 18 min

-
Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Eko / Prod
Elsa Aloisio

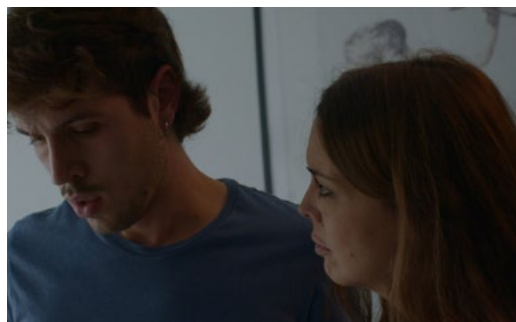
-
J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
eus

Dilan 23 urteko gazte bat da. Drag queen ikuskizunak egiten ditu Bizkaian, eta, dokumental honetan, haren bizitza eta lana ezagutuko ditugu.

Dilan es un joven de veintitrés años que trabaja como drag queen realizando espectáculos por toda Bizkaia. En este documental conoceremos cómo es su vida y su trabajo.

Dilan is a 23-year-old young man who works as a Drag Queen doing shows all over Biscay. In this documentary we will learn about his life and work.




Precoz

Euskadi / Basque Country
Fic / 2023 / 15 min

-
Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Eko / Prod
Alejandro Aguirre

-
J.B. / V.O.
eus, cast

Azp / Subt
eus, cast

 **Estreinaldia munduan**
Estreno mundial
World Premiere

Mikelek jakin du berarekin sexu-harremanak izan dituen pertsona batek positibo eman duela GIB proban. Beldurtuta eta informazio gutxirekin, arratsalde batez aurre egin beharko dio birusa izateko aukerari.

Mikel se entera de que una de las personas con la que ha tenido relaciones sexuales recientemente ha dado positivo en VIH. Con miedo y desinformación, tendrá que afrontar las posibilidades de tener la infección durante una tarde.

Mikel learns that one of the people he has recently had sex with has tested positive for HIV. With fear and misinformation, he will have to face the possibilities of being infected for an afternoon.



Sin piel

Euskadi / Basque Country
Fic / 2023 / 20 min

-
Zuz / Dir

Gid / Gui / Scr

Estibaliz Villa, Erik Campos

Eko / Prod

Juantxu Álvarez, Raúl Gancedo, Erik Campos

-
J.B. / V.O.

cast

Azp / Subt

eus

Ingurumen-hondamendi batek ozono-geruza suntsitu du, eta ezinezkoa da munduan bizitzea. Bizirik atera diren bakarrek lur azpiko aterpe batean irauten dute. Biodermisa daramate jantzita, elikatzen, hidratatzen eta babesten dituen baina aldi berean kontaktu oro eragozten dien jantzi bat.

Una catástrofe medioambiental ha provocado la destrucción de la capa de ozono y ha dejado un mundo inhabitable. Las únicas personas supervivientes subsisten en un refugio bajo tierra donde permanecen cubiertos con la biodermis, un avanzado traje que les alimenta, hidrata y protege, pero que les priva de todo contacto.

An environmental catastrophe has caused the destruction of the ozone layer leaving a world uninhabitable. The only survivors live in an underground shelter where they perpetually wear the biodermis, a suit that feeds, hydrates and protects them, but deprives them of feeling touch.



Un buen día

Euskadi / Basque Country
Fic / 2024 / 6 min

-
Zuz / Dir

Gid / Gui / Scr

Aritz Et

Eko / Prod

Ainara Estévez

-
J.B. / V.O.

cast

Azp / Subt

eus

Gizon bat erabakitasun handiz abiatzen da senarra hil zitzaion mendirantz. Gaur, haren urtebetetze-eguna da. Dei batek betiko alda diezaioke eguna.

Un hombre camina resuelto hacia el lugar donde su marido murió en la montaña. Hoy es su cumpleaños. Una llamada puede cambiar su día para siempre.

A man walks purposefully towards the place in the mountain where his husband died. Today is his birthday. One call could change everything.

**Arte
eszenikoak**
Artes escénicas
Performings Arts

ERREKA MARI MUXIKERARI - LOPEK ZIOENEZ: SIN MÍ, SIN VOS Y SIN DIOS BILBOROCK

Erreka Mari

Zuz / Dir

Javier Lara

Dram / Play

Javier Lara, Egoitz Sánchez

Akt / Int / Cast

Egoitz Sánchez

Euskera / Basque

Kepa Errasti

Eko / Prod

Doña Perfectita

-

60 min / euskaraz



Normatibitatearen arau nahasi eta gaiztoen artean galdutako ahots bat, Euskal Herriko 1990eko hamarkadako heziketak zapaldua. Izan ere, garai hartan, telebista asko ikusten zenez, gutxitan aipatzen ziren jazarpena edo hipersexualizazioa. Haur ahantzi bat, maitasunari uko egin ezin diona. Desiragarria izateko, prest egongo da daukan gauzarik baliotsuena galtzeko. Hans Christian Andersen *Sirenatxo*a ipuinaren berrikuspen libre bat, betiereko galdera bat planteatzen diguna: prest al zaude zure arrain-isatsa galtzeko?

Una voz reprimida entre los imperativos de la normatividad. Reprimida por la educación de Euskadi en los noventa, cuando se veía mucho la televisión y se escuchaban poco palabras como acoso o hipersexualización. Un niño olvidado, que no puede renunciar al amor está dispuesto a sacrificar lo más valioso que tiene para ser deseable. Una revisión libre de *La sirenita*, de Hans Christian Andersen, donde se plantea una eterna pregunta: ¿Quieres desprenderte de tu cola de pez?

A voice repressed by the constraints of normativity, repressed by education in the Basque Country in the nineties, when television was watched a lot and words like harassment or hypersexualisation were rarely heard. An overlooked child, who cannot renounce love, is willing to sacrifice the most valuable thing he/she has in order to be desirable. A free revision of Hans Christian Andersen's *The Little Mermaid*, where an ageless question is posed: Do you want to get rid of your fishtail?

eka 27 jun

Muxikebarri - Getxo

Sala Arrigunaga Aretoa

19:30

Lopek zioenez: Sin mí, sin vos y sin Dios

Dantzerti. Escuela Superior de Arte Dramático y Danza de Euskadi

Zuz / Dir
Matxalen de Pedro
Dram / Play
Sormen Kolektiboa
Eszen / Escen / Stg Design
Martín Barandiaran
Jantz / Vest / Cost
Ainhoa Areitio

Akt / Int / Cast
Anartz Langara
Adriana Navarro
Marina Ostolaza
Adriana Pascual
Carla Ruiz
Lucía Toraya
Lucía Viera

Dantzertiko Practicum II ikasgaiko ikasleek generoaren eta sexu-aniztasunaren inguruko hausnarketa performatibo kolektibo bat aurkeztuko dute, Matxalen de Pedoren zuzendaritzapean. Fikziozko pertsonaia klasikoek hitzak eta gaur egungo queer teoretikoko diskurtsoak baliatuz, generoari eta sexu-desirari buruzko galderen erantzunen bila abiatu da lantaldea. Izan ere, askotariko izaerak eta desirak probatu eta plazaratzeko espazio segurua da antzerkia, fikzioaren babespean.

El alumnado de la asignatura Practicum II de Dantzerti presenta, bajo la dirección de Matxalen de Pedro, una reflexión performativa de creación colectiva sobre el género y la diversidad sexual. Empleando palabras de personajes de ficción clásicos y discursos de teorías queer contemporáneas, el equipo busca respuestas a preguntas propias sobre el género y el deseo sexual. El teatro es un espacio seguro para probar identidades y deseos diversos y presentarlos ante público bajo el cobijo de la ficción.

The students of Dantzerti's Practicum II programme present, under the direction of Matxalen de Pedro, a performative reflection of collective creation on gender and sexual diversity. Drawing on the words of classic fictional characters and the discourses of contemporary queer theories, the team seeks answers to their own questions about gender and sexual desire. Theatre is a safe space to test diverse identities and desires and present them to an audience, under a cover of fiction.

eka **22** jun
Bilborock
20:00



ZINE GOAK^{go} AK

Zer da ZineGogoak?
¿Qué es ZineGogoak?

Proiektuan parte hartu nahi duten udalerrri guztiei zabalik dagoen ekimena hau, Derrigorrezko Bigarren Hezkuntza, Batxillergoa eta Lanbide Heziketako ikastetxeetara zuzendutako hezkuntza proiektua da.

Un proyecto educativo dirigido a Centros de Enseñanza de Secundaria, Bachiller y FP abierta a todas aquellas localidades que deseen participar en el proyecto.

info+

kontratazioa
contratación

zinegogoak@zinegogoak.com

ASOCIACIÓN
ZINEGOAK
ELKARTEA

**Emanaldi
bereziak**
Proyecciones
especiales
Special Screenings

TE ESTOY AMANDO LOCAMENTE CINECLUB FAS - ALL THE BEAUTY AND THE BLOODSHED TOPARTE - QUEER (UN)BELONGINGS BILBAOARTE - ROTTING IN THE SUN BILBOROCK



Te estoy amando locamente

Love and Revolution

España / España / Spain

Fic / 2023 / 107 min



Zuz / Dir

Alejandro Marín

Gid / Gui / Scr

Alejandro Marín, Carmen Garrido

Akt / Int / Cast

Ana Wagener, Jesús Carroza, Lola Buzón, M^a Paz Sayago, La Dani, Omar Banana, Alba Flores, Alex de la Croix

Eko / Prod

Antonio Asensio, Sergi Casamitjana, Paloma Molina, Aintza Serra

ekoiztetxe / Comp. Prod

Te estoy amando, Escándalo Films, Zeta Cinema, ESCAC Studio, Zeta Audiovisual, La Pepa Films

J.B. / V.O.

cast

Sevilla, 1977. Homosexualitatea delituzat hartzen den garai batean gaude. Reme, semearenganako maitasunaren bulkadaz jokatzeko duen ama tradizional bat, bete-betean sartuko da Andaluziako LGBTI mugimenduan. Paradoxikoa bada ere, Elizaren bitartez mamituko da mugimendua. Haren semea artista izan nahi duen nerabe bat da.

Sevilla, 1977. En un momento en el que la homosexualidad es delito, Reme, una madre tradicional movida por el amor hacia su hijo, un adolescente aspirante a artista, se involucra en el movimiento LGBTI andaluz, gestado paradójicamente en el seno de la Iglesia.

Seville, 1977. In a time when homosexuality is a crime, Reme, a traditional mother moved by love for her son, a teenage aspiring artist, becomes involved in the Andalusian LGBTI movement, which paradoxically was born in the heart of the Church.

eka 11 jun
Cineclub FAS
19:45

★ 2024 Premios Feroz, Mejor Actor de Reparto 2023 Premios Goya, Mejor Canción Original; Premios Carmen de la Academia de Cine de Andalucía, Mejor Dirección Novel, Mejor Guion Original, Mejor Interpretación Masculina de Reparto, Mejor Dirección de Producción, Mejor Maquillaje y Peluquería.



All the Beauty and the Bloodshed

La belleza y el dolor

TOPARTE
GUGGENHEIM BILBAO

AEB / EEUU / USA

Doc / 2023 / 113 min



Zuz / Dir
Laura Poitras

Akt / Int / Cast
Nan Goldin, David Wojnarowicz,
John Waters

Eko / Prod
Participant Film, Praxis Films

J.B. / V.O.
eng

Azp / Subt
cast

Istorio epiko, zirrargarri eta interkonektatu bat Nan Goldin nazioarteko artista eta aktibista ezagunari buruz. Diapositiben, elkarrizketa intimoen, argazki berritzaileen eta grabazio ezezagunen bidez, Sackler familiaren aurka opioideen krisiaren harira egin zuen bidaia pertsonala ezagutuko dugu.

Narración épica, emotiva e interconectada sobre la artista y activista de fama internacional Nan Goldin. Contada a través de sus presentaciones de diapositivas, entrevistas íntimas, fotografía innovadora y metraje inédito, asistimos a su lucha personal para responsabilizar a la familia Sackler de la crisis de los opioides.

An epic, emotional and interconnected story about internationally renowned artist and activist Nan Goldin. Told through her slideshows, intimate interviews, groundbreaking photography, and rare footage, we see her personal fight to hold the Sackler family accountable for the opioid crisis.

eka **21 jun**
Guggenheim Bilbao Museoa
18:30

★ 2023 VIFF. Festival Internacional de Cine de Vilna Kino Pavasaris; Visions du réel. Festival Internacional de Cine de Nyon; Festival Internacional de Cine de Jeonju; Festival Internacional de Cine de Transilvania; Festival Internacional de Cine Independiente de Estambul **2022** Festival de Venecia, León de Oro mejor Película; La Biennale. Festival Internacional de Cine de Venecia, Premio Fundación Smithers; Festival Internacional de Cine de Estocolmo, Mejor Documental; AIFF. Festival Internacional de Cine de Atenas, Premio Golden Athena; Festival Internacional de Documentales de Montreal, Mejor Documental; IDFA. Festival Internacional de Documentales de Ámsterdam; Viennale. Festival Internacional de Cine de Viena.



@Styles Osunde

Queer (Un)Belongings

Euskadi / Basque Country
Doc / 2024 / 108 min



Zuz / Dir
Eszter Katalin

Akt / Int / Cast
Gerri Cruz, Atic H. Deba,
Camila Téllez,
Anaís Córdova-Páez, Komba
Mingomba, Styles Osunde,
Leo Bueriberi

Eko / Prod
Eszter Katalin, Meri Salazar,
Zinegoak, Histeria,
Sra Polaróiska

J.B. / V.O.
cast

Lantaldearen parte-hartzearekin
Con la participación del equipo

Bi zatitan banaturiko film honetan, Euskal Herrian bizi diren zazpi artistari egindako elkarrizketak biltzen dira. Zazpiek identifikatzen dute beren burua LGBTQ+ artista gisa, eta zazpiek dute migrazio-istorioen bat atzean. Lehen zatian, honako artista hauek parte hartzen dute: Gerri Cruz, Atic H. Deba, Camila Téllez eta Anaís Córdova-Páez. Bigarreanean, beste hiru hauek: Komba Mingomba, Styles Osunde eta Leo Bueriberi. Proiektuaren ardatza queertasunaren, praktika artistikoen eta migrazioen gurutzaketa da, eta gai horiei buruzko diskurtso bat sortu nahi du Euskal Herriko testuinguruan, pertenezkiei buruzko planteamendu lineal eta sinplifikatzaileak baztertuz, hau da, generoei, sexualitateari eta lurralde geopolitikoei buruzkoak.

Película dividida en dos que consiste en entrevistas con siete artistxs que viven en el País Vasco, quienes se identifican como LGBTQ+ y están marcadas por diferentes historias de migración. En la primera parte, lxs artistxs participantes son Gerri Cruz, Atic H. Deba, Camila Téllez y Anaís Córdova-Páez. Y en la segunda participan Komba Mingomba, Styles Osunde y Leo Bueriberi. El proyecto se centra en las intersecciones entre *queerness*, prácticas artísticas y migrancia. Con la intención de crear discurso sobre estas temáticas en el contexto vasco y romper con imaginaciones lineales y simplificantes sobre pertenencias, ya sean respecto al género, a la sexualidad o territorios geopolíticos.

Film in two parts consisting of interviews with seven artists who live in the Basque Country, identify as LGBTQ+ and are marked by different histories of migration. In the first part, the participating artists are Gerri Cruz, Atic H. Deba, Camila Téllez and Anaís Córdova-Páez, while the second part features Komba Mingomba, Styles Osunde and Leo Bueriberi. The project focuses on the intersections between queerness, artistic practices and migrancy with the intention to create discourse on these issues in the Basque context and to break with linear and simplifying imaginations of belonging, be it in terms of gender, sexuality or geo-political territories.

eka 26 jun
BilbaoArte
18:30



Rotting in the Sun

AEB - Mexiko / EEUU - México / USA - Mexico

Fic / 2023 / 109 min



Zuz / Dir

Sebastián Silva

Gid / Gui / Scr

Sebastián Silva, Pedro Peirano

Akt / Int / Cast

Sebastián Silva, Jordan Firstman, Catalina Saavedra, Juan Andrés Silva, Gerardo Sierra, Mateo Riestra

ekoiztetxe / Comp. Prod

The Lift

J.B. / V.O.

eng

Azp / Subt

cast

Sebastián Silva Jordan Firstman sare sozialetako izar ospetsuarekin topo egingo du hondartza nudista gay batean, eta, gogoz kontra, haren proiektu berria zuzentzea onartuko du. Sebastián desagertzean, Jordanek bidaia basati eta detektibe-kutsuko bati ekingo dio Mexiko Hirian barrena.

Tras encontrar en una playa nudista gay al *influencer* Jordan Firstman, Sebastián Silva acepta a regañadientes dirigir su nuevo proyecto. Pero cuando Sebastián desaparece, Jordan se embarca en una salvaje misión pseudo detectivesca a través de la Ciudad de México.

After encountering social media celebrity Jordan Firstman at a gay nudist beach, Sebastián Silva reluctantly agrees to direct his new project. But when Sebastián goes missing, Jordan embarks on a wild, quasi-detective journey through Mexico City.

eka **29 jun**
Bilborock
23:15

★ 2024 IndieLisboa. Festival Internacional de Cine Independiente **2023** Outfest. Festival de Cine LGBTQ+ de Los Ángeles, Gran Premio del Jurado, Mejor Guión Adaptado Norteamérica; Festival de Cine de Champs-Élysées, Mejor Dirección Americana; Festival de Cine de Sundance; Festival Internacional de Cine de Transilvania; Festival Internacional de Cine de Estocolmo; Festival de Cine de Múnich; Frameline. Festival Internacional de Cine LGBTQ+ San Francisco; Chéries-chéris. Festival de Cine LGBTQI & +++ de París.

CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK 2024 BILBAO



URRIAREN 10etik 17ra

DEL 10 AL 17 DE OCTUBRE

10-17 OCTOBER

JUNIO 2024 EKAINA

4 • EL REGRESO DE LAS GOLONDRINAS, Li Ruijun
Ekonomiste-ekin elkarlanean

11 • TE ESTOY AMANDO LOCAMENTE, Alejandro Marin
Sesión FAS & ZINEGOAK saioa

18 • PIONERAS FRANCESAS, Alice Guy, Germaine Dulac
Sesión de cine mudo con música en directo
(H)emen eta Institut Français-ekin elkarlanean

cineclub
fas
zinekluba

plaza INDAUTXU plazan
INDAUTXU ARETOAN
TODOS LOS MARTES
ASTEARTE GUZTIETAN
19:45h

El mejor cine en versión original
Jatorrizko bertsioan zinematik onena

www.cineclubfas.com

@cineclubfas Cineclub Fas faszinekluba

Babesleak eta laguntzaileak



Bilgune

Eztabaida eta hausnarketa

Debate y reflexión

Discussion & Reflection

Popperra, afterra, utopia



Etorkizunaz idazteko eskatu zioten Danele Sarriugarteri, eta orainean ez etsitzearen garrantziari eskaini zion *Popperra, afterra, utopia* izeneko testua. Dantza egitea izan daiteke biharra eraikitzeko modu bat, eta horretan lagun izango ditu Miren Narbaizaren erritmoak. Soinu-hitzak beste bide batzuen bila.

Cuando le pidieron que escribiera sobre el futuro, Danele Sarriugarte dedicó el texto *Popperra, afterra, utopia* a la importancia de no resignarnos en el presente. En compañía de los ritmos de Miren Narbaiza, nos demuestra que la danza puede ser una forma de construir el mañana. Palabras sonoras en busca de otros caminos.

As Danele Sarriugarte was asked to write about the future, she dedicated the text *Popperra, afterra, utopia* to the importance of not giving up on the present. Accompanied by the rhythms of Miren Narbaiza, she shows us that dance can be a way of building tomorrow. Sonorous words in search of new paths.

Bizi. Bisexualitatea eta euskal komunitatea

21:00 Aurkezpena · Presentación · Presentation

21:15 Bertso-saioa · **Maddi Ane Txoperena & Janire Arrizabalagarekin**

22:00 Show · **Albina Stardust**

22:30 DJ Eromena

Zer behar dugu bisexualitatea identitate politiko bizigarriagoa eta gozagarriagoa izateko? 2023an hamar lagun bisexual euskaldunei egindako elkarrizketen ondorio bat izan zen kultura bia sustatzea. Horixe izan da Bizi Bisexualitatea proiektuaren bigarren urteko ardatza: erreportaje transmedia bat sortu dugu euskal kultura bisexuala mapatzeko, sorkuntza piezak igo ditugu webgunera, fanzine tailerra eta solasaldia antolatu ditugu... Eta azkenik, berriro ere, jaia!

¿Qué necesitamos para que la bisexualidad sea una identidad política más habitable y placentera? Fomentar la cultura bi ha sido una de las consecuencias de entrevistar a diez personas vascas en el 2023. Ese ha sido el eje del segundo año del proyecto Bizi Bisexualitatea: hemos creado un reportaje transmedia para mapear la cultura bisexual vasca, hemos subido creaciones artísticas y el fanzine a la web y hemos organizado conversatorios... Y por último, otra vez, ¡la fiesta!

What do we need to make bisexuality a more liveable and pleasurable political identity? Promoting bisexual culture has been one of the consequences of interviewing ten Basque people in 2023. This has been the focus of the second year of the Bizi Bisexualitatea project: we have created a transmedia report to map Basque bisexual culture, we have uploaded artistic creations and the fanzine to the web as well as organised talks... And finally, once again, the party!

Lantaldea / Equipo

Oli Artola Apeztegia
June Fernández
Olaia L. Garaialde
June Baoza Pagaldai
Ainara Fernandez Beristain
Eider Alberdi Begona

Babeslea / Patrocinan

Histeria Kolektiboa
Zinegoak Elkarte
Sra. Polaroiška

eka **22** jun

Bira Kulturgunea

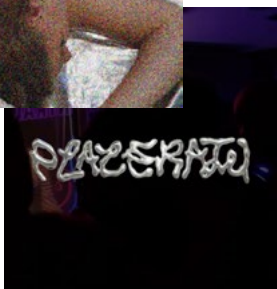
21:00



Plazeratu.klub

Plazeratu.klubarentzat, Iruñerriko LGBTQIA+ kolektiboaren plazera aldarrikatzeko eta ikusgai egiteko espazio kritiko bat da festa. Festa-kultura lokal nagusiaren ikuspegi tradizionalak gaindituz eta queer disidentzietatik abiatuz harremanak izateko beste iruditeria eta kode posible batzuk proposatuz, festarako beste modu batzuk bilatu

nahi dituzte, borroka kolektiboak loratzeko eta geure buruak ospatzeko espazio seguruak eduki ditzagun. Plazeratu Klubak Iruñerrian dihardu batik bat, eta Zinegoaken izango ditugu, festaren inguruan proposatzen duten praktika politikoa haien eskutik ezagutzeko eta esperimentatzeko.



Plazeratu.klub entiende la fiesta como un espacio crítico donde reivindicar y visibilizar el placer del colectivo LGBTQIA+ buscando superar los enfoques tradicionales de la cultura festiva local predominante, proponiendo otros imaginarios y códigos de interrelación posibles a partir de las disidencias queer, y con ello, otras formas de habitar la fiesta como un espacio más seguro donde hacer florecer luchas colectivas y celebramos. Plazeratu.klub trabaja fundamentalmente en Iruñerria y tenemos el placer de tenerles en Zinegoak para conocer y experimentar de su mano su práctica política alrededor de la fiesta.

Plazeratu.klub regards the festival as a critical space in which to vindicate and make visible the pleasure of the LGBTQIA+ collective seeking to overcome the traditional approaches of the predominant local festive culture, proposing other possible imageries and codes of interrelation based on queer dissidence and thus other ways of inhabiting the festival as a safer space where collective struggles can flourish and where we may celebrate ourselves. Plazeratu.klub works mainly in Iruñerria, and we are pleased to have them at Zinegoak to learn about and experience their political practice around the festival.

ZGPRO

INDUSTRIA ETA ANIZTASUNA

INDUSTRIA Y DIVERSIDAD

INDUSTRY & DIVERSITY

ZG PRO

Sarrera Introducción Introduction	105
--	------------

ZG PRO Master Class	108
--------------------------------------	------------

Hizlariak Ponentes Speakers	108
------------------------------------	------------

Acércate. Necesito tus ojos iluminados para no caer al vacío, para no pasar frío Catarina Vasconcelos	109
---	------------

Algún tipo de esperanza Tau Luna Acosta	109
---	------------

Mahai-ingurua Mesa redonda. ¡Bailar! La fiesta queer como espacio político en la imagen Anaís Córdova-Páez + Sonia Fernández Pan + Danele Sarriugarte + Fefa Vila Nuñez	110
--	------------

ZG PRO Lab

Epaimahaia Juradx Jury	111
-------------------------------	------------

Sariak Premios Awards	115
------------------------------	------------

Proiektuak Proyectos Projects	116
--------------------------------------	------------

Industria eta aniztasuna

Industria y diversidad
Industry & Diversity

ZG PRO ekimena Zinegoak jaialdiak industria zinematografikoari eskaintzen dion esparrua da; zehazki, ikus-entzunezko LGTBIQ+ ekoizpenen berrikuntzari, ikerketari eta prestakuntzari. Funtsezko topagunea da sexu-, identitate- eta genero-aniztasunarekin loturiko zinemagintzan diharduten eragile eta espazioei ikusgaitasuna emateko, baita eragile horiek prestakuntza-esparru espezializatuetara hurbiltzeko ere.

Egia da azken urteetan queer zinema gehiago dagoela zirkuitu komertzialetan eta arrakasta handiz iristen dela ikus-entzuleengana zine-aretoen bitartez; hala eta guztiz ere, proiektu gehienentzat ezinezkoa da harresi hori zeharkatzea. Hori dela eta, 2024ko ZG PRO egitasmoak laguntza emango die aurten ere Euskal Herriko, Espainiako estatuko zein nazioarteko LGTBIQ+ zine-proiektuei.

Bide horretan, Europa Sur LGTBIQ+ Jaialdien Sarearen laguntza izango dugu; gogoan izan sare horren barruan daudela Queer Lisboa eta Queer Porto jaialdiak, Mix Milano, Parisko Chéries-chéris eta Zinegoak.

Aurtengo berritasuna Espainiako Estatuko LGTBIQ+ Laborategien Sarea izango da, Fire!! Lab (Fire!! jaialdia, Bartzelona) eta Queercinelab (Triángulo fundazioko jaialdiak biltzen dituena: Lesgaicinemad, Cinhome, Andalesgai, Fancinequeer eta Zinegoak ZG PRO) ekimenekin osatua. Aurten, gainera, Donostiako Zinemaldiarekin batera, sari bat sortu dugu elkarlanean:

ZG PRO Industry SSIFF Saria. Hala, laborategi bakoitzak proiektu bat sarituko du, eta proiektu irabazlearen ekoizleek aukera izango dute Donostiako Zinemaldiaren industria-foretan egoteko, parte hartzeko eta haietan sartzeko. Helburua, betiere, LGTBIQ+ proiektuak ikusgarri egiteko eta sustatzeko aliantza bat sortzea da.

Horrez gain, gurekin izango dugu Incoproduction zine- eta telebista-proiektuetarako merkatu digitala. Aurten, gainera, lankidetzaren estuagoa izango dugu, ZG PRO Work in Progress plataformari esker (WIP) eta Music Library & SFX-en babesarekin.

ZG PRO bi egunetan egingo da. Ekainaren 27an, ikus-entzunezkoen eta kulturaren sektoreko Euskal Herriko, Espainiako estatuko eta nazioarteko zenbait profesional entzutetsuk master classak eskainiko dituzte Azkuna Zentroko Bastida aretoan. Ekainaren 28an, berriz, ZG PRO Lab ekimena izango da, Azkuna Zentroko Iparragirre aretoan; zehazki, *pitching* formatuan aukeraturiko proiektuak aurkeztu, DAMAK eskaintako du ikastaroa, eta ZG PRO epaimahaia osatzen duten pertsonekin *one to one* saioak egingo ditugu.

ZG PROko jarduerak ikus-entzule guztiei irekiak dira; nolahi ere, arreta berezia eskaintzen zaie sektoreko profesionalari eta LGTBIQ+ kulturari oinarrituriko industria zinematografikoari buruzko prestakuntza jaso nahi duten ikasleei.

Industria eta aniztasuna Industria y diversidad Industry & Diversity

ZG PRO es el espacio que Zinegoak destina a la industria cinematográfica, en concreto a la innovación, la investigación y la formación en relación con la producción audiovisual LGTBIQ+. Esta área es esencial para visibilizar agentes y espacios que trabajan en el desarrollo del cine relacionado con la diversidad sexual, de identidad y género, y para propiciar el acercamiento de estos agentes a los espacios de formación especializados.

Si bien es cierto que en los últimos años hay más cine queer en los circuitos comerciales que llega al público a través de las salas con un enorme éxito, para la mayoría de los proyectos esto sigue siendo un muro impenetrable. Por todo ello, ZG PRO 2024 mantiene su apoyo a la creación de proyectos cinematográficos LGTBIQ+ a nivel local, estatal e internacional.

Para apoyar esta tendencia, volvemos a contar con la colaboración de la Red de Festivales LGTBIQ+ Europa Sur, donde se encuentran los festivales Queer Lisboa y Queer Porto, Mix Milano, Chéries-chéris de París y Zinegoak.

Como novedad, esta edición inauguramos La Red Estatal de Laboratorios LGTBIQ+ formada por Fire!! Lab, de la Mostra Fire!! de Barcelona; el Queercinelab, que engloba los festivales de Fundación Triángulo: Lesgaicinemad, Cinhome, Andalesgai, Fancinequeer y el espacio ZG PRO de Zinegoak que, junto con el Festival Internacional de Cine de San Sebastián (SSIFF), este año establece

una primera colaboración a través del Premio ZG PRO Industry SSIFF. Cada laboratorio premiará uno de sus proyectos garantizando la presencia, la participación y el acceso a los distintos foros de industria del SSIFF a lxs productorxs del proyecto ganador. Todo ello con el objetivo de crear una alianza que otorgue más visibilidad e impulse los proyectos LGTBIQ+.

Además, volvemos a contar con el mercado digital para proyectos de cine y televisión IncoProduction, que aumenta su colaboración con la creación de la plataforma ZG PRO Work in Progress (WIP), y con el apoyo de Music Library & SFX.

ZG PRO se desarrolla en dos jornadas. El día 27 de junio en la sala Bastida del Azkuna Zentroa (AZ) tendrán lugar las master classes impartidas por diferentes profesionales destacados del sector audiovisual y cultural a nivel local, estatal e internacional; y la jornada del 28 de junio en la sala Iparragirre del AZ, donde se desarrollará el ZG PRO Lab. En ella se presentarán los proyectos seleccionados en formato *pitching*, se ofrecerá un taller impartido por DAMA y se desarrollarán las sesiones *one to one* con las personas que integran el jurado ZG PRO.

Todas las actividades de ZG PRO están abiertas al público en general, sin embargo, prestan especial atención a las personas profesionales del sector y a estudiantes que tengan interés en formarse en el ámbito de la industria cinematográfica enfocada a la cultura LGTBIQ+.

Industria eta aniztasuna Industria y diversidad **Industry & Diversity**

ZG PRO is the space that Zinegoak dedicates to the film industry, specifically to innovation research and training in relation to LGTBIQ+ audiovisual production. This area is essential to raise the visibility of agents and spaces that work in the development of cinema related to sexual diversity, identity and gender, and to bring these agents closer to specialised training spaces.

Whilst it is true that in recent years there has been more queer cinema in commercial circuits that reaches the public through theatres with great success, for most projects this remains an impenetrable wall. For all these reasons, ZG PRO 2024 continues to support the creation of LGTBIQ+ film projects at a local, national and international level.

To support this trend, we once again count on the collaboration of the Network of LGTBIQ+ Festivals Southern Europe, which includes Queer Lisbon and Queer Porto, Mix Milano, Chéries-chéris from Paris and Zinegoak.

A new feature of this edition is the inauguration of the State Network of LGTBIQ+ Laboratories, formed by Fire!! Lab, from the Mostras Fire!!! in Barcelona; the Queercinelab, which includes the Fundación Triángulo festivals: Lesgaicinemad, Cinhomo, Andalesgai, Fancinequeer and the ZG PRO space from Zinegoak which, together with the San Sebastian International Film Festival (SSIFF), is establishing a first collaboration

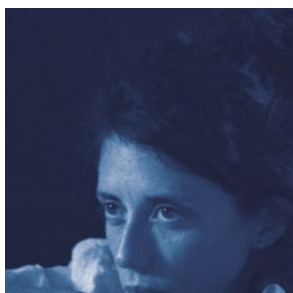
through the ZG PRO Industry SSIFF Award this year. Each laboratory will award one of its projects, guaranteeing the presence, participation and access to the different industry forums of the SSIFF to the producers of the winning project. All this with the aim of creating an alliance that gives more visibility and promotes LGTBIQ+ projects.

Besides, the digital marketplace for film and TV projects, Incoproduction, is once again on board, increasing its collaboration with the creation of the ZG PRO Work in Progress (WIP) platform, and with Music Library & SFX support.

ZG PRO will take place over two days. On 27 June in the Bastida hall of the Azkuna Zentroa (AZ), master classes will be delivered by different leading professionals from the audiovisual and cultural sector at local, national and international level; and on 28 June in the Iparragirre hall of the AZ, where ZG PRO Lab will take place. At this event, the selected projects will be presented in pitching format, a workshop will be conducted by DAMA and one-to-one sessions will be held with the ZG PRO jury members.

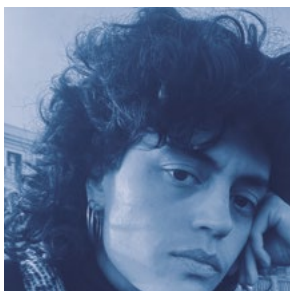
All ZG PRO activities are open to the general public, however, special attention is paid to professionals in the sector and students interested in training in the field of the film industry with a focus on LGTBIQ+ culture.

Hizlariak Ponentes Speakers



Catarina Vasconcelos

Zine zuzendaria
Cineasta
Filmmaker



Tau Luna Acosta

Artista bisuala, ikertzailea,
komisarioa, bitartekaria
Artista visual, investigadore,
comisarie, mediator
Visual artist, researcher,
curator, mediator



Fefa Vila Núñez

Ikertzailea, irakaslea, idazlea, komisarioa, aktibista
Investigadora, profesora, escritora, comisaria, activista
Researcher, teacher, writer, curator, activist



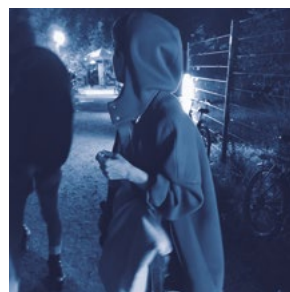
Anaís Córdova-Páez

Bideografoa, djLaNin,
komisarioa
Videógrafa, djLaNin,
comisaria
Videographer, djLaNin,
curator



Danele Sarriugarte

Idazlea, itzultzailea
Escritora, traductora
Writer, translator



Sonia Fernández Pan

Idazlea, ikertzailea
Escritora, investigadora
Writer, researcher

eka 27 jun
sala Bastida aretoa
Azkuna Zentroa
10:00-14:00

10:00 Hurbildu zaitetz. Zure begi argiak behar ditut amildegira ez erortzeko, hotzik ez pasatzeko.
Catarina Vasconcelos
(Daniel Fariaren poema)

Zineman, heriotzatik ihes egiteko, mundua birpentsatzeko eta geure burua zalantzan jartzeko moduak bilatzen ditugu. Izan ote liteke desberdina bizi garen mundua? Horretarako egiten al dugu zinema? Beste mundu batzuk irudikatzen?

11:00 Itxaropen motaren bat.
Tau Luna Acosta

Ipar globalean irudikatzen den mundu-amaierari kontrajarrita, Hegoaldean mundu-amaiera sistemikoak bizi izan ditugu, eta horrek beste mundu batzuk irudikatzea eta etengabe sortzea ekarri du beti, ez oinazetik gabe. Amorruari eta maitasunari esker eusten diogu munduen sorrerari, itxaropena eraikitzeke tresnak baitira, antzua dirudien lurtean ere haziak ereiteko teknologia politikoak. Nire lanean, ikusmen-arteak, lankidetzazko esperientziak eta ikus-entzunezkoak gurutzatzen dira, gizakien eta gizakia-baino-gehiagoko izakien artean pentsa dezagun nola duindu daitezkeen migrazioak, lurralde-lekualdatzeak, sexu-genero disidentziak eta ordena kolonial estraktibistak zaharkaturiko bizitzak duintzeaz.

Acércate. Necesito tus ojos iluminados para no caer al vacío, para no pasar frío.
Catarina Vasconcelos
(Poema de Daniel Faria)

En el cine intentamos buscar una manera de huir de la muerte, de repensar el mundo y de cuestionarnos. ¿Podría ser distinto el mundo en el que vivimos? ¿Será por eso que también hacemos cine? ¿Para imaginar otros mundos?

Algún tipo de esperanza.
Tau Luna Acosta

En contraposición al fin del mundo imaginado desde el norte global, en los surés hemos vivido sistémicos fines de mundos que ha implicado siempre, no sin dolor, la imaginación de otros y su germinación constante. Sostenemos el germen de mundos desde la rabia y el amor, herramientas de construcción de la esperanza como tecnología política para cultivar semillas incluso en tierra que parece infértil. En mi trabajo, se cruzan las artes visuales, las experiencias colaborativas y el audiovisual para pensar entre humanos y seres más-que-humanos sobre la dignificación de la vida atravesada por la migración, el desplazamiento territorial, la disidencia sexogénero y el orden colonial extractivista.

Come closer. I need your gleaming eyes so as not to fall into the void, so as not to feel cold.
Catarina Vasconcelos
(Poem by Daniel Faria)

In films, we try to find a way to escape from death, to rethink the world and to question ourselves. Could the world we live in be different? Is that the reason why we also make films? To imagine other worlds?

Some Kind of Hope.
Tau Luna Acosta

In contraposition to the end of the world imagined from the global north, in the south we have lived through systemic ends of worlds that have always implied, not without pain, the imagination of others and their constant germination. We sustain the germination of worlds from rage and love, tools for the construction of hope as a political technology to grow seeds even in soil that seems infertile. In my work, visual arts, collaborative experiences and audiovisuals come together to think between humans and more-than-humans about the dignification of life in the midst of migration, territorial displacement, sex-gender dissidence and the colonial extractivist order.

12:00 Mahai-ingurua

Dantza! Queer jaia irudiaren espazio politiko gisa

1980ko hamarkadan azaleratu zen gorputza politikoa dela, eta, berehala, jaia erresistentziarako esparru bilakatu zen. Queer gorputzak aldarrikatzean, gozatzearekin batera sexu-politikak eta praktika disidentekak eraikitzea aldarrikatzen da.

Jaia oinazea da, amorrua, maitasuna, desira, plazera, burua zorutzen duen erritmoa, bihotzak sentimendu berean elkartzan dituen. Jaia dantza eta borroka da, gorputzen aldarrikapenaren alde, aldarrikapenari esker izan daitezkeen gorputzen alde.

Nola berrasmatzen dira hizkuntza politikoak jai-giroan? Non dago jaiaren izate eta egitearen eta queer gorputzen arteko bidegurutzea?

Anaís Córdova-Páez, Sonia Fernández Pan, Danele Sarriugarte eta Fefa Vila Núñez hainbat ahotsetara bilduko dira elkarrizketa batean. Mugimenduak, musikak eta jaiak betetzen duten esparruko queer esperientziak partekatuko dituzte, etengabe zentsuratzen, zigortzen eta ospatzen den irudi baten inguruan.

Mesa redonda

¡Bailar! La fiesta queer como espacio político en la imagen

En los años ochenta se manifestó lo político del cuerpo. Inmediatamente, el momento de la fiesta se volvió espacio para la resistencia. Las reivindicaciones del cuerpo queer habitan la esfera de poder ser en gozo al mismo tiempo que en la construcción de las políticas sexuales y las prácticas disidentes.

La fiesta es el dolor, la rabia, el amor, el deseo, el placer; la fiesta es el ritmo que coloca, hace a los corazones sentir al unísono. La fiesta es bailar y es luchar por la reivindicación de los cuerpos, por los cuerpos que pueden ser gracias a la reivindicación.

¿Cómo se reinventan los lenguajes políticos en la fiesta? ¿Cuál es la intersección entre el ser y el hacer de la fiesta y el cuerpo queer?

Anaís Córdova-Páez, Sonia Fernández Pan, Danele Sarriugarte, Fefa Vila Núñez en un diálogo a varias voces compartirán experiencias queer en torno a ese lugar que ocupa el movimiento, la música y la fiesta como imagen constantemente censurada, perseguida y celebrada.

Round Table

Dance! The queer party as a political space in image

In the 80's the political of the body was manifested, immediately the moment of the party became a space for resistance. Queer body claims inhabit the sphere of being able to be in joy at the same time as in the construction of sexual policies and dissident practices.

The party is pain, rage, love, desire, pleasure, the party is the rhythm that sets, makes hearts feel in unison. The party means dancing and fighting for the vindication of bodies, for the bodies that can exist as a result of the vindication.

How are political languages reinvented in the party? What is the point of intersection between the being and doing of the party and the queer body?

Anaís Córdova-Páez, Sonia Fernández Pan, Danele Sarriugarte, Fefa Vila Núñez in a multi-voice dialogue will share queer experiences around the place of movement, music and partying as a constantly censored, persecuted and celebrated image.

eka 28 jun

sala Iparragirre aretoa

Azkuna Zentroa

10:00 - 14:30 / 17:30 - 18:00

ZG PRO LAB 2024 jardunaldia hasteko, ZiNaizen ikus-entzunezko edukiak sortzeko lehiaketa aurkeztuko du Naizen Adingabe Transexualen Elkarteak. Helburua haur transen askotariko errealitateak ikusarazteko ikus-entzunezko edukien sorrera bultzatzea da, eta aurkezpenen azalduko dituzte lehiaketaren oinarriak.

Ondoren, aukeraturiko proiektuak aurkeztuko ditugu, *pitching* formatuan. ZG PRO sarietarako hautagaiak izango dira proiektu horiek, eta zinemaren sektoreko profesionalak eta Europa Sur LGBTQI+ Jaialdien Sarearen ordezkari batek osaturiko epaimahai batek erabakiko ditu sariak.

Goizeko saioaren amaieran, eskubideen kudeaketari eta zinema-ekoizpenari buruzko hitzaldi bat eskainiko du DAMAK, ikus-entzunezko autoreen eskubideen bilketan, kudeaketan eta banaketan espezializaturiko Espainiako erakunde kudeatzaileak.

Arratsaldean, *one-to-one* saioak izango ditugu, eta, amaitzeko, sariak banatuko ditugu.

La jornada ZG PRO LAB 2024 comenzará con la presentación de ZiNaizen, un concurso de creación de contenidos audiovisuales organizado por Naizen, Asociación de Menores Transexuales, en colaboración con Zinegoak. Se darán a conocer las bases del concurso, cuyo objetivo es impulsar la creación de contenidos audiovisuales que visibilicen las variadas realidades de las infancias trans.

A continuación se presentarán, en formato *pitching*, los proyectos en desarrollo seleccionados, los cuales podrán optar a los diferentes premios ZG PRO, otorgados por el jurad, conformado por profesionales del sector cinematográfico y una persona representante de la Red de Festivales LGBTQI+ Europa Sur.

La sesión matinal finalizará con el taller que impartirá DAMA, entidad española de gestión especializada en la recaudación, gestión y reparto de derechos de autores del medio audiovisual, sobre la gestión de derechos y la producción cinematográfica.

Durante la tarde se desarrollarán las sesiones *one-to-one* y la jornada concluirá con la entrega de premios.

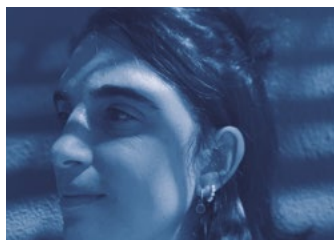
The ZG PRO LAB 2024 day will begin with the presentation of ZiNaizen, a competition for the creation of audiovisual content organised by Naizen, the Association of Transgender Children, in collaboration with Zinegoak. The rules of the competition will be announced, the aim of which is to promote the creation of audiovisual content that makes visible the varied realities of transgender children.

The selected projects in progress will be presented afterwards in pitching format, which will be eligible for the different ZG PRO awards, granted by the jury, made up of professionals from the film sector and a representative of the LGBTQI+ Festivals Network Southern Europe.

The morning session will end with a talk to be given by DAMA, a Spanish management organisation specialising in the collection, management and distribution of authors' rights in the audiovisual sector, on rights management and film production.

In the afternoon, the one-to-one sessions will take place and the day will conclude with the prize-giving ceremony.

10:00	Aurkezpena. Presentación. ZiNaizen .
10:30	Pitching saioak. 5 proiektu (30 min/proiektu bakoitza). Sesiones de pitching 5 proyectos (30 min/proyecto).
13:30-14:30	DAMA. Ikus-entzunezko lanen egile-eskubideen kudeaketa. Gestión de derechos de autor de obras audiovisuales.
16:00-17:00	1-1 saioak. Sesiones 1-1.
17:00-17:30	Sariak. Premios.



Zinema eta Komunikabideetan doktorea Kaliforniako Unibertsitatean (Berkeley). Zinema eta Kultura Queer-ari buruzko Mix Milano LGBTQ+ Nazioarteko Jaialdiko programatzailea da. Aldi berean, Wanted Cinemaren banaketa-katalogoarekin loturiko ekitaldien komunikazio- eta programazio-arduraduna da. Italiako Zinemaren Historiako irakaslea izan da. Kalifornian, programazio- eta komunikazio-lanak egin zituen Berkeleyko Arte Museoan eta Pazifikoko Zinema Artxiboan (BAMPFA) eta Mill Valleyko Zinema Jaialdian (MVFF).

2010etik, gidolari-, zuzendari- eta ekoizle-lanetan dihardu Doxa ekoizpen-etxean. Haren lan eta kolaborazioak hainbat aldiz aukeratu eta saritu dira hainbat jaialditan: Cannesko Jaialdia, Donostiako Zinemaldia, Xixoneko Nazioarteko Zinema Jaialdia - FICX, Kopenhageko Dokumentalen Nazioarteko Jaialdia - CPH:DOX edo Nyongo Nazioarteko Zinemaldia - Visions du réel, besteak beste. 2021ean, Berlinale Talenterako hautatu zuten; 2018an, ikus-entzunezko egonaldi batean parte hartu zuen, Matadero Madridek antolatuta, *Cabeza y corazón* filmarekin; eta, 2021ean, Cabello/Carceller-en *Una voz para Erauso* piezaren ekoizlea izan zen, Azkuna Zentroko erakusketa batean, Paul B. Preciadorren komisariotzapean.

Margherita Ghetti

Doctora en Cine y Medios de Comunicación por la Universidad de California, Berkeley, es programadora en Mix Milano - Festival Internacional de Cine LGBTQ+ y Cultura Queer. Paralelamente, es comisaria de comunicación y programación de eventos relacionados con el catálogo de distribución de Wanted Cinema. Ha impartido Historia del Cine Italiano. Durante su estancia en California, ha desempeñado diversas funciones en programación y comunicación para el Museo de Arte de Berkeley y el Archivo de Cine del Pacífico (BAMPFA) y el Festival de Cine de Mill Valley (MVFF).

Is part of the Programming team of the Mix Milano - International LGBTQ+ Film Festival and Queer Culture, Italy. She also curates communication and programming for events related to Wanted Cinema distribution catalog. She holds a PhD in Film & Media from the University of California, Berkeley, where she taught History of Italian Cinema. In her decade in California, she has had several roles in programming and communications for the Berkeley Art Museum and Pacific Film Archive (BAMPFA) and Mill Valley Film Festiva (MVFF).

Zuri Goikoetxea

Desde el año 2010 trabaja como guionista, directora y productora en Doxa Producciones. Sus obras y colaboraciones han logrado selecciones y premios en festivales como en los de Cannes y San Sebastián, en el FICX - Festival Internacional de Cine de Gijón, CPH:DOX - Festival Internacional de Documentales de Copenhague o Visions du réel - Festival Internacional de Cine de Nyon, entre otros. Cabe destacar su selección en Berlinale Talent en 2021, la residencia audiovisual en Matadero Madrid durante 2018 con la película *Cabeza y corazón*, y la producción en 2021 de *Una voz para Erauso*, de Cabello/Carceller, para una exposición en el Azkuna Zentroa comisariada por Paul B. Preciado.



Since 2010 she has been working as a scriptwriter, director and producer at Doxa Producciones. Her works and collaborations have won selections and awards at festivals such as Cannes, San Sebastian, Gijón International Film Festival-FICX, Copenhagen International Documentary Film Festival-CPH:DOX and Nyon International Film Festival-Visions du réel, among others. It is worth mentioning her selection at Berlinale Talent in 2021, the audiovisual residency at Matadero Madrid during 2018 with the film *Cabeza y corazón*, and the production in 2021 of *Una voz para Erauso*, by Cabello/Carceller, for an exhibition at the Azkuna Zentroa curated by Paul B. Preciado.

Ainhoa González Sanchiz

Europa Creativa Desk MEDIA Euskadiren bulegoko arduraduna. Europako nazioarteko merkatu garrantzitsuetan hartu du parte, eta Euskal Herriko eta Europako zinema arloko profesionalen artean berrikuntzako tailerrak eta jardunaldiak antolatatu ditu.



Responsable de Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi. Desde esta oficina ha trabajado en la promoción del cine vasco y para ello ha participado en los mercados internacionales más importantes de Europa y ha organizado jornadas y talleres de innovación de herramientas importantes para la formación y el trabajo en red entre profesionales del cine vasco y europeo.

Head for Creative Europe Desk MEDIA Euskadi's office from where she works in the promotion of Basque cinema. She has participated in the most important international markets of Europe and has been actively involved in organizing innovative and active presentations/workshops – important tools for education and networking – between Basque but also European film professionals.

Peter Stephens

Music Library & SFX-eko bazkidea, Audio Network ekoizpen-musikako katalogoaren editoreordea eta Espainiako ordezkaria. Ibilbide luzeko proiektu-koordinatzailea; haren lanen artean, azpimarratzekoak dira kolaborazioen kudeaketaren arloko eginkizunak, ML&SFX/Acorde musika-ikuskaritzako ataleko ekitaldietan parte hartzea eta AltMusic-en katalogoa. AltContent argitaletxe eta ekoiztetxearen bitartez, Izaskun Arandiaren *My Way Out* dokumentalaren ekoizpenean parte hartu du (2023). Filmetarako musika-ekoizpenaren eta -aholkularitzaren arloko sariak banatzen ditu Espainiako estatuko hainbat jaialditan.



Socio de Music Library & SFX, subeditor y representante en exclusiva para España del catálogo de música de producción Audio Network. Experimentado coordinador de proyectos, entre sus funciones destaca la gestión de colaboraciones, la participación de ML&SFX/Acorde (división de supervisión musical) en eventos y el desarrollo del catálogo AltMusic. A través de la editorial y productora AltContent, es coproductor del documental *My Way Out*, de Izaskun Arandía, estrenado en cines en 2023. Colabora con más de una decena de festivales del Estado español otorgando diferentes premios de producción y asesoramiento musical para películas.

Partner of Music Library & SFX, sub-publisher and exclusive representative for Spain of the Audio Network production music catalogue. An experienced project coordinator, his duties include managing collaborations, the participation of ML&SFX/Acorde (music supervision division) in events and the development of the AltMusic catalogue. Through AltContent publishing and production company, he is co-producer of the documentary *My Way Out*, by Izaskun Arandía, released in theatres in 2023. He collaborates with more than a dozen festivals in Spain, awarding different production and musical consultancy prizes for films.

María Basagoiti Salazar



Ikus-entzunezko Komunikazioan lizentziatua izateaz gain, Zinema Industriako Enpresen Kudeaketa masterra egin zuen. Hamar urte baino gehiago eman ditu programak, realityak eta fikziozko lanak ekoizten; besteak beste, Mediaseten, Video Median eta Pausokan. 2021etik 2024ra, Primeran eta Makusi OTTak kudeatzen eta martxan jartzen aritu da, eta, gaur egun, EITBko antena-eskubide eta koprodukzioen ko-arduraduna da.

Licenciada en Comunicación Audiovisual y con un master en Gestión de Empresa de la Industria Cinematográfica, María ha dedicado más de diez años a la producción de programas, realities y ficción en Mediaset, Video Media y Pausoka, entre otras. De 2021 a 2024 se ha dedicado a la gestión de la puesta en marcha de las OTTs Primeran y Makusi, y ahora se encuentra en EITB como coresponsable de los derechos de antena y coproducciones.

María has a degree in Audiovisual Communication and a master's degree in Business Management in the Film Industry. She has spent more than ten years producing programmes, reality shows and fiction at Mediaset, Video Media and Pausoka, among others. From 2021 to 2024 she managed the start-up of the OTTs Primeran and Makusi, and is now at EITB as co-manager of broadcasting rights and co-productions.

Sariak Premios Awards

ZG PRO Laborategia Saria **Premio ZG PRO Laborategia** **ZG PRO Laborategia Award** **(1.000 €)**

ZG PRO Lab 2024ko proiekturik aipagarrienarentzat.

Otorgado al proyecto destacado de la edición ZG PRO Lab 2024.

Awarded to the outstanding project of the ZG PRO Lab 2024 edition.

Music Library ZG PRO Saria **Premio ZG PRO Music Library** **Music Library ZG PRO Award**

Music Library & SFX-k babestua. AudioNetwork eta AltMusic ekoizpen-katalogoetan sartzeko tarifa finkoa, 360° musika-ikuskapeneko zerbitzuak, musika komertzialen eskubideak negoziatzeko karguen gaineko deskontuak, eta estudioak eta SFX erabiltzeko aukera (1.500 €-ko balioa du sari honek).

Patrocinado por Music Library & SFX. Consiste en una tarifa plana con acceso a los catálogos de producción AudioNetwork y AltMusic, así como los servicios de supervisión musical 360°, descuentos sobre cargos de negociación de derechos de músicas comerciales y la provisión de estudios y SFX, con un valor estimado de 1.500 €.

Sponsored by Music Library & SFX. It consists of a set fee with access to the AudioNetwork and AltMusic production catalogues, as well as 360° music monitoring services, discounts on commercial music rights negotiation fees and the provision of studios and SFX, with an estimated value of €1,500.

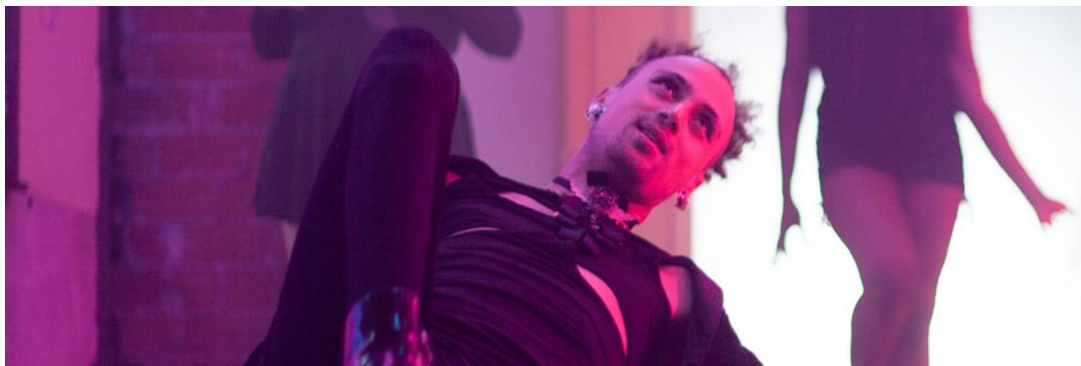
Industry SSIFF ZG PRO Saria **Premio ZG PRO Industry SSIFF** **Industry SSIFF ZG PRO Award**

Espainiako Estatuko LGTBIQ+ Laborategien Sarearen eta SSIFFaren arteko ekimen bat da. Bidaia-poltsa bat, akreditazioa, lekualdatzeak eta lo egiteko tokia Zinemaldiaren bi egunetan, eta zenbait ekoiztetxe eta industria-agenterekiko bilera sorta bat.

Se trata de una iniciativa desarrollada por la Red Estatal de Laboratorios LGTBIQ+ en colaboración con el SSIFF. Consiste en una bolsa de viaje, acreditación, desplazamiento y alojamiento durante dos días en el SSIFF, así como una agenda de reuniones con diversas productoras y agentes de la industria.

This is an initiative developed by the State Network of LGTBIQ+ Laboratories in collaboration with the SSIFF. It consists of a travel bag, accreditation, travel and accommodation for two days at the SSIFF, as well as an agenda of meetings with various production companies and industry agents.

Proiektuak Proyectos Projects



Anunnaki

Zuz / Dir
Iker Oiz Elgorriaga

Anuarren ametsa dantza egiten ikastea eta eszenatoki gainean distira egitea da. Haren dantza-taldearen egunerokoa ezagutuko dugu: Kiki House of Anunnaki. Bere hirian aitzindari, *ballroom* kultura eta vogue dantza ekarri ditu Iruñeko karriketara. Anuarrekin eta haren LGTBIQ+ familiarekin batera abiatuko gara arrakastaranzko bidean eta beren identitatearen bilaketan. Era berean, *ballroom* kultura ezagutuko dugu, identitate transexual eta arrazializatuek New Yorken 1970eko hamarkadan sorturiko mugimendua.

Eko / Prod
Isabel Sáez Pérez

Anuar tiene un sueño: aprender a bailar y brillar en el escenario. Compartimos el día a día del grupo de baile que ha fundado: la Kiki House of Anunnaki. Pionera en su ciudad, trae la cultura *ballroom* y el baile vogue a las calles de Iruñea-Pamplona. Acompañamos a Anuar y su familia LGTBIQ+ en el camino al éxito y búsqueda de su propia identidad y descubrimos la cultura *ballroom*, creada por identidades transexuales y racializadas en los años setenta en Nueva York.

Anuar has a lifelong dream: learning to dance and shining on stage. We share the day to day life of the dance group he has founded: the Kiki House of Anunnaki. A pioneer in her city, she brings ballroom culture and vogue dancing to the streets of Iruñea-Pamplona. We accompany Anuar and his LGTBIQ+ family on the road to success and the search for their own identity and discover the ballroom culture, created by transsexual and racialised identities in the seventies in New York.



High

Zuz / Dir
Daniel Alegrete

Eko / Prod
Santiago Skiappa

Bidaia bat egingo dugu Larriren memorian barrena. Larrik High sortu zuen, Euskal Herriko lehen klub gaya. 1977an ireki zituen ateak, Bilbon; handik gutxira, antzeko beste klub batzuk sortu ziren, baina High da iraun duen bakarra, eta duela lau hamarkada bezalaxe dago.

Viaje a través de la memoria de Larri, el fundador del High, el primer club gay del País Vasco. Ubicado en Bilbao, abrió sus puertas en 1977 y aunque no tardaron en aparecer otros clubs similares, todos terminaron cerrando. No obstante, el High persistió, manteniéndose prácticamente igual que hace cuatro décadas.

A journey through the memories of Larri, the founder of High, the first gay club in the Basque Country. Located in Bilbao, it opened its doors in 1977 and although other similar clubs soon appeared, they all ended up closing down. Nevertheless, the High persisted, remaining practically the same as it was four decades ago.



Los Siento

Zuz / Dir
Bella Cintra,
Laurent López de Gardey

Eko / Prod
Rodrigo Lavorato

Film dokumental trans/queer honek transen sentimenduen bazterketan sakontzen du. Bide bat ireki nahi du ikus-entzuleen eta filmeko pertsonen artean, bizitza errealean ez dagoen konexio bat lortzeko asmoz.

Largometraje documental de temática trans/queer que ahonda en la marginalización de los sentimientos de las personas trans. Abriendo un camino entre el público y estas personas para lograr una conexión que no se da en la vida real.

Feature-length trans/queer documentary that delves into the marginalisation of trans people's feelings. It paves a way between the audience and these people to achieve a connection that does not happen in real life.



Las niñas de Canchas

Zuz / Dir
Raul Villalba Palacin

Eko / Prod
Noor Huseri Pastrana

Valentinak hemezortzi urte beteko ditu laster. Bere urtebetetzearen bezperan, bere jarrera aldarazteko zentrotik ihes egingo du, familiaren ezusteko bisitaren ondoren.

Valentina está a punto de cumplir dieciocho años. En la víspera de su cumpleaños, se escapa del centro de conducta en donde está internada por la inesperada visita de su familia.

Valentina is on the verge of turning eighteen. On the eve of her birthday, she sneaks out of the behavioural centre where she is being held because her family is unexpectedly visiting her.



Los versos perdidos

Zuz / Dir
Susana Ramírez de Arellano

Eko / Prod
Michèle Massé

Spainia, 1936. Gazte talde bat Lorca askatzen ahaleginduko da, baina, dena gaizki atera, eta ihes egin beharko dute. Larriduraz beteriko bidaia batean, ahal bezala borrokatuko dira gerra-giro bete-betea aurrera egiteko eta bizirik ateratzeko. Inork ez ditu prestatu bidaia horretarako.

España, 1936. Un grupo de jóvenes se propone liberar a Lorca, pero todo sale mal y tienen que huir en un viaje angustioso donde se las tendrán que ingeniar para salir adelante en medio del conflicto bélico si quieren salvar sus vidas. Un viaje para el que nadie les ha preparado.

Spain, 1936. A group of young people attempt to set out to set Lorca free, but everything goes wrong and they have to flee on a harrowing journey, where they will have to find their own way through the conflict if they want to save their lives. A journey for which no one has ever fully prepared them.

INFO:

www.naizen.eus

info@naizen.eus

**IKUS-ENTZUNEZKO EDUKIAK
SORTZEKO I. LEHIAKETA**

ZiNaizen

**I CONCURSO DE CREACIÓN DE
CONTENIDOS AUDIOVISUALES**

**3 minututan zehar trans-
esperientziaren istorio bat
kontatzea nahi dugu.**

Zergatik parte hartu? Sari bat dago jokoan,
baina garrantzitsuen trans istorioei
ikusgarritasuna emateko eta ulermen-zubiak
eraikitzeo aukera da.

Trans ahotsak entzun eta mundua haien
begietatik ikusi nahi dugu!

– IKUS-ENTZUNEZKO LANAK AURKEZTEA:
2025eko apirilaren 13ra arte.

– SARI BANAKETA:
Zinegoak 2025 Jaialdiaren amaierako gala
(data konfirmatu gabe).

– SARIA: 1.000€.

**Queremos que nos cuentes
una historia de vivencia trans
en tan solo 3 minutos.**

¿Por qué participar? Hay un premio en juego,
pero lo más importante es la oportunidad
de dar visibilidad a las historias trans
y construir puentes de comprensión.

¿Queremos escuchar voces trans
y ver el mundo desde sus ojos!

– ENVÍO DE LOS TRABAJOS AUDIOVISUALES:
hasta el 13 de abril de 2025.

– ENTREGA DEL PREMIO:
Gala de Clausura del Festival Zinegoak 2025
(fecha pendiente de confirmar).

– PREMIO: 1.000€.



naizen

Adingabe Transexualen
Familien Elkarteoa | Asociación de Familias
de Menores Transexuales





MAKE A MOVE

nosotras@doxaproducciones.com

www.doxaproducciones.com

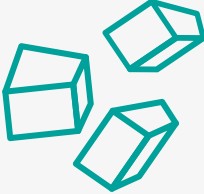


Zgheadapena

Bilboko LGTBIQ+
21. Nazioarteko Zinema
eta Arte Eszenikoen
Jaialdia

21º Festival Internacional
de Cine y Artes Escénicas
LGTBIQ+ de Bilbao

21st Bilbao International
LGTBIQ+ Film and
Performing Arts
Festival



Antolatzailea Organiza

ASOCIACIÓN
ZINEGOAK
ELKARTEA

Babesleak Patrocinadores

 **Bizkaia**
foru aldundia
diputación foral

berdindu!
Elkartasuna, erabileraren eta eragilearen arteko erlazioa
Elkartasuna, erabileraren eta eragilearen arteko erlazioa

 **eitb**

PRIMERAIN



zghedapena

Egitasmo hau 2005. urtean jaio zen, LGTBIQ+ edukia duten filmak herri txikietara eramateko asmoz. Izan ere, gaur gaurkoz oraindik zaila da horrelako gaiak lantzen dituzten ikusentzunezko lanak topatzea hainbat herritan. Hori da ZG Hedapenaren egitekoa: jaialdian bertan izan ditugun filmak Euskal Herriko txoko ezberdinetara eramatea, jatorrizko bertsioan, euskaraz eta gazteleraz azpititulatuta. Gainera, Zinegoak Elkartearen ezinbesteko tresna da ikusgarritasuna lantzeko eta LGTBIQ+fobiari aurre egiteko.

Berdindu! zerbitzuari esker (Eusko Jaurlaritzako LGTBIQ+ Arreta eta Informazio Zerbitzua) eta ZG Hedapenean parte hartzen duten udal eta elkarteen babesari esker, asko dira jaialdiaren film labur eta luzeak izango dituzten udalerriak. Aurten 60 proiektzio inguru antolatuta dira 54 herritan, maiatzetik ekainera bitartean.

Zinegoaketik oso modu berezian eskertu nahi dugu ZG Hedapenean parte hartu duten udalerriguztien babesari. ZGHedapenari esker, etxetik gertu zineaz eta aniztasunaz gozatzeko aukera izan dezazuela opa dizuegu. Bilatu etxetik gertu duzun proiektzioa!

El programa nace en 2005 como una herramienta para ampliar el alcance y dirigir la actividad a aquellos núcleos de población donde todavía es más difícil la llegada de las obras de contenido LGTBIQ+. ZG Hedapena se encarga de mostrar en diferentes localidades de Euskal Herria las obras en versión original, subtituladas en euskera y castellano, que ese mismo año han pasado por el festival. Además, el programa es una herramienta esencial de la Asociación Zinegoak para su trabajo de visibilización y lucha contra las LGTBIQ+-fobias.

Gracias al apoyo de Berdindu!, el Servicio de Información y Atención del Gobierno Vasco a LGTBIQ+, y a la apuesta por parte de los ayuntamientos y asociaciones que participan en la ZG Hedapena, son muchas las localidades que proyectarán cortometrajes y largometrajes del festival. Este año han sido más de 60 proyecciones en las 54 poblaciones que participan en esta actividad, que se lleva a cabo entre los meses de mayo y junio a lo largo de Euskal Herria.

Queremos agradecer una y otra vez el cariño y el apoyo de los municipios que han decidido participar en ZG Hedapena. Os invitamos a buscar la población más cercana en la que se proyecte uno de nuestros ciclos y esperamos que disfrutéis de una buena sesión de cine y diversidad.

Kokapena

Ubicación

Araba

1. Amurrio
2. Aramaio
3. Artziniega
4. Berantevilla
5. Laudio
6. Urkabustaitz
7. Zigoitia

Bizkaia

8. Abadiño
9. Bakio
10. Balmaseda
11. Barakaldo
12. Basauri
13. Bermeo
14. Durango
15. Galdakao
16. Getxo
17. Igorre
18. Leioa
19. Lekeitio
20. Lezama
21. Mallabia
22. Markina - Xemein
23. Mungia
24. Ondarroatz
25. Plentzia
26. Sestao
27. Sopela
28. Zalla

Gipuzkoa

29. Aduna
30. Anoeta
31. Arrasate
32. Astigarraga
33. Azkoitia
34. Azpeitia
35. Bergara
36. Deba
37. Donostia
38. Eibar
39. Hernani
40. Hondarribia
41. Lazkao
42. Legazpi
43. Legorreta
44. Oiartzun
45. Oñati
46. Ordizia
47. Orío
48. Tolosa
49. Urretxu
50. Usurbil

Nafarroa

51. Baztan
52. Bidaurreta
53. Oltza Zendea / Cendea de Olza
54. Tafalla





Baztango Udala



Bortzirietako Berdintasun Zerbitzua



Filmeen aurkibidea

Índice de películas

Films Index

A			
All the Beauty and the Bloodshed	Fernando Gomez fgomez@elasticafilms.com	95	
All the Colours of the World Are Between Black and White	tunde.apalowo@gmail.com	48	
Anhel de Ilum	Mónica Gallego monica@agenciafreak.com	64	
Analog Z Love	Alicia Arwgar arwgar@gmail.com	68	
Au bord de nos nuits blanches	Vidéoclub hello@levideoclub.fr	64	
Avant-Drag!	Fil Ieropoulos fytatheband@gmail.com	56	
B			
Babesa	Refugio Tentazioa tentazioa@produkzioak.com Ander Iruretagoyena iruretakaastroander@gmail.com	86	
Between Light and Nowhere	Entre a luz e o nada Luis Lemos pf@portugalfilm.org	72	
C			
Ciao bambina	Carlo D'ursi info@potenzaproducciones.com	80	
Crossing	Avalon ogarcia@avalon.me	49	
D			
Dang wo wang xiang ni de shi hou	Will You Look at Me Flavio Armone lightsonteam@gmail.com	76	
Dena asmatuta dago	YAQ Distribución alicia@yaqdistribucion.com	72	
Die Anhörung	The Hearing anja.dziersk@riseandshine-berlin.de info@riseandshine-berlin.de	57	
E			
Enviado para falsear	Yaguá Pirú Cine @yaguapiru.cine	18	
Erik(a)	Saioa Miguel kollontaisua22@gmail.com	76	
Everybody's Gotta Love Sometimes	Flavio Armone lightsonteam@gmail.com	77	
F			
Flores del otro patio	Wouter Jansen info@squareeyesfilm.com	73	
H			
Habitar	Silvia Fuentes info@setima.gal	73	
Hado	Ruben Naveros rubi.rock.contacto@gmail.com	86	
Hágase tu voluntad	May Your Will Be Done Adrián Silvestre David adriansilvestredavid@gmail.com Laura Collado lcollado@delbarrio.tv Ana Sánchez ana@trafalgar.cat	42	
Hillary	Peio Canibe de Muerza peiocmbo@gmail.com	87	

House (Casa)

Silvia Reyes
distribucion@jovenesrealizadores.com 74

Hoy partido a las 3

Yaguá Pirú Cine
@yaguapiru.cine 20

I**Inimigos mortais e outras bobearas**

Enemigos mortales y otras tonterías
Thiago Kistenmacker
rotatoriawolfy@gmail.com 68

L**L'échappée**

Breaking Through
Haiku Film
sihambel.contact@gmail.com 77

L'esquisse

The Sketch
Monica gallego
festhome@agenciafreak.com 78

The Last Year of Darkness

午夜出走
Irene Musumeci
imusumeci@mubi.com 58

Lesvia

The Film Collaborative
jeffrey@thefilmcollaborative.org
kathy@thefilmcollaborative.org 43

Levante

Reverso Films
Sylvie Leray
sylvie-leray@reversofilms.es 50

Leo

Marta Salvador
info@distributionwithgalsses.com 69

Life Is Not A Competition, But I'm Winning

Schuldenberg Films
contact@schuldenbergfilms.com
First Hand Films
sales@firsthandfilms.com
Gloria Zerbinati
gloria.zerbinati@gmail.com 59

Los siento

Moirá Pictures
info@moirapictures.com 82

M**M de Mães**

M is for Mothers
Lívia Perez
Doctela
contato@doctela.com.br
Agencia Freak / Mónica Gallego
monica@agenciafreak.com 44

Manting

Lucila Riggio
shortsfit@gmail.com 65

Mavi Kimlik

Blue ID
Moxie
info@moxieistanbul.com 45

La máquina

Corporación Frontera Films
corpofronterafilm@gmail.com 80

Las mechitas

Playground
Mónica Gallego
festhome@agenciafreak.com 81

Las mil y una

Varsovia Films
@varsoviafilms
Autentika Films
info@autentikafilms.com 21

N**Nadie va a querer a un monstruo**

Leonor Segovia
leonorsegbarrero@gmail.com 65

No es un juego

Yaguá Pirú Cine
@yaguapiru.cine 19

Nuits blanches

Emmanuel Chaumet
distribution@eccefilms.fr 81

O**On the Go**

@ontheofilm
sales@mpmpremium.com
info@esperpentofilms.com
maria@jurandjur.com 60

P**Precoz**

Alejandro Aguirre
aagirre38@gmail.com 87

Q**Queer (Un)Belongings**

Luxbox Films
info@luxboxfilms.com 96

R**Río**

Vivi de Rosa
viviana.derosa@gmail.com 69

Roses

Lily Ashton
lily_ashton@outlook.com 66

Rotting in the Sun

Patricia Pérez
pperez@mubi.com 97

S**Sin piel**

Estibaliz Villa
estibalizvilla@gmail.com
Erik Campos
erik.campos.garcia@gmail.com 88

T**Te estoy amando locamente**

Film Factory
info@filmfactory.es 94

La tentation du panda roux

La tentación del panda rojo
Apaches Films
contact@apachesfilms.fr 66

Traca

Marc Camardons
marccamardons6@gmail.com 70

Transfariana

Quentin Worthington
quentin@mpmpremium.com
Natalia Isotta
natalia@mpmpremium.com 46

Todo el silencio

All the Silence
Luis Salinas
This is Why Cinema
luis@thisiswhycinema.com
Inna Payan
5543554462
inna@animaldeluz.com 51

Travessias

Crossings
Ana Graziela Aguiar
travesiasthefilm@gmail.com 82

U**Un buen día**

Ainara Estévez
etfilms.producciones@gmail.com 88

V**Vera y el placer de los otros**

Vera and the Pleasure of Others
m-appeal
christina@m-appeal.com
sales contact
paul@m-appeal.com
sales@m-appeal.com 52

Volver

Marta Salvador
info@distributionwithglasses.com 78

Y**You Can't Get What You Want But You Can Get Me**

Samira Elagoz
samira.elagozz@gmail.com 74

Youssou et Malek

Anaïs Colpin
festivals@manifest.pictures 70

Staff

Alaitz Arenzana Letamendi

zuzendaria
directora
director

Alex Argoitia

ikus-entzunezkoen edizioa
edición audiovisual
editing

Amaia Apalauza Olo

eus itzulpenak
traducción eus
eus translation

Anaís Córdova-Páez

programazioa eta produkzioa
programación y producción
programming & production

Bea Majuelo

ZineGogoak

Bitart New Media

azpitoluak eta trinkotzea
subtitulación y compactados
subtitles & compressed

Carlos Loureda

film luzeen programazioa
programación largometrajes
feature films programming

Ines Bermejo Larrañaga

boluntarioak, gazte & senior
epaimahaiaik
voluntariado, jurados joven y sénior
Volunteering, youth & senior juries

Ion Zubizarreta

euskarazko azpitoluak
subtitulación eus
basque subtitles

José Antonio Moya Calderón

en-gaz itzulpenak
traducción en-es
es-en translation

José Manuel Arias Delgado

epaimahaikideak eta gonbidatuak
invitados y jurados
guests & juries

Judith Voet

argazkiak
fotografía
photo

Julen Nafarrate

Aurrekoetxea
komunikazioa & prentsa
comunicación & prensa
communications & press

Lander Telletxea Armendariz

film laburren programazioa,
katalogoa eta diseinu grafikoa-web
Programación cortometrajes,
catálogo y diseño gráfico-web
Short films programming,
catalogue & graphic-web design

Maitane Pérez (DOXA)

ZG Hedapena

Maren González Zubeldia

film laburren programazioa
eta produkzioa
programación cortometrajes
y producción
short films programming
& production

Marta Bermejo

ingeleseko interpretea
intérprete inglés
english interpreter

Meri Salazar Riaño

produkzio arduraduna eta trafikoa
responsable de producción y tráfico
production manager & print traffic

Pau G. Guillén

programazioaren koordinatzailea
eta trafikoa
coordinador programación y tráfico
programming coordinator
& print traffic

Pedro Andrade

administrazioa
administración
administration

Sinkro Subtitling

azpitoluak
subtitulación
subtitles

Yunuen Cuenca Vázquez

katalogoa
catálogo
catalogue

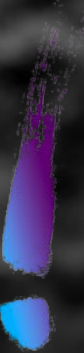
Eskerrik asko jaialdia posible egiten duten elkarte, eragile eta boluntario guztiei.

Muchas gracias a todas las asociaciones, colectivos y al voluntariado que hace posible este festival.

We would like to thank the associations', collectives' and volunteers' support for making this festival possible.

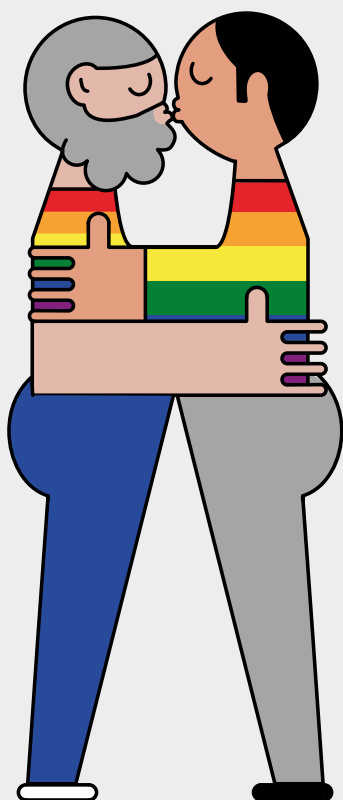


 eitb
ekin!



Bizkaian argi
daukagu. Errespetua
eta dibertsitatea
gara.

#ErrespetatuM17



En Bizkaia lo tenemos
claro. Somos respeto
y diversidad.

#Respeta17M

Maiatzak 17

LGTBifobiaren aurkako nazioarteko eguna

17 de mayo

Día Internacional contra la LGTBifobia

 **Bizkaia**
foru aldundia
diputación foral